

CLÁSICOS CHINOS CONFUCIANOS DE LA ANTIGÜEDAD

LIJING
TRATADO DE LOS RITOS
VOL. III (LIBROS XIX-XXVIII)



Templo de Confucio en Qufu, Shandong

TRADUCCIONES
FULVIO SCARCIA, LEONARDO LA ROSA
JULIO LÓPEZ SACO

COORDINACIÓN, COMENTARIOS Y ANOTACIONES
PROF. DR. JULIO LÓPEZ SACO

ÍNDICE

Libro XIX. 喪大記 Sang Da Ji

Libro XX. 祭法 Ji Fa

Libro XXI. 祭義 Ji Yi

Libro XXII. 祭統 Ji Tong

Libro XXIII. 經解 Jing Jie

Libro XXIV. 哀公問 Ai Gong Wen

Libro XXV. 仲尼燕居 Zhongni Yan Ju

Libro XXVI. 孔子閑居 Kongzi Xian Ju

Libro XXVII. 坊記 Fang Ji

Libro XXVIII. 中庸 Zhong Yong

喪大記 Sang Da Ji

疾病，外內皆掃。君大夫徹縣，士去琴瑟。寢東首於北牖下。廢床。徹褻衣，加新衣，體一人。男女改服。屬纊以俟絕氣。男子不死於婦人之手，婦人不死於男子之手。

君夫人卒於路寢，大夫世婦卒於適寢，內子未命，則死於下室。遷尸於寢，士士之妻皆死於寢。

復，有林麓，則虞人設階；無林麓，則狄人設階。小臣復，復者朝服。君以卷，夫人以屈狄；大夫以玄纁，世婦以禴衣；士以爵弁，士妻以稅衣。皆升自東榮，中屋履危，北面三號，卷衣投於前，司命受之，降自西北榮。其為賓，則公館復，私館不復；其在野，則升其乘車之左轂而復。

復衣不以衣尸，不以斂。婦人復，不以袖。凡復，男子稱名，婦人稱字。唯哭先復，復而後行死事。

始卒，主人啼，兄弟哭，婦人哭踊。

既正尸，子坐於東方，卿大夫父兄子姓立於東方，有司庶士哭於堂下北面；夫人坐於西方，內命婦姑姊妹子姓立於西方，外命婦率外宗哭於堂上北面。

大夫之喪，主人坐於東方，主婦坐於西方，其有命夫命婦則坐，無則皆立。士之喪，主人父兄子姓皆坐於東方，主婦姑姊妹子姓皆坐於西方。凡哭尸於室者，主人二手承衾而哭。

君之喪，未小斂，為寄公國賓出；大夫之喪，未小斂，為君命出；士之喪，於大夫不當斂而出。

凡主人之出也，徒跣扱衽拊心，降自西階。君拜寄公國賓于位；大夫於君命，迎於寢門外，使者升堂致命，主人拜于下；士於大夫親吊則與之哭；不逆於門外。

夫人為寄公夫人出，命婦為夫人之命出，士妻不當斂，則為命婦出。

小斂，主人即位於戶內，主婦東面，乃斂。卒斂，主人馮之躑，主婦亦如之。主人袒說髦，括發以麻，婦人髻，帶麻於房中。

徹帷，男女奉尸夷於堂，降拜。

君拜寄公國賓，大夫士拜卿大夫於位，於士旁三拜；夫人亦拜寄公夫人於堂上，大夫內子士妻特拜，命婦泛拜眾賓於堂上。

主人即位，襲帶經躑——母之喪，即位而免，乃奠。吊者襲裘，加武帶經，與主人拾躑。

君喪，虞人出木角，狄人出壺，雍人出鼎，司馬縣之，乃官代哭，大夫官代哭不縣壺，士代哭不以官。君堂上二燭、下二燭，大夫堂上一燭、下二燭，士堂上一燭、下一燭。

賓出徹帷。

哭尸於堂上，主人在東方，由外來者在西方，諸婦南鄉。

婦人迎客送客不下堂，下堂不哭；男子出寢門見人不哭。其無女主，則男主拜女賓於寢門內；其無男主，則女主拜男賓於阼階下。子幼，則以衰抱之，人為之拜；為後者不在，則有爵者辭，無爵者人為之拜。在竟內則俟之，在竟外則殯葬可也。喪有無後，無無主。

君之喪：三日，子、夫人杖，五日既殯，授大夫世婦杖。子、大夫寢門之外杖，寢門之內輯之；夫人世婦在其次則杖，即位則使人執之。子有王命則去杖，國君之命則輯杖，聽卜有事於尸則去杖。大夫於君所則輯杖，於大夫所則杖。

大夫之喪：三日之朝既殯，主人主婦室老皆杖。大夫有君命則去杖，大夫之命則輯杖；內子為夫人之命去杖，為世婦之命授人杖。

士之喪：二日而殯，三日而朝，主人杖，婦人皆杖。於君命夫人之命如大夫，於大夫世婦之命如大夫。

子皆杖，不以即位。大夫士哭殯則杖，哭柩則輯杖。棄杖者，斷而棄之於隱者。始死，遷尸於床，幘用斂衾，去死衣，小臣楔齒用角柶，綴足用燕几，君大夫士一也。

管人汲，不說繡、屈之，盡階不升堂，授御者；御者入浴：小臣四人抗衾，御者二人浴，浴水用盆，沃水用料，浴用絺巾，拮用浴衣，如它日；小臣爪足，浴餘水棄于坎。其母之喪，則內御者抗衾而浴。

管人汲，授御者，御者差沐於堂上——君沐梁，大夫沐稷，士沐梁。甸人為塗於西墻下，陶人出重鬲，管人受沐，乃煮之，甸人取所徹廟之西北扉薪，用爨之。管人授御者沐，乃沐；沐用瓦盤，拮用巾，如它日，小臣爪手翦須，濡濯棄於坎。

君設大盤造冰焉，大夫設夷盤造冰焉，士并瓦盤無冰，設床禮第，有枕。含一床，襲一床遷尸於堂又一床，皆有枕席——君大夫士一也。

君之喪，子、大夫、公子、眾士皆三日不食。子、大夫、公子食粥，納財，朝一溢米，莫一溢米，食之無算；士疏食水飲，食之無算；夫人世婦諸妻皆疏食水飲，食之無算。

大夫之喪，主人室老子姓皆食粥；眾士疏食水飲；妻妾疏食水飲。士亦如之。

既葬，主人疏食水飲，不食菜果；婦人亦如之。君大夫士一也。練而食菜果，祥而食肉。食粥於盛不盥，食於尊者盥。食菜以醯醬，始食肉者先食乾肉，始飲酒者先飲醴酒。

期之喪，三不食；食：疏食水飲，不食菜果，三月既葬，食肉飲酒。期終喪，不食肉，不飲酒，父在為母，為妻。九月之喪，食飲猶期之喪也，食肉飲酒，不與人樂之。

五月三月之喪，壹不食再不食可也。比葬，食肉飲酒，不與人樂之。叔母、世母、故主、宗子食肉飲酒。不能食粥，羹之以菜可也；有疾，食肉飲酒可也。五十不成喪，七十唯衰麻在身。

既葬，若君食之則食之；大夫父之友食之則食之矣。不辟梁肉，若有酒醴則辭。小斂於戶內，大斂於阼。君以簟席，大夫以蒲席，士以葦席。小斂：布絞，縮者一，橫者三。君錦衾，大夫縞衾，士緇衾，皆一。衣十有九稱，君陳衣于序東；大夫士陳衣于房中；皆西領北上。絞紛不在列。

大斂：布絞，縮者三，橫者五，布紛二衾。君大夫士一也。君陳衣于庭，百稱，北領西上；大夫陳衣于序東，五十稱，西領南上；士陳衣于序東，三十稱，西領南上。絞紛如朝服，絞一幅為三、不辟，紛五幅、無紃。

小斂之衣，祭服不倒。君無襚，大夫士畢主人之祭服；親戚之衣，受之不以即陳。小斂，君大夫士皆用復衣復衾；大斂，君大夫士祭服無算，君褶衣褶衾，大夫士猶小斂也。

袍必有表，不禪，衣必有裳，謂之一稱。

凡陳衣者實之篋，取衣者亦以篋升，降者自西階。凡陳衣、不誦，非列采不入，絺綌紵不入。

凡斂者袒，遷尸者襲。君之喪，大胥是斂，眾胥佐之；大夫之喪，大胥侍之，眾胥是斂；士之喪，胥為侍，士是斂。

小斂大斂，祭服不倒，皆左衽結絞不紐。

斂者既斂必哭。士與其執事則斂，斂焉則為之壹不食。凡斂者六人。

君錦冒黼殺，綴旁七；大夫玄冒黼殺，綴旁五；士緇冒黼殺，綴旁三。凡冒質長與手齊，殺三尺，自小斂以往用夷衾，夷衾質殺之，裁猶冒也。

君將大斂，子弁經，即位于序端，卿大夫即位于堂廉楹西，北面東上，父兄堂下北面，夫人命婦尸西東面，外宗房中南面。小臣鋪席，商祝鋪絞紛衾衣，士盥于盤，上士舉遷尸于斂上。卒斂，宰告，子馮之躄，夫人東面亦如之。

大夫之喪，將大斂，既鋪絞紛衾衣。君至，主人迎，先入門右，巫止於門外，君釋菜，祝先入升堂，君即位于序端，卿大夫即位于堂廉楹西，北面東上；主人房

外南面，主婦尸西，東面。遷尸，卒斂，宰告，主人降，北面于堂下，君撫之，主人拜稽顙，君降、升主人馮之，命主婦馮之。

士之喪，將大斂，君不在，其餘禮猶大夫也。

鋪絞紵，躄；鋪衾，躄；鋪衣，躄；遷尸，躄；斂衣，躄；斂衾，躄；斂絞紵，躄。

君撫大夫，撫內命婦；大夫撫室老，撫侄娣。君大夫馮父母、妻、長子，不馮庶子；士馮父母、妻、長子、庶子，庶子有子，則父母不馮其尸。凡馮尸者，父母先，妻子後。君於臣撫之，父母於子執之，子於父母馮之，婦於舅姑奉之，舅姑於婦撫之，妻於夫拘之，夫於妻於昆弟執之。馮尸不當君所。凡馮尸，興必躄。父母之喪，居倚廬、不塗，寢苦枕塊，非喪事不言。君為廬宮之，大夫士禫之。既葬柱楣，塗廬不於顯者。君、大夫、士皆宮之。凡非適子者，自未葬以於隱者為廬。

既葬，與人立：君言王事，不言國事；大夫士言公事，不言家事。

君既葬，王政入於國，既卒哭而服王事；大夫、士既葬，公政入於家，既卒哭、弁經帶，金革之事無辟也。

既練，居堊室，不與人居。君謀國政，大夫、士謀家事。既祥，黝堊。祥而外無哭者；禫而內無哭者，樂作矣故也。禫而從御，吉祭而復寢。

期居廬，終喪不御於內者，父在為母為妻；齊衰期者，大功布衰九月者，皆三月不御於內。婦人不居廬，不寢苦。喪父母，既練而歸；期九月者，既葬而歸。

公之喪，大夫俟練，士卒哭而歸。

大夫、士父母之葬，既練而歸。朔月忌日，則歸哭于宗室。諸父兄弟之喪，既卒哭而歸。

父不次於子，兄不次於弟。

君於大夫、世婦大斂焉；為之賜則小斂焉。於外命婦，既加蓋而君至。於士，既殯而往；為之賜，大斂焉。夫人於世婦，大斂焉；為之賜，小斂焉。於諸妻，為之賜，大斂焉。於大夫外命婦，既殯而往。

大夫、士既殯而君往焉，使人戒之，主人具殷奠之禮，俟于門外。見馬首，先入門右，巫止于門外，祝代之先，君釋菜于門內。祝先升自阼階，負墉南面。君即位于阼。小臣二人執戈立于前，二人立于後。擯者進，主人拜稽顙。君稱言，視祝而躄，主人躄。

大夫則奠可也。士則出俟于門外，命之反奠，乃反奠。卒奠，主人先俟於門外，君退，主人送于門外，拜稽顙。

君於大夫疾，三問之，在殯，三往焉；士疾，壹問之，在殯，壹往焉。君吊則復殯服。

夫人吊於大夫、士，主人出迎于門外，見馬首，先入門右。夫人入，升堂即位。主婦降自西階，拜稽顙于下。夫人視世子而躃。奠如君至之禮。夫人退，主婦送于門內，拜稽顙；主人送于大門之外不拜。

大夫君不迎于門外。入即位于堂下。主人北面，眾主人南面；婦人即位于房中。若有君命，命夫命婦之命，四鄰賓客，其君後主人而拜。

君吊，見尸柩而後躃。大夫、士若君不戒而往，不具殷奠；君退必奠。

君大棺八寸，屬六寸，棨四寸；上大夫大棺八寸，屬六寸；下大夫大棺六寸，屬四寸，士棺六寸。君里棺用朱綠，用雜金鑿；大夫里棺用玄綠，用牛骨鑿；士不綠。君蓋用漆，三衽三束；大夫蓋用漆，二衽二束；士蓋不用漆，二衽二束。

君、大夫髻爪；實于綠中；士埋之。君殯用輶，橫至于上，畢塗屋；大夫殯以幃，橫置于西序，塗不暨于棺；士殯見衽，涂上帷之。

熬，君四種八筐，大夫三種六筐，士二種四筐，加魚臘焉。

飾棺，君龍帷三池，振容。黼荒，火三列，黼三列。素錦褚，加偽荒。纁紐六。齊，五采五貝。黼翟二，黻翟二，畫翟二，皆戴圭。魚躍拂池。君纁戴六，纁披六。

大夫畫帷二池，不振容。畫荒，火三列，黻三列。素錦褚。纁紐二，玄紐二。齊，三采三貝。黻翟二，畫翟二，皆戴綬。魚躍拂池。大夫戴前纁後玄，披亦如之。

士布帷布荒，一池，揄絞。纁紐二，緇紐二。齊，三采一貝。畫翟二，皆戴綬。士戴前纁後緇，二披用纁。

君葬用輅，四綍二碑，御棺用羽葆。大夫葬用輅，二綍二碑，御棺用茅。士葬用國車。二綍無碑，比出宮，御棺用功布。

凡封，用綍去碑負引，君封以衡，大夫士以咸。君命母嘩，以鼓封；大夫命母哭；士哭者相止也。

君松槨，大夫柏槨，士雜木槨。棺槨之間，君容柩，大夫容壺，士容甒。君里槨虞筐，大夫不里槨，士不虞筐。

LIBRO XIX

SANG DA JI

O

EL MAYOR REGISTRO DE LOS RITOS FUNERARIOS¹

SECCIÓN I

1. Cuando la enfermedad era extrema, todo el establecimiento era barrido hasta que quedase limpio, por dentro y por fuera. En el caso de un gobernante o de un alto funcionario, los soportes, con los instrumentos marciales en ellos colgados, eran retirados; en el de un simple funcionario, se quitaban aquellos con su laúd y su cítara. El moribundo se acostaba con su cabeza hacia el este, bajo la ventana ubicada hacia el norte. Su sofá era retirado y lo acostaban en el piso. Se le quitaba la ropa de diario de la casa y se sustituía por vestimentas nuevas. Al mover el cuerpo una persona sostenía cada miembro. Los varones y las hembras cambiaban sus vestidos.² Se le ponía un poco de seda fina sobre la boca y las fosas nasales para cerciorarse de que la respiración se había detenido. No se permitía a un hombre morir en manos de las mujeres, o que una mujer falleciera en manos de los hombres.

2. Un gobernante y su esposa, ambos, morían en la Gran Cámara, un alto funcionario y su esposa reconocida en la Cámara Apropriada;³ la no aún reconocida esposa de un ministro superior, en una cámara inferior, aunque el cadáver era removido y trasladado a una cámara superior. Las esposas de los funcionarios comunes fallecían en sus cuartos.

¹ Véase la nota introductoria, vol. XXVIII, páginas 34 y 35.

² La ropa del moribundo maestro y amigo era cambiada; era correcto que todos a su alrededor también mudaran sus ropajes. Era puesta la vestimenta de corte o la mejor ropa, así, por otra parte, los visitantes solícitos podían ser recibidos correctamente.

³ Esta cámara adecuada, o “legítima” correspondía, en la mansión de un gran funcionario, a la Gran Cámara en el palacio. En conexión con la Gran Cámara había dos apartamentos más pequeños. En el Zuo Zhuan se menciona que en 627 a.C., el duque Xi de Lu, murió en el “pequeño apartamento”, hecho que siempre se ha entendido como algo que lo descreditaba.

3. En la ceremonia de la llamada de regreso del alma, si el difunto era un señor en cuyo territorio había bosques y grupos de arboles pequeños, el guardabosque arreglaba los peldaños por los que se subía al techo; si no había guardabosques, uno de los hombres de salvamento, empleados en la corte en oficios inferiores, lo hacía de esta manera. Un funcionario de bajo rango realizaba la ceremonia. Todos aquellos que lo hacían empleaban algunos trajes cortesanos del difunto: para un gobernante, la vestimenta con el dragón descendente; para la esposa, el traje con el faisán descendente; para un alto funcionario, el traje oscuro y la falda roja; para su esposa reconocida, el de color amarillo fresco; para un funcionario, el traje gastado con el gorro de cuero de color morado oscuro, y para su esposa, el vestido oscuro con el borde bermejo. En todos los casos, ascendían desde el ala este hasta el centro del techo, donde era peligroso detenerse. Encarándose hacia el norte, daban tres ruidosos llamados para el difunto, después de lo cual enrollaban la ropa que habían empleado, y la echaban abajo en el frente, donde el guardián de los trajes la recibía; sólo entonces ellos mismos descendían por el flanco del noroeste.

Si el difunto era un visitante, y estaba en un alojamiento público, su alma era reclamada de regreso; si el alojamiento era privado, no era llamada de regreso. Si estaba en campo abierto, uno se levantaba en el extremo izquierdo del eje del carruaje en el cual había estado montando, y lo llamaba de regreso.

4. La ropa que había sido utilizada en el llamado no se empleaba para cubrir el cadáver, para llamar el alma de regreso, ni para vestirlo. Al llamar de regreso el alma de una esposa, no se usaba la vestimenta superior con el borde púrpura con el que ella se había casado. En todos los casos en que se llamaba de regreso el alma, un hombre era denominado por su nombre y una mujer por su designación. Nada sino el lamento precedía el reclamo de regreso del alma. Después de ese llamado, hacían lo que se requería en ocasión de una muerte.

5. Inmediatamente después del deceso, los dolientes principales sollozaban;⁴ los hermanos y los primos del difunto se lamentaban; sus parientes femeninos también se lamentaban y saltaban.

⁴ Se decía que estaban demasiado afectados como para ofrecer sonoras expresiones de dolor.

6. Cuando el cadáver de un gobernante había sido puesto correctamente debajo de la ventana, con la cabeza hacia el sur, su hijo se sentaba, o se arrodillaba, hacia el este; sus ministros, altos funcionarios, tíos, primos, sus hijos y nietos, se ponían de pie también hacia el este; la multitud de funcionarios comunes, que tenían cargos en los diversos departamentos, se lamentaban debajo de la sala, de cara al norte. Su esposa se arrodillaba en el oeste; las esposas, las tías, las hermanas, sus hijas y nietas, cuyos maridos eran del mismo apellido que él, se colocaban detrás de ella, mirando hacia el oeste; en tanto que las esposas, sus parientes del mismo apellido, cuya posición había sido confirmada en su relación con sus maridos, a la cabeza de todas las demás casadas, de forma similar, con los maridos de otros apellidos, se lamentaban arriba en la sala, hacia el norte.

7. En los ritos de luto que seguían inmediatamente después de la muerte de un alto funcionario, el hijo que presidía se arrodillaba hacia el este, mientras que la esposa que presidía, lo hacía hacia el oeste. Los maridos y las esposas, entre las relaciones cuyas posiciones habían sido oficialmente confirmadas, se sentaban o arrodillaban; las otras, que no habían sido confirmadas, se quedaban de pie.

En los ritos por un funcionario difunto, el hijo que presidía, los tíos, los hermanos y los primos, con sus hijos y nietos, todos ellos, se sentaban o arrodillaban hacia el este; la esposa que presidía, las tías, las hermanas y los primos de la esposa, con sus niñas y nietas, se sentaban o se arrodillaban todas de cara hacia el oeste.

Siempre que se lamentaban cerca del cadáver en el apartamento, el deudo que presidía lo hacía así, agarrando la mortaja con sus dos manos al mismo tiempo.

8. En los ritos de luto de un gobernante, antes que la preparación más simple estuviera terminada, el doliente principal salía a recibir la visita de un mandatario refugiado, o de un visitante de otro Estado.

En las ceremonias por un elevado funcionario, en el mismo período, salía a recibir un mensaje de su gobernante. En aquellas por un funcionario común, también en el mismo período, el deudo salía a recibir a un alto funcionario, si no estaba ocupado en la preparación del fallecido.

9. Siempre que el deudo principal avanzaba para recibir visitantes, estaba descalzo, su falda metida bajo su faja, y sus manos cruzadas sobre el pecho, sobre su corazón.

Habiendo bajado por los peldaños del oeste, si era un gobernante, se inclinaba ante un mandatario refugiado o un ministro comisionado de otro Estado, cada uno en su lugar apropiado. Cuando un mensaje de su gobernante llegaba a un gran funcionario, salía al exterior de la puerta del apartamento donde se encontraba el muerto para recibir al mensajero, que había subido al salón de entrada y había comunicado sus instrucciones. Entonces, bajaban juntos y el deudo se inclinaba hacia el mensajero una vez abajo. Cuando un alto funcionario iba él mismo a condolerse con un funcionario común, este último se lamentaba con aquel, pero no se reunían fuera de la puerta.

10. La esposa de un gobernante salía de su apartamento para visitar a la mujer de un mandatario refugiado.

La esposa confirmada de un gran funcionario salía de la misma manera a la llegada de un mensaje de la consorte de un gobernante.

La consorte de un funcionario, si no se encontraba ocupada en la preparación de un fallecido, también salía a recibir a la esposa confirmada de un gran funcionario.

11. En la preparación más simple del cadáver, el deudo principal ocupaba su lugar dentro de la puerta, al este de la misma, mientras que la esposa del doliente que presidía ponía su rostro hacia el este de la puerta. Cuando concluía la preparación, ambos actuaban como si se inclinaban sobre el cuerpo y saltasen. El deudo se descubría el pecho, sacaba los penachos de joven y recogía su cabello con un paño de tela de saco. La esposa se anudaba arriba su pelo y se colocaba su faja de arpillera en su sitio.

12. Cuando la cortina que ocultaba el cuerpo muerto era retirada, los hombres y las mujeres lo llevaban y lo colocaban abajo en el salón, y el hijo mayor bajaba los peldaños y se inclinaba ante los visitantes.

13. El joven gobernante que estaba de luto se inclinaba hacia los señores refugiados y hacia los ministros, los comisionados de otros Estados. Los altos funcionarios y demás funcionarios se inclinaban ante los ministros y ante los grandes funcionarios en sus lugares respectivos. En el caso de los tres grados del funcionariado, recibían tres inclinaciones laterales,⁵ una por cada grado respectivo. La esposa del gobernante

⁵ Las inclinaciones laterales eran efectuadas de alguna manera sin que el gobernante se volteara directamente hacia los funcionarios.

también se inclinaba ante la consorte de un señor refugiado, arriba en el salón. Con respecto a las esposas de altos funcionarios y de otros, se inclinaba especialmente ante aquellas cuya posición había sido establecida oficialmente; ante las restantes, lo hacía de modo general; todo ello arriba en el salón.

14. Cuando el deudo había ido a su propio lugar después de inclinarse hacia sus visitantes, cerraba el traje que era llevado a su lado, se cubría el pecho, se ponía su faja y banda, y saltaba. Cuando el luto era por su madre, se dirigía a su lugar y se amarraba el cabello hacia arriba, después de lo cual colocaba las ofrendas en el suelo cerca del cadáver. Los visitantes que habían venido a condolerse cubrían sus ropajes de piel, se colocaban el cilindro en la parte posterior de sus gorros, se ponían sus fajas y bandas y saltaban en correspondencia con el deudo.

15. En los rituales fúnebres por un gobernante, el guardabosque principal suministraba la madera y los cuernos; el jefe de los hombres de salvamento facilitaba los recipientes para el agua; el jefe del departamento del matadero proporcionaba calderas, y un funcionario del departamento del Ministro de Guerra, supervisaba la colocación de todo esto. De este modo, aseguraban la sucesión de dolientes. Algunos de los presentes en los departamentos tomaban parte en el lamento. Si no colgaban los recipientes, y los grandes funcionarios eran suficientes para lamentarse por turnos, entonces no utilizaban a nadie más.⁶

En el salón del gobernante había dos lámparas arriba y dos abajo; en el de un alto funcionario, una arriba y dos abajo; en el de un funcionario común, una arriba y una abajo.⁷

16. Cuando los invitados salían, la cortina era retirada.⁸

17. Cuando velaban el cadáver arriba en el salón, el deudo principal estaba de cara hacia el este; los visitantes que venían de fuera, tomaban su lugar hacia el oeste, en tanto que las mujeres se colocaban con la cara al sur.

⁶ El objetivo de los arreglos en este oscuro párrafo era evidentemente mantener el lamento ininterrumpido y proporcionar, por medio de la clepsidra, una marca regular del tiempo para ese propósito. Véase en el Zuo zhuan XXX, 51-52, los deberes del funcionario del departamento del Ministro de Guerra, quien estaba a cargo del recipiente.

⁷ Esto debe haber ocurrido hacia la mañana. Durante la noche las antorchas se mantenían ardiendo.

⁸ Esta frase debería encontrarse al final del párrafo 14.

18. La esposa que presidía, al recibir los huéspedes y escoltarlos, no bajaba desde el salón con ellos. Si bajaba, como lo hacía por la esposa del gobernante, se inclinaba ante ella pero no se lamentaba.

Si el hijo que presidía tenía ocasión para salir de la puerta del apartamento, y veía al huésped con el que había ido a encontrarse, no se lamentaba.

Cuando no había una mujer para presidir, lo hacía un hijo y se inclinaba hacia las visitantes hembras dentro de la puerta del apartamento. Si no había un vástago varón para presidir, lo hacía una hija, y se inclinaba ante los visitantes varones al pie de los peldaños hacia el este.

Si el hijo era un niño, entonces era llevado en brazos con su traje de tela de saco, y su portador se inclinaba por él.

Si el sucesor del difunto no estaba presente, rápidamente un hombre de cierto rango se disculpaba con los huéspedes; si no era un hombre de rango, algún otro se inclinaba ante ellos por él.

Si estaba en alguna parte del Estado, le esperaban; si había ido más allá del Estado, la colocación en el ataúd y el entierro podían efectuarse. Las ceremonias fúnebres podían proceder sin la presencia del sucesor del difunto, pero no sin alguien que los presidiera.

19. En los ritos de duelo por un gobernante, en el tercer día, su hijo y su esposa asumían el bastón de mando. En el quinto, cuando el cadáver era depositado en el ataúd, se permitía a sus hijas, que se habían convertido en las esposas de altos funcionarios, utilizarlo. Su hijo mayor y altos funcionarios lo utilizaban fuera de la puerta del apartamento donde se hallaba el ataúd; dentro de la puerta, lo portaban en sus manos pero no lo utilizaban. La esposa y sus hijas, así como las consortes de grandes funcionarios, utilizaban el bastón de mando en sus cuartos; cuando se dirigían hacia sus lugares en el apartamento donde estaba el ataúd empleaban alguna gente para sostenerlo por ellas.

Cuando un mensaje llegaba del rey, el hijo que presidía guardaba su bastón de mando; cuando llegaba un reporte de un gobernante de otro Estado, únicamente lo sostenía en su mano. Al atender cualquier consulta del caparazón de la tortuga acerca del cadáver, lo guardaba.

Un alto funcionario, en el lugar del gobernante, llevaba su bastón de mando en la mano; en el lugar de otro gran funcionario lo empleaba.

20. En los ritos de luto por un alto funcionario, en la mañana del tercer día, cuando el cuerpo era depositado en el ataúd, el hijo que presidía, la esposa que también presidía y el mayordomo de la casa, asumían todos el bastón de mando. Ante un mensaje del gobernante, el nuevo alto funcionario dejaba de lado su bastón de mando; en un mensaje de otro gran funcionario, lo llevaba en mano. Su esposa, en un mensaje de la mujer del gobernante, dejaba de lado su bastón de mando; ante un mensaje de la esposa confirmada de otro alto funcionario, se lo daba a alguien para que lo sostuviera por ella.

21. En los rituales de duelo por un funcionario, el cadáver, al segundo día, era colocado en el ataúd. En la mañana del tercer día, el deudo que presidía asumía el bastón de mando, y su esposa también. Las mismas observancias en los ritos por un alto funcionario eran mantenidos en relación a los mensajes que llegaban del gobernante o de su esposa, o de un gran funcionario y de su consorte confirmada.

22. Todos los hijos asumían el bastón de mando, pero solamente el mayor lo utilizaba cuando se dirigían a sus lugares en el apartamento donde se encontraba el ataúd. Los altos funcionarios y los demás funcionarios, cuando se lamentaban cerca del ataúd, usaban el bastón de mando; al lamentarse cerca del féretro, lo llevaban en mano. Cuando el bastón de mando usado en el luto era echado, se quebraba y lanzaba lejos en secreto.

23. Tan pronto como ocurría el deceso, el cadáver era transferido al diván⁹ y cubierto con un sudario grande. La ropa con la que el difunto había muerto era retirada. Un sirviente tapaba la boca abierta con la cuchara de cuerno y, para evitar que los pies se contrajeran, se usaba un sencillo taburete.¹⁰ Estas observancias eran las mismas para un gobernante, un alto funcionario y un funcionario común.¹¹

24. El sirviente a cargo de los apartamentos llevaba el agua, y sin quitar la cuerda del del balde en el pozo, lo levantaba, llevando el conjunto hasta el final de los peldaños.

⁹ Cuando parecía que la muerte era inminente, el cuerpo era sacado del diván y colocado sobre el piso, como si, quizá, el contacto con la “madre” tierra pudiera reanimarlo. Cuando ocurría el fallecimiento, se volvía a colocar en el diván.

¹⁰ No se entiende en absoluto cómo este taburete era aplicado para lograr su propósito.

Dudamos si esa banquetta o escabel era “sencillo” en sus formas o materiales o, tal vez, “cómodo” para colocar los pies. NTRC.

¹¹ Este párrafo es el vigésimo cuarto en la edición del Qianlong. Véase infra, el párrafo 26.

Allí, sin pasar de la entrada del salón, se lo daba a los asistentes que esperaban el cadáver. Éstos, entonces, comenzaban a lavar el cadáver; cuatro sirvientes de menor rango aguantaban levantado el sudario, y dos realizaban el lavado habiendo puesto el agua en jofainas, de donde la sacaban con unos cucharones. En el lavado utilizaban servilletas de lino fino, mientras que en el secado del cuerpo usaban las toallas de baños comunes. Otro sirviente, entonces, emparejaba las uñas de los pies, después de lo cual arrojaban el resto del agua en el foso. En los ritos fúnebres por una madre, u otra mujer, las asistentes femeninas que esperaban en el cuarto interno levantaban el sudario y lavaban el cadáver.

25. Después que el sirviente a cargo de los apartamentos hubiera llevado el agua y la hubiese entregado a los asistentes que esperaban el cadáver, éstos preparaban el lavado de la cabeza, arriba en el salón: para un gobernante, se hacía con agua de mijo; para un alto funcionario, con mijo glutinoso, y para un funcionario común, también con agua de mijo. Después de todo esto, alguien del Departamento de Bosques hacía una especie de horno al pie de la pared hacia el oeste, y el alfarero traía una caldera grande en la cual el sirviente a cargo del departamento debía hervir el agua. Los servidores del Departamento de Bosques traían combustible que había sido retirado de la cripta en el noroeste del apartamento, ahora convertido en un santuario, para utilizarlo con ese propósito. Cuando el agua estaba caliente, se la daba a los asistentes, que procedían a lavar la cabeza, vertiendo el agua en una jofaina de terracota y usando la servilleta como en las ocasiones comunes para secar la cabeza. Otro sirviente, entonces, le cortaba las uñas de los dedos y le arreglaba la barba. El agua finalmente era echada al foso.

26. Para un gobernante ponían un recipiente grande en el suelo, lleno de hielo; para un alto funcionario, uno de tamaño mediano, así mismo lleno de hielo; y para un funcionario común, solamente uno de terracota, sin ningún hielo en él. Sobre ellos colocaban el diván con una sola sabana y una almohada; ubicaban otro diván en el cual el jade se debía poner en la boca; y aun otro más en donde la preparación más completa debía ser efectuada. Entonces, el cadáver era retirado y llevado a un diván en el salón, en el cual había una almohada y una estera. Las mismas formas se observaban para un gobernante, un alto funcionario y un funcionario común.¹²

¹² Este párrafo es el vigésimo tercero en la edición del Qianlong, que se reconoce como fuera de lugar.

27. En los ritos de luto por un gobernante, su hijo mayor, altos funcionarios, sus otros hijos y todos los demás funcionarios empleados en la corte, no comían nada durante tres días, sino que se limitaban a las gachas. Posteriormente, recibían en la mañana, para su consumo, un puñado de arroz, así como otro por la tarde, el cual comían sin observar ningún tiempo específico. Los funcionarios lejanos se limitaban al arroz basto y al agua como bebida, sin considerar un tiempo concreto.

La esposa del nuevo gobernante, las esposas confirmadas de los altos funcionarios, así como todos los miembros de sus grupos de concubinas, comían el arroz basto y bebían agua, sin considerar tampoco un tiempo específico.

28. En los ritos de luto por un alto funcionario, el deudo que presidía, el mayordomo y los nietos, se limitaban, todos ellos, a las gachas. Todos los funcionarios comunes se limitaban exclusivamente al arroz basto y al agua para beber. Las esposas y las concubinas llevaban el arroz basto para comer y el agua para beber. En las ceremonias por un funcionario común se observaban las mismas reglas.

29. Después del entierro, el deudo que presidía comía únicamente el arroz basto y bebía agua; no deglutía vegetales o frutas. Su esposa observaba la misma regla. Igual ocurría en el caso de gobernantes, alto funcionarios y funcionarios corrientes.

Después del cambio de luto, hacia el final del año, degustaban vegetales y frutas y, después del sacrificio subsiguiente, comían carne.

30. Tomaban sus gachas en tazones y no lavaban sus bandas antes de hacerlo. Cuando comían su arroz de la fuente, se lavaban las manos. Degustaban sus vegetales junto con conservas y salsas. Cuando comían carne por primera vez, era seca; cuando bebían licor por vez primera, éste era recién hecho.

31. Durante el duelo de un año, se abstenían, en tres ocasiones, de comer. Al comer el arroz basto, con agua para beber, no comían vegetales o frutas. Después del entierro, al final de los tres meses, comían carne y bebían licor. Cuando el luto de un año terminaba, no deglutían carne ni bebían licor. Cuando el padre estaba vivo, en el luto de nueve meses, las reglas era iguales que en el de un año por una madre o una esposa.

Aunque comían carne y bebían licor, no podían disfrutar de estas cosas en compañía de otros.¹³

32. Durante el luto de cinco meses, y el de aquel de tres, era permitido abstenerse de comer una o dos veces. Entre la colocación en el ataúd y el entierro,¹⁴ al comer carne y beber licor, no disfrutaban de ambas cosas en compañía de otros. Mientras, en el duelo por una tía, por la esposa confirmada de un tío, por un antiguo gobernante o por el jefe de un clan, comían carne y bebían licor.

Si un deudo no podía comer las gachas, si podía degustar sopa de vegetales. Si estaba enfermo, podía comer carne y beber licor. A los cincuenta años, uno no pasaba por todas las observancias del luto. A los setenta, usaba simplemente la tela de saco en su persona.

33. Después del entierro, si su gobernante festejaba a un deudo, participaba de las viandas; si lo hacía un alto funcionario o un amigo de su padre, participaba de la misma manera. Él incluso no rehusaba ni el grano ni la carne que podían haberle puesto, únicamente rechazaba el vino y el vino nuevo.

SECCIÓN II

1. La preparación liviana era realizada dentro de la puerta del apartamento donde se encontraba el cadáver; aquella mayor se efectuaba arriba de los peldaños que conducían al salón de recepciones, en el este. Depositaban el cadáver de un gobernante en una estera de fino bambú; el de un alto funcionario, en uno de hierba de espadaña¹⁵ mientras que el de un funcionario común en uno de hierba de carrizo¹⁶.

2. En una adecuación más leve, era colocada recta una banda de paño, además de otras tres puestas al través. El sudario para un gobernante estaba bordado; el de un alto

¹³ Las afirmaciones de este párrafo y de los sucesivos pudieron, ciertamente, indicarse de manera más distinguida.

¹⁴ Tal es aquí el significado del texto, según lo definido completamente por Fang Bao.

¹⁵ Typha es la totora, conocida también como espadaña, anea o enea. NTRC.

¹⁶ Phragmites o carrizo, es un género de plantas, fanerógamas, de la familia de las gramíneas o poaceas, muy empleada para techar. NTRC.

funcionario era blanco; y aquel para un funcionario común, negro: cada uno tenía, en cualquier caso, un solo sudario.

Había diecinueve trajes completos;¹⁷ aquellos para el gobernante se exhibían en el pasillo hacia el este; mientras que los de un alto funcionario, o un funcionario común, se mostraban dentro de los apartamentos: todos ellos con sus collares hacia el oeste, aunque los que estaban hacia el norte eran los mejores. La tira de tela¹⁸ y la túnica no eran contadas entre aquellos.

3. En la adecuación más completa del cadáver se usaban tres bandas de paño colocadas rectas y cinco puestas al través. También se empleaban cordones de paño y dos sudarios, tanto para un gobernante, un alto funcionario o uno común. La ropa para un gobernante consistía en cien trajes completos, exhibidos en el patio, mostrando sus collares hacia el norte, siendo los dispuestos hacia el oeste los mejores; el ropaje de un alto funcionario consistía en cincuenta juegos, exhibidos en el pasillo hacia el este, mostrando los collares hacia el oeste, aunque los que estaban hacia el sur eran los mejores; la vestimenta de un funcionario común la componían treinta juegos, exhibidos también en el pasillo hacia el este, con sus collares dispuestos al oeste, aunque los mejores hacia el sur.

Las bandas y los cordones eran de la misma calidad que los trajes de corte. Una tira de la banda de paño se dividía en tres, si bien en los extremos no lo estaba. Las túnicas eran hechas de cinco piezas, sin cordones ni botones.

4. Entre la ropa usada en la preparación inicial liviana, los trajes para los sacrificios no se colocaban debajo de los demás. Para un gobernante no se requería presentar ninguna ropa. Para un alto funcionario y para uno común, las vestimentas para los sacrificios y las demás que pertenecían al deudo principal, eran todas utilizadas, de modo que, entonces, empleaban aquellas que habían sido contribución de sus parientes, aunque no eran exhibidas junto con los restantes.

¹⁷Tanto en todos nuestros diccionarios, como en Medhurst, hablamos de “un juego de ropa”. Pero, ¿por qué diecinueve juegos?. Jing y Yingda suman diez, el número concluyente del cielo, y nueve, el de la tierra. No obstante, ¿cómo explicar los cien, cincuenta y treinta juegos, respectivamente, en la preparación mayor del párrafo siguiente?. Estos juegos fueron dispuestos, suponemos, para su exhibición, pues muy difícilmente podrían ser para su uso habitual.

¹⁸ Una suerte de faja entendida como una especie de cinta o banda que, de modo ornamental, se ciñe y rodea el cuerpo. NTRC.

En esta preparación liviana para un gobernante, un alto funcionario y un funcionario corriente, se utilizaban los trajes superiores y las túnicas acolchadas.

En la preparación mayor final, el número de ropajes para los sacrificios, así como otros puestos en un gobernante, un alto funcionario u otro funcionario, nunca eran permanentes; los trajes superiores y las túnicas para un gobernante tenían solamente un pequeño forro, en vez de ser acolchados; aquellos para un alto funcionario y para uno común, eran semejantes a los empleados en la preparación liviana.

5. El traje largo, usado en privado, se combinaba con uno más corto colocado encima; no era solamente exhibido. Era la regla que con la ropa superior, aún la más baja debía ser también mostrada. Tan solo entonces podría ser considerado un conjunto.

6. Todos los que disponían la ropa la tomaban de la cesta en la que había sido depositada, en tanto que los que recibían la vestimenta traída como contribución la colocaban en cestos similares. Al subir y al bajar del salón lo hacían por los peldaños del oeste. Exhibían la ropa sin arrugas. No admitían ninguna que no estuviera correcta, ni alguna que tuviese fibra fina o gruesa,¹⁹ o fuese de lino grueso.

7. Todos los que se dedicaban a vestir el cadáver tenían sus brazos descubiertos; los que lo trasladaban al ataúd, lo hacían con sus pechos cubiertos. En los ritos fúnebres por un gobernante, el alto funcionario de rezos realizaba la preparación, asistido por todos los miembros de su departamento; en las ceremonias por un alto funcionario, el mismo funcionario de rezos se quedaba observando a todos los demás vistiendo el cadáver; en las de un funcionario corriente, los miembros de ese departamento se quedaban observando mientras otros funcionarios, amigos del difunto, realizaban la consiguiente preparación.

8. En ambas preparaciones del cadáver, los trajes para el sacrificio no se colocaban debajo de los demás. Todos eran ubicados con la solapa dispuesta en el lado izquierdo. Las bandas se ataban firmemente y no en un nudo diagonal²⁰.

¹⁹El término *Dolychos* se refiere a la longitud de la tela. Vid *Clásicos Confucianos* vol. I y vol. II. NTRC.

²⁰“Nudo inclinado”. Sería un nudo con su segunda mitad amarrada con dos entradas para formar una especie de arco. Si se utilizaba para atar los cordones de los zapatos el arco quedaría a través del zapato. NTRC.

9. La norma decía que los preparadores del cadáver debían lamentarse cuando habían terminado su trabajo. Pero en el caso de un funcionario, cuya adecuación era realizada por los que habían desempeñado servicios de oficina junto a él, después de que el trabajo era concluido, omitían una comida. En todos los casos, los preparadores eran seis.

10. Las fundas para el cadáver, usadas antes de la preparación eran así: para un gobernante, la superior bordada y la inferior de rayas blancas y negras, con siete cordones en el lado abierto; para un alto funcionario, la superior azul marino, y la inferior de rayas blancas y negras, con cinco cordones para ser atada en el lateral; para un funcionario común, la superior negra y la inferior roja, sólo con tres cordones.

La superior era del largo de un brazo, mientras que la inferior medía setenta y cinco centímetros de longitud²¹. En la preparación leve inicial, utilizaron, posteriormente, sudarios en lugar de estas fundas, siendo su tamaño igual al de los mencionados cobertores.

11. Cuando la gran preparación del cadáver de un gobernante estaba por comenzar, su hijo, con la banda de tela de saco sobre su gorro, se dirigía a su lugar en el extremo, hacia el sur del pasillo del este, mientras que los ministros y los altos funcionarios tomaban sus lugares en la esquina del salón, con el pilar hacia su oeste, sus caras hacia el norte, y su rango en ascenso hacia el oriente. Los tíos, hermanos y primos estaban debajo del salón, con sus caras vueltas hacia el norte; la esposa del hijo, así como otras esposas, cuya posición había sido confirmada, se colocaban al oeste del cuerpo, con sus caras hacia los otros Estados del este.

Las parientes femeninas de otros Estados se ubicaban en sus apartamentos con sus caras hacia el sur. Los funcionarios inferiores disponían las esteras. Los funcionarios Shang del rezo exponían los cordones, las coberturas y la ropa. Los funcionarios ponían sus manos sobre los recipientes. Entonces, levantaban el cadáver y lo colocaban en el lugar de la preparación. Cuando la adecuación terminaba, el superintendente anunciaba el hecho. El hijo, entonces, parecía inclinarse sobre él, saltando, mientras su esposa hacia lo mismo pero con su cara dispuesta hacia el este.

²¹ Tres pies, algo más de setenta y cinco centímetros en el sistema métrico decimal. NTRC.

12. En los ritos de duelo por un alto funcionario, cuando estaban a punto de proceder a la gran preparación, y los cordones para amarrar, las cubiertas y la ropa habían sido ya dispuestas, llegaba el gobernante y era recibido por el hijo del deudo principal. El hijo entraba antes que él y se colocaba a la derecha de la puerta, fuera de la cual se colocaba el exorcista. Después que el mandatario había puesto los vegetales en el suelo como ofrenda al espíritu de la puerta, aquel que bendecía entraba, precediéndolo, y ambos subían al salón. Entonces, se colocaba en su lugar en el extremo del pasillo, mientras que los ministros y los altos funcionarios, se acomodaban en sus respectivos lugares en la esquina del salón en el oeste del pilar, mirando hacia el norte, en rango ascendente en dirección al oriente. El deudo que presidía se encontraba fuera del apartamento donde se hallaba el cadáver, volteado hacia el sur. Su esposa, que también presidía, se ubicaba en el oeste del cadáver, de cara hacia el este. Cuando habían movido el cadáver, y ya habían finalizado la preparación, el administrador avisaba que todo había sido efectuado, y el deudo que presidía se dirigía hacia abajo, debajo del salón, con su cara dispuesta hacia el norte.

Allí, el gobernante apoyaba en él su mano calmante, y se inclinaba con su frente en el suelo. El mandatario le decía que subiera y se inclinara sobre el cuerpo; también le solicitaba a su esposa, que presidía, que se inclinara sobre él.

13. En las ceremonias de luto por un funcionario común, cuando estaban a punto de proceder a la gran preparación, el gobernante no estaba presente. En los restantes aspectos las observancias eran semejantes al caso de un alto funcionario.

14. También saltaban al disponer los lazos y los cordones, los sudarios y la ropa; así como en el traslado del difunto, al ponerle la ropa, en la colocación del sudario y en el ajuste de los lazos y de las bandas.

15. El gobernante colocaba su mano en el cuerpo de un alto funcionario y en el de las señoras más honorables de su propio grupo de mujeres. Un alto funcionario ponía la suya en el cuerpo del cadáver del administrador de su casa, en el de su sobrina y en el de la hermana de su esposa, que lo había acompañado al recinto de las mujeres. El gobernante y un alto funcionario se inclinaban cerca con sus pechos sobre los cadáveres de sus padres, esposas y de los hijos mayores, pero no sobre los de sus restantes vástagos. Un funcionario común, sin embargo, hacia esto también con el resto de sus

hijos. Si un hijo de una concubina tenía un hijo, los padres no realizaban esta ceremonia sobre él. Cuando era llevada a cabo, los padres lo hacían primero, y luego la esposa y el hijo.

Un gobernante ponía su mano en el cadáver de un ministro; los padres, mientras se inclinaban sobre los restos de un hijo, también tomaban su mano. Un hijo se inclinaba sobre sus padres acercando su pecho al de ellos. Una esposa actuaba como si fuera a colocar sus dos brazos debajo de los cuerpos de sus suegros, mientras que ellos, simplemente, colocaban sus manos en ella. Una esposa actuaba como si se aferrara al cuerpo del esposo, en tanto que el marido colocaba su mano como lo hacía con la de un hermano o un primo. Cuando otros acercaban el pecho sobre el cuerpo de un cadáver, evitaban el punto exacto que había sido tocado por el gobernante. Después de cada señal de dolor, el doliente se levantaba y saltaba.

16. En los ritos de duelo por un padre, el hijo ocupaba el cobertizo inclinado, que estaba sin cementar; dormía sobre paja, con un terrón de tierra como almohadilla. Hablaba únicamente de lo concerniente a los ritos. Un gobernante cerraba esa choza, pero los altos funcionarios y los funcionarios comunes la dejaban abierta.

Después del entierro, los postes inclinados eran fijados a dinteles, y el cobertizo era cementado, pero no en el exterior para que fuese visto. Todos, gobernantes, altos funcionarios y funcionarios corrientes lo hacían cerrar. El resto de hijos, menos el mayor de la esposa adecuada, incluso antes del entierro, poseían cobertizos hechos para sí mismos pero en lugares apartados.

17. Después del entierro, el hijo se colocaba con los demás. Si se trataba de un gobernante, hablaba de los asuntos del rey, pero no de los de su propio Estado. Si era un alto funcionario o un funcionario común, comentaba los asuntos del gobernante pero no aquellos de los de su propio clan o familia.

18. Cuando un gobernante era enterrado, las ordenanzas reales entraban en uso. Después que el lamento terminaba, el nuevo mandatario se ocupaba de los asuntos del rey.

Cuando enterraban a un alto funcionario o a un funcionario corriente, las ordenanzas del Estado entraban en uso en su familia. Después que el lamento finalizaba, mientras continuaba usando la banda de tela de saco alrededor de su gorro, así como la faja, se podía poner la armadura e ir al campo de batalla.

19. Después de que el luto cambiaba al final de un año, los hijos ocupaban el apartamento sin cementar y ningún otro junto con los demás. Entonces, el gobernante consultaba acerca de los asuntos de Estado, en tanto que los altos funcionarios y funcionarios comunes lo hacían sobre los de su clan y sus familias. Después del sacrificio al final de los dos años, el suelo del apartamento era pintado de color verde oscuro y las paredes blanqueadas. Después de ello, ya no se lamentaban fuera; con posterioridad al sacrificio al final de los veintisiete meses, no lo hacían dentro tampoco; sólo después de todo se comenzaba a oír música.

20. Después del sacrificio, al final de los veintisiete meses de duelo, el hijo atendía todos sus deberes; con posterioridad al sacrificio auspicioso del cambio de las tablillas en el templo ancestral, volvía a su apartamento habitual.

En el luto de un año ocupaba el cobertizo. Cuando terminaba, las ocasiones en las cuales no iba a la cámara nupcial eran las siguientes: cuando su padre estaba vivo, y había estado usando la tela de saco con dobladillo del año de duelo por su madre o su esposa, así como cuando había estado empleando la vestimenta de paño del luto de los nueve meses; en esas ocasiones, y por tres meses, no buscaba relaciones en el apartamento interno.

Una esposa no ocupaba el cobertizo ni dormía sobre paja. En el luto por su padre o madre, cuando ella había cambiado el duelo al final del año, regresaba con su marido; cuando el luto era el de nueve meses, sólo volvía después del entierro.

21. En los ritos de duelo por un duque del dominio real, sus altos funcionarios continuaban hasta el cambio del luto al final de un año, y después regresaban a sus propias residencias. Un funcionario común volvía a la conclusión del lamento.

22. En los ritos de luto por sus padres, los otros hijos que eran altos funcionarios o funcionarios comunes, regresaban a sus propias residencias después del cambio del luto al final del año, pero en el primer día del mes, y en luna llena, así como en el aniversario de la muerte, retornaban y se lamentaban en la casa del que ahora era el cabeza de la familia. En el duelo por los tíos y los primos, volvían a sus propias residencias al concluir el lamento.

23. Un padre no se acomodaba en sus cuartos durante el luto por un hijo, ni un hermano mayor lo hacía por un hermano más joven.

24. En las ceremonias de duelo por un alto funcionario o por su esposa reconocida, un gobernante iba a observar la preparación mayor, pero si deseaba mostrar un favor especial, entonces atendía también a la preparación inicial más liviana. El gobernante, en el caso de una esposa reconocida, casada con un alto funcionario de un apellido distinto al suyo propio, llegaba después de que la tapa era colocada en el ataúd. Acudía al funeral de un funcionario cuando el cuerpo era depositado en el ataúd, pero si deseaba mostrar un especial favor, atendía a la preparación mayor.

La esposa de un gobernante, en el luto por la esposa reconocida de un alto funcionario, atendía a la preparación final más importante, pero si deseaba mostrar un favor especial, atendía también a la liviana. En el caso de sus otras esposas, si quería mostrar un favor especial, se preocupaba de la preparación mayor, mientras que en el caso de la esposa reconocida de un alto funcionario, que tenía un apellido diferente del suyo propio, sólo aparecía después de que hubiera ocurrido la colocación en el féretro.

25. Cuando el mandatario acudía a los ritos de duelo por un alto funcionario o por uno común, después de que se hubiera depositado el cuerpo en el ataúd, anunciaba su llegada de antemano. El deudo principal se ocupaba de que todas las ofrendas estuvieran colocadas para el muerto de la forma más completa, y esperaba fuera de la puerta hasta que veía las cabezas de los caballos. Sólo entonces los conducía hacia adentro por el lado derecho de la puerta. El exorcista se ponía de pie fuera, y aquel que bendecía tomaba su lugar, precediendo al gobernante, que depositaba las ofrendas de vegetales en el suelo en honor del espíritu de la puerta en el interior de ella. El encargado de bendecir, entonces, lo precedía subiendo por los peldaños del este, y tomaba su lugar con su espalda vuelta hacia la pared, con la cara hacia el sur. El gobernante buscaba su lugar en la cima de los peldaños; dos hombres con lanzas se colocaban ante él y dos detrás. Únicamente entonces avanzaba el funcionario de recepción. El deudo principal se inclinaba tocando con su frente en el suelo. El gobernante decía lo que tenía que decir, miraba hacia el que bendecía y, finalmente, saltaba. El deudo principal, entonces, también saltaba.

26. Si se hacía la visita a un alto funcionario, las ofrendas se podían poner en el suelo cerca del ataúd. Si se hacía a un funcionario común, salía a esperar fuera de la puerta. Siendo solicitado para que volviera y colocara las ofrendas en el suelo, lo hacía de ese modo. Cuando esto era realizado, precedía al gobernante y lo esperaba en el exterior de la puerta. Cuando el gobernante se retiraba, el deudo principal lo escoltaba fuera de la puerta y se inclinaba ante él, con su frente tocando el suelo.

27. Cuando un alto funcionario estaba enfermo, el gobernante preguntaba por él tres veces; cuando su cuerpo era depositado en el ataúd, lo visitaba su hijo tres veces. Cuando un funcionario común estaba enfermo, preguntaba por él una sola vez; en tanto que cuando su cuerpo era puesto en el ataúd, lo visitaba su hijo en una ocasión. Cuando el gobernante iba a condolerse después de ser depositado el cadáver en el ataúd, el hijo volvía a ponerse la ropa que había usado en el momento de la puesta en el féretro.

28. Cuando la esposa de un gobernante se dirigía a condolerse a la casa de un alto funcionario o a la de un funcionario corriente, el deudo principal salía a recibirla fuera de la puerta, y cuando veía las cabezas de los caballos, entraba antes que ella por el lado derecho de la puerta. Ella entraba después y subía hacia el salón, tomando su lugar. La esposa que presidía bajaba por los peldaños del oeste y se inclinaba con su cabeza hasta el suelo debajo del salón. La esposa del mandatario miraba hacia su hijo mayor, quién la había acompañado, y saltaba.

Las ofrendas eran depositadas en el suelo, siguiendo las mismas reglas para cada quien durante la visita del gobernante. Cuando la mujer del gobernante se retiraba, la esposa que presidía iba con ella hasta el interior de la puerta del apartamento y se inclinaba ante ella con su cabeza tocando el suelo. El deudo principal la escoltaba al exterior de la gran puerta, pero no se inclinaba.

29. Cuando un alto funcionario acudía a los ritos de luto por uno de sus funcionarios, con quien participaba en la relación con el gobernante, el funcionario no lo encontraba fuera de la puerta. Entraba y tomaba su lugar debajo del salón. El deudo principal se ponía de pie al sur de su lugar, con su cara vuelta hacia el norte, aunque la norma general para los deudos principales era encontrarse de cara al sur. La esposa tomaba su lugar en el cuarto.

Si durante esta situación, llegaba un mensaje del gobernante del Estado, o el de un alto funcionario confirmado o de su esposa confirmada, así como visitantes de Estados vecinos, el alto funcionario gobernante, teniendo el deudo principal detrás de él, se inclinaba, de acuerdo al ceremonial, ante cada visitante.

30. Cuando un mandatario, en el transcurso de una visita de condolencia, veía el féretro del cadáver, saltaba. Si un gobernante no había avisado a un alto funcionario o a uno común de su llegada, y éstos no habían preparado las varias ofrendas para ser colocadas en el suelo cerca del ataúd para la ocasión, sólo cuando el gobernante se retiraba, la regla decía que debían entonces ser puestas en el suelo.

31. El ataúd más grande (o exterior) del gobernante de un Estado medía 20 centímetros de espesor; el siguiente, quince, y el más interno, diez. El ataúd mayor de un alto funcionario, del rango más alto, era de veinte centímetros de espesor, y el interno de quince; para un alto funcionario del grado más bajo, las dimensiones del féretro eran, quince y diez centímetros, respectivamente. El ataúd de un funcionario común tenía quince centímetros de grueso.

32. El ataúd interior de un mandatario se forraba con seda roja, fijada en su lugar con clavos de varios metales; el de un gran funcionario se cubría con seda de color azul marino, sujeta con clavos de hueso de buey; mientras que el de un funcionario corriente se forraba pero no tenía ningún clavo.

33. La tapa del ataúd de un gobernante era barnizada, con tres cuñas dobles en los bordes, sobre los cuales se colocaban tres bandas; la de un alto funcionario también se barnizaba, con dos cuñas dobles y dos bandas; en tanto que la de un funcionario común no se barnizaba, tenía solo dos cuñas dobles y dos bandas.

34. El pelo y las uñas acumulados de un gobernante y de un gran funcionario eran depositados en bolsos en las cuatro esquinas del ataúd; aquellos de un funcionario normal se enterraban sin ser puestos en el ataúd.

35. El ataúd de un gobernante era puesto sobre un catafalco, que era rodeado con altas estacas, inclinadas sobre él; cuando todo estaba terminado y cementado, tenía el aspecto

de una casa. El de un alto funcionario, después de ser cubierto con un paño mortuario, era colocado en el salón occidental y, además, estacado, pero el recubrimiento no alcanzaba todas las partes del ataúd. El féretro de un funcionario común era ubicado de modo que las cuñas dobles pudieran ser vistas, y desde allí era cementado. Todos, en general eran situados tras unas cortinas.

36. Cerca del ataúd de un gobernante se colocaban ocho cestas de grano tostado, que contenían cuatro diversos tipos; en las proximidades del ataúd de un alto funcionario, seis cestos, conteniendo tres tipos, y cerca del de un funcionario corriente, cuatro cestas, conteniendo sólo dos tipos de grano. Además, había también pescado seco y carne.

37. Adornando el ataúd en su camino al sepulcro había, para un gobernante, unas cortinas con dragones estampados en ellas y, sobre ellos, tres canalones; unos ornamentos ondulantes con faisanes estampados al final de las cortinas; arriba, en el techo inclinado del catafalco, estaban las figuras con cabeza de hacha, y aquellas del símbolo de la distinción, tres veces repetidas, así como flamas, tres veces repetidas. Todo ocupaba el techo en forma de gran paño mortuario, de seda blanca, como bordándolo, y encima del cual había una especie de falso techo atado por seis lazos púrpuras; la seda se levantaba con ornamentos de cinco colores y cinco filas de caparazones. En las esquinas había dos flámulas de plumas, suspendidas de un armazón con las hachas en él; dos de otro tipo que portaban el símbolo de la distinción; otras dos más, de diferente estilo, con figuras varias; todos los armazones estaban sobre apoyos, mostrando los símbolos de jade en la parte superior. Había peces refigurados como si estuviesen saltando en los extremos de los canalones. El conjunto del catafalco se mantenía unido gracias a seis soportes que se levantaban del ataúd, envueltos con seda púrpura, además de seis cuerdas de sostén, también de color púrpura, que se vislumbraban a través del cortinaje.

Para el catafalco de un gran funcionario había cortinas pintadas, con dos canalones encima; no tenía ornamentos ondulantes; sobre el techo inclinado había flamas pintadas, tres veces repetidas, así como tres símbolos de distinción; éstos formaban el techo en forma de paño mortuario, con dos lazos púrpuras y otros dos de azul oscuro. En la parte superior había ornamentos de tres colores y tres filas de caparazones. Se veían también dos flámulas de plumas de un armazón con las hachas y dos de un armazón pintado; todos los marcos estaban sobre apoyos con plumaje en sus topes. Las figuras de peces

estaban situadas en los extremos de los canalones. Los soportes delanteros del catafalco de un alto funcionario eran de color púrpura, mientras que los posteriores de azul oscuro. Así eran también las cuerdas de sostén.

Para el catafalco de un funcionario común, las cortinas eran de lino simple, y el techo estaba inclinado. Había únicamente un canalón. Estaban los faisanes ondulantes en las bandas. Los lazos púrpuras eran dos, y los negros también un par. En la parte superior existían ornamentos de tres colores y solamente había una fila de caparzones. Las flámulas de plumas de un armazón pintado eran dos, y los apoyos tenían plumaje en sus topes. Los soportes delanteros del catafalco eran púrpuras, mientras que los posteriores negros. Las cuerdas de sostén eran también de color púrpura.

38. Al enterrar el ataúd de un gobernante, utilizaban un féretro, cuatro cuerdas y dos postes. Los que dirigían el curso del ataúd portaban la cortina con las plumas colgantes. Al inhumar el del un alto funcionario, utilizaban dos cuerdas y dos postes. Aquellos que dirigían el ataúd utilizaban una caña de hierba blanca. Al enterrar el ataúd de un funcionario corriente, empleaban un carruaje del Estado. Usaban dos cuerdas y ningún poste. Tan pronto como dejaban la residencia, los que dirigían el ataúd hacían uso de la cortina de mérito.

39. Al bajar el ataúd en el sepulcro, retiraban las cuerdas de los postes y tiraban de ellas con sus espaldas apoyadas contra los maderos. Para maniobrar el ataúd de un gobernante, también utilizaban palancas, en tanto que para un alto funcionario o uno común, cuerdas atadas a los lados del ataúd. Se daban órdenes de que no se debía llorar al bajar el ataúd de un gobernante. Lo hacían descender al sonido de un tambor. Al bajar el de un gran funcionario se ordenaba no lamentarse. Al descender el de un funcionario corriente, los que comenzaban a lamentarse se detenían unos a los otros.

40. La cubierta exterior del ataúd de un gobernante era de pino; la de un alto funcionario de ciprés; la de un funcionario común, de varias clases de madera.

41. La superficie entre el ataúd y la cubierta del féretro de un gobernante era suficiente para contener un obturador musical; en el caso del ataúd y la cubierta de un féretro de un alto funcionario, había espacio para un recipiente para el agua; en el ataúd y cubierta del de un funcionario común, sólo sitio para una jarra de licor.

42. En las ceremonias por un gobernante se forraba la cubierta y había cestas de yu; en las celebradas por un alto funcionario, la cubierta no se forraba; en los ritos por un funcionario común, no había cestas de yu.²²

祭法 Ji Fa

有虞氏禘黃帝而郊饗，祖顓頊而宗堯。夏後氏亦禘黃帝而郊緜，祖顓頊而宗禹。

殷人禘饗而郊冥，祖契而宗湯。周人禘饗而郊稷，祖文王而宗武王。

燔柴於泰壇，祭天也；瘞埋於泰折，祭地也；用騂犢。埋少牢於泰昭，祭時也；

相近於坎壇，祭寒暑也。王宮，祭日也；夜明，祭月也；幽宗，祭星也；雩宗，

祭水旱也；四坎壇，祭四時也。山林、川穀、丘陵，能出云為風雨，見怪物，皆

曰神。有天下者，祭百神。諸侯在其地則祭之，亡其地則不祭。

大凡生於天地之間者，皆曰命。其萬物死，皆曰折；人死，曰鬼；此五代之所不變也。七代之所以更立者：禘、郊、宗、祖；其餘不變也。

天下有王，分地建國，置都立邑，設廟祧壇墀而祭之，乃為親疏多少之數。

是故：王立七廟，一壇一墀，曰考廟，曰王考廟，曰皇考廟，曰顯考廟，曰祖考

廟；皆月祭之。遠廟為祧，有二祧，享嘗乃止。去祧為壇，去壇為墀。壇墀，有

禱焉祭之，無禱乃止。去墀曰鬼。

諸侯立五廟，一壇一墀。曰考廟，曰王考廟，曰皇考廟，皆月祭之；顯考廟，祖

考廟，享嘗乃止。去祖為壇，去壇為墀。壇墀，有禱焉祭之，無禱乃止。去墀為

鬼。

大夫立三廟二壇，曰考廟，曰王考廟，曰皇考廟，享嘗乃止。顯考祖考無廟，有

禱焉，為壇祭之。去壇為鬼。

適士二廟一壇，曰考廟，曰王考廟，享嘗乃止。皇考無廟，有禱焉，為壇祭之。

去壇為鬼。

官師一廟，曰考廟。王考無廟而祭之，去王考曰鬼。

庶士庶人無廟，死曰鬼。

²² No podemos decir de qué eran estas cestas. Gang dice que no lo sabía, y los editores del Qianlong piensan que pudieron haber contenido el grano mencionado en el párrafo 36. Si no es así, el párrafo es oscuro. Una figura del catafalco sobre el ataúd, según se llevaba al sepulcro, se copió del segundo volumen del trabajo del Padre Zottoli. Una figura más grande, que ilustra mejor los detalles del texto, conforma la última ilustración en la edición de la obra clásica del Qianlong, pero es tan burda y complicada que quien me ha asistido con la mayor parte de las ilustraciones que me he aventurado a introducir, se abstuvo de intentar reproducirlo en una escala más pequeña.

王為群姓立社，曰大社。王自為立社，曰王社。諸侯為百姓立社，曰國社。諸侯自立社，曰侯社。大夫以下，成群立社曰置社。

王為群姓立七祀：曰司命，曰中溜，曰國門，曰國行，曰泰厲，曰戶，曰灶。王自為立七祀。

諸侯為國立五祀，曰司命，曰中溜，曰國門，曰國行，曰公厲。諸侯自為立五祀。

大夫立三祀：曰族厲，曰門，曰行。

適士立二祀：曰門，曰行。

庶士、庶人立一祀，或立戶，或立灶。

王下祭殤五：適子、適孫、適曾孫、適玄孫、適來孫。

諸侯下祭三，大夫下祭二，適士及庶人，祭子而止。

夫聖王之制祭祀也：法施於民則祀之，以死勤事則祀之，以勞定國則祀之，能御大菑則祀之，能捍大患則祀之。是故厲山氏之有天下也，其子曰農，能殖百穀；夏之衰也，周棄繼之，故祀以為稷。共工氏之霸九州也，其子曰後土，能平九州，故祀以為社。帝嚳能序星辰以著眾；堯能賞均刑法以義終；舜勤眾事而野死。鯀鄆洪水而殛死，禹能修鯀之功。黃帝正名百物以明民共財，顓頊能修之。契為司徒而民成；冥勤其官而水死。湯以寬治民而除其虐；文王以文治，武王以武功，去民之菑。此皆有功烈於民者也。及夫日月星辰，民所瞻仰也；山林川穀丘陵，民所取材用也。非此族也，不在祀典。

LIBRO XX

Ji Fa

O

LA LEY DE LOS SACRIFICIOS²³

²³ Véase la introducción, vol. XXVII, págs. 35 y 36. Allí se dice que en la idea de los sacrificios (Ji) que aquí damos, no hay indicación alguna de ruegos por medio de ellos, y mucho menos de reparación, sino que funcionaban simplemente como expresiones de gratitud. El carácter Ji se forma por la combinación de las distintas partes de esta idea. El Shuowen, el más antiguo diccionario chino, señala que está compuesto de dos ideogramas uno, el símbolo para los seres espirituales, y otro que representa una mano derecha y un pedazo de carne. Las ofrendas de carne debieron haber sido algo común cuando se formó el carácter, que entonces se incorporó, como elemento fonético, en la formación de otros veinte a treinta caracteres. Las explicaciones al respecto ofrecidas por Morrison (*Dict.*, parte I), a su vez tomadas del diccionario de Kangxi son las siguientes: “*para llevar asuntos humanos ante los dioses [es decir, ante los espíritus]. Eso que se encuentra en el medio o que reúne a los hombres y a los dioses [espíritus]. Para ofrecer carne en los ritos de adoración; sacrificar con adoración*”. No hay nada, sin embargo, en el

1. Según la ley de sacrificios Shun, el soberano de la línea de Yu, en el gran sacrificio asociado otorgaba el lugar de preferencia a Huangdi, en tanto que en el de la frontera hacía de Ku el correlativo del cielo; realizaba también sacrificios a Zhuanxu²⁴ como su antepasado en el trono, y a Yao como su predecesor honrado.

Los soberanos de Xia, en el sacrificio correspondiente, conferían el lugar de honor también a Huangdi, mientras que Zhuan era el correlativo en el sacrificio de la frontera; llevaban a cabo sacrificios a Zhuanxu como su antepasado y a Yü como su ancestro honrado.

Bajo Yin daban el lugar de honor a Ku, en tanto que Ming era el correlativo en el sacrificio de la frontera; sacrificaban a Xie como su antepasado y a Tang como su honorable ancestro.

En época de los Zhou otorgaban el lugar de honor a Ku, en tanto que Qi era el correlativo en el sacrificio fronterizo; sacrificaban al rey Wen como su antepasado, y al soberano Wan como su ancestro honrado.²⁵

2. Con una pira ardiente de madera en el Gran Altar sacrificaban al Cielo;²⁶ enterrando a la víctima en el Gran Montículo, sacrificaban a la Tierra. En ambos casos, utilizaban una víctima roja.²⁷

Kangxi que corresponda a esta última frase; debemos suponer que Morrison la transmitió a partir del análisis del carácter en el Shuowen. La idea general simbolizada por ello es la de una ofrenda por la cual se efectúa la comunicación con seres espirituales.

El Shuowen Jiezi 說文解字 / 说文解字, traducido como La explicación de las Escrituras Compuestas Simples y su Análisis, es un diccionario del siglo II. Kangxi zidian 康熙字典, por su parte, es un diccionario del siglo XVIII, que adquiere su nombre del emperador Kangxi, de época Qing. NTRC.

²⁴ También llamado Gaoyang, nieto del Emperador Amarillo y mítico rey arcaico del clan Shi. NTRC.

²⁵ Esta y otras partes del Libro son tomadas principalmente del séptimo artículo, en la segunda sección, de *Las Narrativas de los Estados*, parte I. Las declaraciones han dejado perplejos a los comentaristas, y se consideran de dudosa autoridad. De algunas de ellas se dice (Kan Hao) que son, de hecho, inexplicables. Zhuan, “el correlativo en los sacrificios de Xia”, era el padre de Yu, de quien obtenemos una mala impresión por las referencias en el Shujing; Ming, que ocupó la misma posición entre los Yin, fue el quinto en la descendencia de Xie, el antepasado de esa dinastía, Ministro del Trabajo, que murió, de alguna manera desconocida, en sus obras debido a una inundación. El Padre Zottoli piensa que de los cuatro sacrificios que se mencionan aquí, el primero se realizaba en honor de la Deidad Suprema (*Supremo Numini*), y el segundo en honor al Altísimo Cielo (*Summo Coelo*). Nuestra opinión es diferente, concordando con la de los editores del Qianlong. Ellos discuten las diversas preguntas que se han presentado sobre el tema, de modo que sus conclusiones se pueden tomar como la ortodoxia de los eruditos chinos sobre el asunto. En la exposición de todo ello no es necesario adentrarse en profundidad.

²⁶ En la pira ardiente era colocada la víctima y pedazos de jade; en el montículo cuadrado se enterraba la víctima y diversas piezas de seda. Para lo que sigue Zottoli menciona *solemni angulari*; nos hemos encontrado con “*la gran fosa*” como la traducción. Por supuesto, se formaba una fosa en el montículo para recibir las ofrendas, pero en el diccionario Kangxi el carácter se define, especialmente en referencia a este pasaje, como “*un montón de tierra, como lugar de sacrificio*”, aunque no hallamos ninguna relación a este carácter en Morrison, Medhurst o Williams.

²⁷ Este era especialmente el color de las víctimas bajo la dinastía Zhou.

3. Enterrando una oveja y un cerdo en el altar de la Gran Luminosidad sacrificaban a las estaciones. Con víctimas similares sacrificaban también a los espíritus del frío y del calor, en la fosa y en el altar, usando rezos de ruego y de solicitud;²⁸ al sol, en el altar llamado el palacio real; a la luna, en la fosa denominada la luz de la noche; a las estrellas en el lugar honrado de la penumbra; a los espíritus de las inundaciones y las sequías en el honorable altar de la lluvia; a los espíritus de las cuatro regiones en el lugar de las cuatro fosas y altares; las montañas, bosques, corrientes, los valles, colinas y los pantanos, todos con capacidad de producir nubes, vientos y lluvias ocasionales, eran entendidos como sitios dominados por espíritus.

Aquel por quien todo bajo el cielo era sostenido, sacrificaba a todos los espíritus. Los príncipes de los Estados sacrificaban a los que se encontraban en sus propios territorios; no lo hacían a los que no se hallaban en sus terrenos.

4. Si hablamos en términos generales, se decía que para todo lo nacido entre el cielo y la tierra existían sus épocas asignadas; de la muerte de todas las criaturas se hablaba como de su disolución, pero en relación al hombre, cuando muere, sólo se menciona su estado fantasmal. No hubo puntos de vista distintos sobre esto en el período de las Cinco²⁹ Dinastías.

Lo que cambiaron las siete³⁰ dinastías fueron los asesores del Gran Asociado y los sacrificios de la frontera, en tanto que la gente sacrificaba en el templo ancestral; no realizaron ninguna otra modificación.

5. Los soberanos que entraron en posesión del reino dividieron la tierra y establecieron los principados feudales; asignaron grandes ciudades a sus nobles y pueblos más pequeños a sus jefes; hicieron templos ancestrales y diversos arreglos para alterar los pedidos a los espíritus de las tablillas; levantaron altares y despejaron la tierra a su alrededor para el funcionamiento de los sacrificios. En todos estos acomodos adoptaron

²⁸ Tal es el significado otorgado por Yingda y otros autores.

²⁹ Las de Yao, Shun, Xia, Shang o Yin y Zhou.

Es decir, las dinastías de los reyes míticos y las dos primeras dinastías chinas correspondientes al bronce (Shang y Zhou). No se refiere al período así denominado en la historiografía como wudaishiguo (907-960) NTRC.

³⁰ Lo que fueron estas siete dinastías es dudoso. Si agregamos a las cinco anteriores los nombres de Zhuanxu y Ku, obtendremos ese número, todas ellas descendientes de Huangdi. El escritor debe haber considerado al Emperador Amarillo como el fundador del reino chino unificado.

la disposición para los sacrificios según el parentesco fuese más cercano o más lejano y para la asignación de tierras en virtud de un mayor o un menor parentesco.

De este modo, el rey hizo para él mismo siete templos ancestrales, con un altar elevado y con los arreglos propios de los alrededores para cada uno. Los templos eran el de sus padres, sus abuelos, sus bis abuelos, sus tática abuelos y el templo de su gran antepasado. En todos ellos se efectuaba un sacrificio cada mes. Los templos de los antepasados más alejados en el tiempo conformaban los receptáculos para las tablillas cuando eran desplazadas; estos eran dos, y en ellos solamente se efectuaban los sacrificios estacionales.

Para las tablillas removidas de un templo más lejano, se levantaba un altar en su área correspondiente; en las ocasiones de rezos en ese altar y en dicha área, se ofrecía un sacrificio, pero si no había rezo, no se hacía el sacrificio. En el caso de un templo aún más alejado, no se realizaba sacrificio, y lo dejaban en su estado de semi abandono.

Un príncipe feudal erige para él mismo cinco templos ancestrales, con un altar elevado y con los alrededores arreglados para cada uno. Los santuarios eran el de sus padres, sus abuelos y sus bis abuelos; en todos ellos se efectuaba un sacrificio cada mes. En los templos de los tática abuelos y en el del gran antepasado, se ofrecían únicamente los sacrificios estacionales. Para alguien más allá del más alto antepasado se levantaba un altar especial; para uno aún más alejado, se preparaba especialmente un área. Si había rezos en éstos, se ofrecía un sacrificio; pero si no lo había, no se hacía. En el caso de uno todavía más lejano, no había servicios de ningún tipo, lo dejaban en su estado de semi abandono.

Un alto funcionario elevaba para él mismo tres templos ancestrales; estos eran los siguientes, el de sus padres, el de sus abuelos y el de sus bis abuelos. En ellos eran ofrecidos sólo los sacrificios estacionales. Para sus tática abuelos y para el gran antepasado no había templos. Si existía ocasión de rezo en ellos, se levantaban altares y se ofrecían sacrificios. Dejaban los templos de los antepasados más alejados en su estado de semi abandono.

Un funcionario del grado más elevado poseía dos templos ancestrales y un altar; los templos de su padre y abuelo, en los cuales únicamente los sacrificios estacionales eran presentados. No había santuario para su bis abuelo. Si había ocasión de rogar en él, se erigía un altar y se ofrecía un sacrificio. Dejaban los templos de los antepasados más lejanos en su estado de semi abandono.

Un funcionario responsable de un departamento tenía, simplemente, un templo ancestral, a saber, el de su padre. No lo había para su abuelo, aunque se le sacrificaba en el templo del padre. Dejaban los templos de los antepasados más allá del abuelo en su estado de semi abandono.

La multitud de funcionarios comunes y el pueblo llano no tenían ningún templo ancestral. Sus muertos eran dejados en su estado espiritual, presentándoles ofrendas en el apartamento trasero, tal y como la ocasión requiriera.

6. El rey erigía un altar al espíritu de la tierra para toda la gente, llamado el Gran Altar, y otro para él mismo denominado el Altar Real. Un príncipe feudal levantaba un altar para toda la gente nominado el Altar del Estado, y otro para sí mismo de nombre el Altar del Príncipe. Los altos funcionarios y todos aquellos por debajo de ellos, erigían juntos un altar llamado Altar Designado.

7. El rey designaba, para toda la población, siete altares para los siete sacrificios: uno al superintendente de la zona; otro en el patio central, para la entrada de luz y lluvia desde las azoteas; uno más en las puertas de los muros de la ciudad; otro en los caminos que salían de la ciudad; otro más para los espíritus descontentos de los reyes que habían muerto sin descendencia; uno para el guardia de la puerta y otro para el guardián del horno. Él también poseía siete altares correspondientes a sí mismo.

Un príncipe feudal designaba para su Estado cinco altares para los cinco sacrificios: uno para el superintendente de la zona; otro en el patio central, para la entrada de luz y de lluvia; uno más en las puertas de los muros de la ciudad; uno en los caminos que salían de la ciudad y otro más para los espíritus descontentos de los príncipes que habían muerto sin descendencia. Él también tenía cinco altares correspondientes a sí mismo.

Un alto funcionario propugnaba tres altares para los tres sacrificios: uno para los espíritus descontentos de los predecesores que habían fallecido sin descendencia; uno en las puertas de su ciudad y otro en los caminos que conducían a ella. Un funcionario de primer grado designaba dos altares para los dos sacrificios: uno en las puertas y el otro en los caminos fuera de las puertas urbanas. Otros funcionarios y el pueblo común tenían un solo altar y un sacrificio. Algunos levantaban un altar para el guardián de la puerta, mientras que otros para el guardia del horno.

8. El rey, atrayendo sus favores, sacrificaba a cinco parientes de los que habían muerto prematuramente; a saber, al hijo mayor legítimo de los antiguos reyes; a los nietos legítimos; a los bis nietos legítimos; a los tátara nietos legítimos y a los hijos legítimos de estos últimos.

Un príncipe feudal, atrayendo sus favores, sacrificaba a tres; igualmente un alto funcionario a dos; otro funcionario de primer grado y el pueblo común sacrificaban solamente al hijo legítimo que había fallecido prematuramente.³¹

9. Según lo instituido por los sabios reyes arcaicos sobre los sacrificios, éste debía ser ofrecido para aquel que había otorgado buenas leyes a la gente y para el que había trabajado hasta su muerte en el cumplimiento de sus deberes; también para aquel que había fortalecido el Estado con su laborioso trabajo; para el que había superado audazmente, y con éxito, grandes calamidades, y para aquel que había superado terribles males. De este modo, fueron los siguientes: Nang, el hijo del señor del Lishan,³² que poseyó el reino y mostró cómo cultivar todos los cereales; Qi el ancestro de Zhou, que continuó su trabajo después de la caída de Xia, y al que se le sacrifica bajo el nombre de Qi;³³ Houtu, un hijo de la línea de Gonggong,³⁴ que sacudió las nueve provincias, fue capaz de reducirlas al orden, y al que se le sacrifica como espíritu de la tierra; Di Ku, que podía reconocer todas las estrellas zodiacales y explicar sus fases al pueblo; Yao, que recompensó al digno, estableció leyes penales imparciales y que, al final de su vida, se distinguió por su rectitud; Shun que, trabajando inmerso en todos sus asuntos, murió en el interior del país lejos de su capital; Yu, el hijo de Zhuan³⁵, que fue mantenido prisionero hasta la muerte por intentar contener las aguas de una inundación, aunque terminó el trabajo y reparó la falta de su padre; Huangdi, que confirió a todo un nombre correcto, mostrando a la gente, de tal modo, cómo debían utilizar sus propias cualidades; Zhuanxu, que completó el trabajo de Huangdi; Xie, que fue Ministro de Instrucción y perfeccionó la conducta y modales de la gente; Ming que, por su atención

³¹ Desde el primer párrafo hasta este no se encuentra en la edición expurgada de Fan Zidang, que el Padre Callery si tradujo, de modo que el libro contiene únicamente el párrafo largo que sigue a continuación.

³² Lishan es generalmente mencionado como Lie Shan y, a veces, como Lian Shan. El lugar en donde se encontraba el país así llamado, no lo sabemos. Nang o Shan Nang es generalmente aceptado como el primero del linaje, alrededor del 3072 a.C.

³³ Este recuento de Qi es sumamente confuso.

³⁴ Es difícil encontrar un lugar adecuado en la cronología para este Gonggong. Un artículo en el Zuo Zhuan, bajo el decimoséptimo año del duque de Gao, en el párrafo 3, lo ubica entre Fuxi y Shan Nang.

³⁵ En realidad el nombre del padre de Yu el Grande es Gun, al que se le había encargado previamente que resolviese los problemas causados por las inundaciones. Yu, a diferencia de su progenitor, tiene éxito al canalizar las aguas en lugar de retenerlas con diques. NTRC.

a los deberes de su oficina, murió en las aguas; Tang, que gobernó a la gente con acciones benignas y eliminó a su opresor; el rey Wen, por su reinado pacífico, y el rey Wu, por sus logros marciales, que alivió a la gente de sus aflicciones. Todos ellos rindieron servicios distinguidos a la población.

祭義 Ji Yi

祭不欲數，數則煩，煩則不敬。祭不欲疏，疏則怠，怠則忘。是故君子合諸天道：春禘秋嘗。霜露既降，君子履之，必有淒愴之心，非其寒之謂也。春，雨露既濡，君子履之，必有怵惕之心，如將見之。樂以迎來，哀以送往，故禘有樂而嘗無樂。

致齊於內，散齊於外。齊之日：思其居處，思其笑語，思其志意，思其所樂，思其所嗜。齊三日，乃見其所為齊者。

祭之日：入室，僾然必有見乎其位，周還出戶，肅然必有聞乎其容聲，出戶而聽，愀然必有聞乎其嘆息之聲。

是故，先王之孝也，色不忘乎目，聲不絕乎耳，心志嗜欲不忘乎心。致愛則存，致愨則著。著存不忘乎心，夫安得不敬乎？

君子生則敬養，死則敬享，思終身弗辱也。君子有終身之喪，忌日之謂也。忌日不用，非不祥也。言夫日，志有所至，而不敢盡其私也。

唯聖人為能饗帝，孝子為能饗親。饗者，鄉也。鄉之，然後能饗焉。是故孝子臨尸而不作。君牽牲，夫人奠盞。君獻尸，夫人薦豆。卿大夫相君，命婦相夫人。齊齊乎其敬也，愉愉乎其忠也，勿勿諸其欲其饗之也。

文王之祭也：事死者如事生，思死者如不欲生，忌日必哀，稱諱如見親。祀之忠也，如見親之所愛，如欲色然；其文王與？《詩》云：“明發不寐，有懷二人。”文王之詩也。祭之明日，明發不寐，饗而致之，又從而思之。祭之日，樂與哀半；饗之必樂，已至必哀。

仲尼嘗，奉薦而進其親也愨，其行趨趨以數。已祭，子贛問曰：“子之言祭，濟濟漆漆然；今子之祭，無濟濟漆漆，何也？”

子曰：“濟濟者，容也遠也；漆漆者，容也自反也。容以遠，若容以自反也，夫何神明之及交，夫何濟濟漆漆之有乎？反饋，樂成，薦其薦俎，序其禮樂，備其百官。君子致其濟濟漆漆，夫何恍惚之有乎？夫言，豈一端而已？夫各有所當也。”

孝子將祭，慮事不可以不豫；比時具物，不可以不備；虛中以治之。宮室既修，墻屋既設，百物既備，夫婦齊戒沐浴，盛服奉承而進之，洞洞乎，屬屬乎，如弗勝，如將失之，其孝敬之心至也與！薦其薦俎，序其禮樂，備其百官，奉承而進之。於是諭其志意，以其恍惚以與神明交，庶或饗之。“庶或饗之”，孝子之志也。

。孝子之祭也，盡其慤而慤焉，盡其信而信焉，盡其敬而敬焉，盡其禮而不過失焉。進退必敬，如親聽命，則或使之也。

孝子之祭，可知也，其立之也敬以詘，其進之也敬以愉，其薦之也敬以欲；退而立，如將受命；已徹而退，敬齊之色不絕於面。孝子之祭也，立而不詘，固也；進而不愉，疏也；薦而不欲，不愛也；退立而不如受命，敖也；已徹而退，無敬齊之色，而忘本也。如是而祭，失之矣。

孝子之有深愛者，必有和氣；有和氣者，必有愉色；有愉色者，必有婉容。孝子如執玉，如奉盈，洞洞屬屬然，如弗勝，如將失之。嚴威儼恪，非所以事親也，成人之道也。

先王之所以治天下者五：貴有德，貴貴，貴老，敬長，慈幼。此五者，先王之所以定天下也。貴有德，何為也？為其近於道也。貴貴，為其近於君也。貴老，為其近於親也。敬長，為其近於兄也。慈幼，為其近於子也。

是故至孝近乎王，至弟近乎霸。至孝近乎王，雖天子，必有父；至弟近乎霸，雖諸侯，必有兄。先王之教，因而弗改，所以領天下國家也。

子曰：“立愛自親始，教民睦也。立教自長始，教民順也。教以慈睦，而民貴有親；教以敬長，而民貴用命。孝以事親，順以聽命，錯諸天下，無所不行。”

郊之祭也，喪者不敢哭，兇服者不敢入國門，敬之至也。

祭之日，君牽牲，穆答君，卿大夫序從。既入廟門，麗於碑，卿大夫袒，而毛牛尚耳，鸞刀以割，取腍膚，乃退。燔祭，祭腥而退，敬之至也。

郊之祭，大報天而主日，配以月。夏後氏祭其闔，殷人祭其陽，周人祭日，以朝及闔。祭日於壇，祭月於坎，以別幽明，以制上下。祭日於東，祭月於西，以別外內，以端其位。日出於東，月生於西。陰陽長短，終始相巡，以致天下之和。天下之禮，致反始也，致鬼神也，致和用也，致義也，致讓也。致反始，以厚其本也；致鬼神，以尊上也；致物用，以立民紀也。致義，則上下不悖逆矣。致讓，以去爭也。合此五者，以治天下之禮也，雖有奇邪，而不治者則微矣。

宰我曰：“吾聞鬼神之名，而不知其所謂。”子曰：“氣也者，神之盛也；魄也者，鬼之盛也；合鬼與神，教之至也。眾生必死，死必歸土：此之謂鬼。骨肉斃於下

，陰為野土；其氣發揚于上，為昭明，焄蒿，淒愴，此百物之精也，神之著也。因物之精，制為之極，明命鬼神，以為黔首則。百眾以畏，萬民以服。”

聖人以是為未足也，筑為宮室，謂為宗祧，以別親疏遠邇，教民復古復始，不忘其所由生也。眾之服自此，故聽且速也。二端既立，報以二禮。建設朝事，燔燎膾蕭，見以蕭光，以報氣也。此教眾反始也。薦黍稷，羞肝肺首心，見間以俠鯪，加以郁鬯，以報魄也。教民相愛，上下用情，禮之至也。

君子復古復始，不忘其所由生也，是以致其敬，發其情，竭力從事，以報其親，不敢弗盡也。是故昔者天子為藉千畝，冕而朱紘，躬秉耒。諸侯為藉百畝，冕而青紘，躬秉耒，以事天地、山川、社稷、先古，以為醴酪齊盛，於是乎取之，敬之至也。

古者天子、諸侯必有養獸之官，及歲時，齊戒沐浴而躬朝之。犧牲祭牲，必於是取之，敬之至也。君召牛，納而視之，擇其毛而卜之，吉，然後養之。君皮弁素積，朔月，月半，君巡牲，所以致力，孝之至也。

古者天子、諸侯必有公桑、蠶室，近川而為之。筑宮仞有三尺，棘牆而外閉之。及大昕之朝，君皮弁素積，卜三宮之夫人世婦之吉者，使入蠶于蠶室，奉種浴于川；桑於公桑，風戾以食之。歲既殫矣，世婦卒蠶，奉繭以示于君，遂獻繭于夫人。夫人曰：“此所以為君服與？”遂副禕而受之，因少牢以禮之。古之獻繭者，其率用此與！及良日，夫人纁，三盆手，遂布于三宮夫人世婦之吉者使纁；遂朱綠之，玄黃之，以為黼黻文章。服既成，君服以祀先王先公，敬之至也。

君子曰：禮樂不可斯須去身。致樂以治心，則易直子諒之心，油然而生矣。易直子諒之心生則樂，樂則安，安則久，久則天，天則神。天則不言而信，神則不怒而威。致樂以治心者也。致禮以治躬則莊敬，莊敬則嚴威。心中斯須不和不樂，而鄙詐之心入之矣；外貌斯須不莊不敬，而慢易之心入之矣。

故樂也者，動於內者也，禮也者，動於外者也。樂極和，禮極順。內和而外順，則民瞻其顏色而不與爭也；望其容貌，而眾不生慢易焉。故德輝動乎內，而民莫不承聽；理發乎外，而眾莫不承順。故曰：致禮樂之道，而天下塞焉，舉而措之無難矣。

樂也者，動於內者也；禮也者，動於外者也。故禮主其減，樂主其盈。禮減而進，以進為文；樂盈而反，以反為文。禮減而不進則銷，樂盈而不反則放。故禮有報而樂有反。禮得其報則樂，樂得其反則安。禮之報，樂之反，其義一也。

曾子曰：“孝有三：大孝尊親，其次弗辱，其下能養。”公明儀問於曾子曰：“夫子可以為孝乎？”曾子曰：“是何言與！是何言與！君子之所為孝者：先意承志，諭父母於道。參，直養者也，安能為孝乎？”

曾子曰：“身也者，父母之遺體也。行父母之遺體，敢不敬乎？居處不莊，非孝也；事君不忠，非孝也；蒞官不敬，非孝也；朋友不信，非孝也；戰陳無勇，非孝也；五者不遂，災及於親，敢不敬乎？”

亨孰膾臠，嘗而薦之，非孝也，養也。君子之所謂孝也者，國人稱愿然曰：‘幸哉有子！’如此，所謂孝也已。眾之本教曰孝，其行曰養。養，可能也，敬為難；敬，可能也，安為難；安，可能也，卒為難。父母既沒，慎行其身，不遺父母惡名，可謂能終矣。仁者，仁此者也；禮者，履此者也；義者，宜此者也；信者，信此者也；強者，強此者也。樂自順此生，刑自反此作。”

曾子曰：“夫孝，置之而塞乎天地，溥之而橫乎四海，施諸後世而無朝夕，推而放諸東海而準，推而放諸西海而準，推而放諸南海而準，推而放諸北海而準。《詩》云：‘自西自東，自南自北，無思不服。’此之謂也。”

曾子曰：“樹木以時伐焉，禽獸以時殺焉。夫子曰：‘斷一樹，殺一獸，不以其時，非孝也。’孝有三：小孝用力，中孝用勞，大孝不匱。思慈愛忘勞，可謂用力矣。尊仁安義，可謂用勞矣。博施備物，可謂不匱矣。父母愛之，嘉而弗忘；父母惡之，懼而無怨；父母有過，諫而不逆；父母既沒，必求仁者之粟以祀之。此之謂禮終。”

樂正子春下堂而傷其足，數月不出，猶有憂色。門弟子曰：“夫子之足瘳矣，數月不出，猶有憂色，何也？”樂正子春曰：“善如爾之問也！善如爾之問也！吾聞諸曾子，曾子聞諸夫子曰：‘天之所生，地之所養，無人為大。’父母全而生之，子全而歸之，可謂孝矣。不虧其體，不辱其身，可謂全矣。故君子頃步而弗敢忘孝也。今予忘孝之道，予是以有憂色也。壹舉足而不敢忘父母，壹出言而不敢忘父母。壹舉足而不敢忘父母，是故道而不徑，舟而不游，不敢以先父母之遺體行殆。壹出言而不敢忘父母，是故惡言不出於口，忿言不反於身。不辱其身，不羞其親，可謂孝矣。”

昔者，有虞氏貴德而尚齒，夏後氏貴爵而尚齒，殷人貴富而尚齒，周人貴親而尚齒。虞夏殷周，天下之盛王也，未有遺年者。年之貴乎天下，久矣；次乎事親也。

是故朝廷同爵則尚齒。七十杖於朝，君問則席。八十不俟朝，君問則就之，而弟達乎朝廷矣。

行，肩而不并，不錯則隨。見老者，則車徒辟；斑白者不以其任行乎道路，而弟達乎道路矣。居鄉以齒，而老窮不遺，強不犯弱，眾不暴寡，而弟達乎州巷矣。古之道，五十不為甸徒，頒禽隆諸長者，而弟達乎蒐狩矣。軍旅什伍，同爵則尚齒，而弟達乎軍旅矣。

孝弟發諸朝廷，行乎道路，至乎州巷，放乎蒐狩，修乎軍旅，眾以義死之，而弗敢犯也。

祀乎明堂，所以教諸侯之孝也；食三老五更於大學，所以教諸侯之弟也。祀先賢於西學，所以教諸侯之德也；耕藉，所以教諸侯之養也；朝覲，所以教諸侯之臣也。五者，天下之大教也。

食三老五更於大學，天子袒而割牲，執醬而饋，執爵而醕，冕而總干，所以教諸侯之弟也。是故，鄉里有齒，而老窮不遺，強不犯弱，眾不暴寡，此由大學來者也。天子設四學，當入學，而天子齒。

天子巡守，諸侯待于竟。天子先見百年者。八、十九十者東行，西行者弗敢過；西行，東行者弗敢過。欲言政者，君就之可也。

壹命齒于鄉里，再命齒于族，三命不齒；族有七十者，弗敢先。七十者，不有大故不入朝；若有大故而入，君必與之揖讓，而後及爵者。

天子有善，讓德於天；諸侯有善，歸諸天子；卿大夫有善，薦於諸侯；士、庶人有善，本諸父母，存諸長老；祿爵慶賞，成諸宗廟；所以示順也。

昔者，聖人建陰陽天地之情，立以為《易》。易抱龜南面，天子卷冕北面，雖有明知之心，必進斷其志焉。示不敢專，以尊天也。善則稱人，過則稱己。教不伐以尊賢也。

孝子將祭祀，必有齊莊之心以慮事，以具服物，以修宮室，以治百事。及祭之日，顏色必溫，行必恐，如懼不及愛然。其奠之也，容貌必溫，身必誦，如語焉而未之然。宿者皆出，其立卑靜以正，如將弗見然。及祭之後，陶陶遂遂，如將復入然。是故，愨善不違身，耳目不違心，思慮不違親。結諸心，形諸色，而術省之，孝子之志也。

建國之神位：右社稷，而左宗廟。

LIBRO XXI

Ji Yi

O

EL SIGNIFICADO DE LOS SACRIFICIOS³⁶

³⁶ Véase la introducción, vol. XXVII, páginas 36 y 37.

SECCIÓN I

1. Los sacrificios no deben ser repetidos con frecuencia. La misma indica inoportunidad, y ser inoportuno es contrario a la reverencia. Tampoco deben realizarse a intervalos distantes. Tal infrecuencia es señal de indiferencia, y la indiferencia conduce a olvidarlos todos. Por lo tanto, el hombre superior, en armonía con el curso del cielo, ofrece los sacrificios de primavera³⁷ y otoño. Cuando pisa el rocío, que ha descendido como escarcha, no puede evitar una sensación de tristeza que se presenta en su mente, y que no puede ser atribuida al frío. En primavera, cuando pisa en la tierra, mojada por las lluvias y el rocío que ha caído abundantemente, no evita sentirse conmovido por una sensación como si viera a sus difuntos amigos. Acompañamos el acercamiento de nuestros amigos con música, y los escoltamos lejos con tristeza; por consiguiente, en el sacrificio de primavera utilizamos música, pero no en el sacrificio otoñal.

2. La vigilia y la purificación más severas se mantienen y siguen adelante, mientras que una vigilia más débil sólo se mantiene externamente. Durante los días de la misma, el deudo piensa en el difunto, en cómo y dónde se sentaban, cómo sonreían y hablaban, cuáles eran sus metas y opiniones, qué les encantaba y qué cosas deseaban y disfrutaban. En el tercer día de la vigilia, iba a ver a aquellos para quién estaba efectuando tal práctica.

3. En el día de sacrificio, cuando entraba en el apartamento del templo, le parecía ver al difunto en el lugar donde se encontraba su tabilla espiritual. Después de que el deudo se había movido y efectuado sus operaciones, y se estaba desplazando hacia la puerta, parecía detenerse al oír el sonido de sus movimientos, suspirando como si oyese el sonido de su suspiro.

4. Así, la piedad filial, enseñada por los antiguos reyes, requería que los ojos del hijo no olvidaran las miradas de sus padres, ni sus oídos sus voces; el hijo debía conservar la memoria de sus miradas, gustos y deseos. Dando rienda suelta a su amor, parecían vivir otra vez; por su reverencia, parecían estar de pie frente a él. Pareciendo tan llenos de

³⁷ El sacrificio de primavera era llamado Di, probablemente un error por Yo, su nombre propio.

vida y mostrándose tan inolvidables para el vástago, ¿cómo podrían sus sacrificios no tener una actitud reverente?.

5. El hombre superior, mientras sus padres estaban vivos, los alimentaba reverentemente, en tanto que desde que estaban muertos les sacrificaba con reverencia; su preocupación principal estribaba en pensar como no deshonrarlos al final de su vida. El refrán que dice que el hombre superior está de luto toda su vida por sus padres, se refiere a la memoria del día de su muerte. Que aquel no hiciera su trabajo ordinario en ese día no significaba que fuera impropio hacerlo; significaba que en ese día sus pensamientos estaban ocupados con ellos y que no se atrevía a ocuparse, como en los restantes días, de sus asuntos privados y personales.

6. Es únicamente el sabio³⁸ quien puede sacrificar a la deidad, y solamente el hijo filial el que puede hacerlo a sus padres. Sacrificar significa dirigirse uno mismo; el hijo dirige sus pensamientos hacia sus padres, y entonces puede ofrecer su sacrificio de modo que ellos lo disfruten. Es así que el hijo filial se acerca al representante del difunto sin tener que ruborizarse; el gobernante conduce la víctima hacia adelante mientras su esposa pone los tazones en el suelo; el mandatario presenta las ofrendas al representante, en tanto que su esposa acomoda los diferentes platos; sus ministros y altos funcionarios asisten al gobernante, mientras sus esposas reconocidas hacen lo propio con su esposa. ¡Qué bien mantenida está así su reverencia!; ¡qué completa era la expresión de su dedicación leal!; ¡qué serio era su deseo de que el difunto disfrutara del servicio!.

7. El rey Wen, al sacrificar, servía a los muertos como si estuviera sirviendo a los vivos. Pensaba en ellos muertos como si no deseara vivir por más tiempo.³⁹ En el aniversario de su muerte, estaba triste; al llamar a su padre por el nombre prohibido en cualquier otra ocasión, miraba como si lo viera. Tan sincero era al sacrificar, que se veía como si observara las cosas que su padre amó, así como la grata expresión de su cara: ¡así era el rey Wen!. Los versos de la oda (II, V, oda 2),

³⁸ De acuerdo a las reglas y, de hecho, solamente el soberano, sacrificaba a la divinidad. El rey podía ser tildado de “sabio”, aunque con frecuencia no lo era en realidad. En cualquier caso, el ritual en China debía ser de tal manera que en ninguna otra persona se aplicaban mejor las palabras “*noblesse oblige*”, (*nobleza obliga* NTRC).

³⁹ Kan Hao dice aquí: “*Como si él deseara morir y seguirlos*”.

*“Cuando un temprano amanecer abre mis sellados ojos,
Ante mi mente se presentan mis padres”.*

podieran aplicarse al rey Win. En el día después del sacrificio, cuando amanecía, no seguía durmiendo, sino que se apuraba a repetirlo; después de que terminaba, todavía pensaba en sus padres. En el día del sacrificio, su alegría y dolor se mezclaban. No podía sino alegrarse en la oportunidad de ofrecer el sacrificio, y cuando este terminaba no podía sino estar triste.

8. En el sacrificio otoñal, cuando Gongni avanzaba llevando las ofrendas, su aspecto general era indicativo de una simple sinceridad, aunque sus pasos eran cortos y repetitivos. Cuando el sacrificio terminó, Zigong le preguntó, diciendo, *“su relato con respecto al sacrificio dice que éste debe ser signado por la dignidad y el recogimiento de todos los concurrentes; y ahora, ¿cómo es que en su sacrificio no ha habido tal dignidad ni recogimiento?”.*

El Maestro contestó, *“la dignidad del comportamiento debe pertenecer a los que están relacionados lejanamente con aquel a quien se sacrifica, y esa conducta de recogimiento es para alguien cuyos pensamientos están interiorizados a fin de que no incurra en alguna equivocación. Pero, ¿como debe tal conducta ser consistente con la comunión con los espíritus a los que se sacrifica?; ¿cómo pueden esa unión y recogimiento ser observados en mi sacrificio?. En los sacrificios del rey y de los gobernantes ocurre un regreso del representante a su apartamento, y la ofrenda de alimento se hace allí; se hacen las interpretaciones musicales y el arreglo de los soportes con las víctimas en ellas colgadas; se ordenan las varias ceremonias y la música, así como el ordenamiento de los funcionarios para todos los servicios.*

Cuando se dedican a mantener esa dignidad y recogimiento en sus deberes, ¿cómo se pueden perder en su abandono del intercambio con las presencias espirituales?; ¿se deben entender las palabras solamente de una forma?. Cada refrán tiene su propia adecuada aplicación”.

9. Cuando un hijo filial está a punto de sacrificar, está ansioso de que todas las preparaciones se hagan de antemano; cuando llega el momento, todo lo necesario debe encontrarse completo y, entonces, con la mente libre de toda preocupación, debe concentrarse en el funcionamiento de su sacrificio.

Habiendo sido reparados el templo y sus apartamentos, habiendo sido puestas en orden las paredes y las azoteas, y habiendo sido atendidos todos los funcionarios asistentes, el marido y la esposa, después de la vigilia y los saltos, lavan sus cabezas y personas, y se ponen en orden bien vestidos. Al entrar con lo que llevan, ¡qué graves y rígidos están ellos!, ¡qué absortos en lo que hacen!, como si no pudieran sostener su peso, como si quisieran dejarse caer: ¿no es la suya la reverencia filial más elevada?. Él disponía los soportes con las víctimas colgadas en ellos, arreglaba todas las ceremonias y la música, proporcionaba los funcionarios para los varios ministerios. Éstos ayudaban en los arreglos y en la tarea de meter las cosas; él declara así sus ideas y deseos, y en su perdida abstracción de la mente intenta tener comunión con los muertos en su estado espiritual, saber si por casualidad ellos quieren disfrutar de sus ofrendas, si por casualidad lo harán. ¡Tal es el ánimo del hijo filial en sus sacrificios!.

10. El hijo filial, al sacrificar, parecía que nunca era capaz de agotar su propósito más serio, su sinceridad y reverencia. Observaba cada regla, sin transgresión o defecto. Su reverencia se notaba en sus movimientos al adelantarse o retirarse, como si oyera las órdenes de sus padres o como si, quizás, ellos lo dirigieran.

11. Como debía ser el sacrificio de un hijo filial era bien conocido. Mientras estaba de pie esperando que comenzara el servicio, debía ser reverente, con su cuerpo algo doblado; mientras estaba ocupado con el servicio, debía ser reverente, con una expresión de placer; cuando presentaba las ofrendas, debía ser también reverente, con una expresión de deseo. Debía, entonces, retirarse y colocarse como si estuviera a punto de recibir órdenes; cuando había retirado las ofrendas y finalmente se iba, la expresión de gravedad reverente debía continuar en su cara. Así era el sacrificio de un hijo filial.

Estar de pie sin ninguna inclinación del cuerpo mostraría insensibilidad; llevar adelante el servicio sin una expresión de placer señalaría indiferencia; presentar las ofrendas sin una expresión de deseo, de poder ser disfrutadas, mostraría un deseo de amor; retirarse y detenerse sin parecer que se está esperando recibir órdenes reflejaría orgullo; retirarse y detenerse, después de haber retirado las ofrendas, sin una expresión de gravedad reverente, mostraría una falta de memoria del padre a quien él debía su ser. Un sacrificio conducido así no tendría las características apropiadas.

12. Un hijo filial, abrigando un amor profundo por sus padres, estaba seguro de tener una suave pose; teniendo un aire suave, poseía una mirada de placer; al tener una mirada placentera, su conducta era dócil y obediente. Un hijo filial se movía como si llevara un símbolo de jade o portara un recipiente lleno. Rígido y grave, absorto en lo que estaba haciendo, parecía como si no pudiera sostener la carga y hubiese peligro de dejarla caer. Una severa gravedad, y unos modales austeros, no eran apropiados para el servicio debido a los padres; tales eran las formas de un hombre maduro.

13. Había cinco aspectos por medio de los cuales los antiguos reyes aseguraban el buen gobierno del reino entero: el honor, que daban al virtuoso, al noble y al anciano; la reverencia, que ellos mostraban por los mayores, y su amabilidad con los jóvenes. Era por estas cinco razones por las que mantenía la estabilidad del reino. ¿Por qué daban honor al virtuoso?. Debido a su acercamiento al curso del deber.⁴⁰ Lo hacían así con el noble debido a su aproximación a la posición de gobernante, y al anciano en virtud de su cercanía a la posición de padres. Mostraban reverencia a los mayores debido a su aproximación a la posición de hermanos mayores, y amabilidad a los jóvenes en virtud de su acercamiento a la posición de hijos.

14. Por lo tanto, aquel que es perfectamente filial, se aproxima a ser rey, y aquel que es perfectamente fraternal se acerca a ser jefe de clan. El que es cabalmente filial, se aproxima a ser monarca, porque incluso el Hijo del Cielo tenía un padre a quien debía reverenciar; y el que es perfectamente fraternal se aproxima a ser jefe de clan porque incluso un señor feudal tenía hermanos mayores o primos a quien debía obedecer. La observancia de las lecciones ofrecidas por los reyes antiguos, sin admitir ningún cambio en ellas, era la manera por la cual unían y mantenían juntos el reino con sus Estados y familias.⁴¹

⁴⁰ P. Callery traduce esto como "*Parce qu'ils sont proche de la vérité*", ("porque están cerca de la verdad". NTRC), diciendo en una nota: "*según los filósofos chinos, ellos entendían por De eso que el hombre ha obtenido por sus propios esfuerzos, o la virtud que ha adquirido, y por Dao lo que todos los hombres deben esforzarse por alcanzar, lo que es conveniente, lo que está en orden, o la virtud en lo abstracto. Ahora, tal como pienso yo, no hay nada, sino la verdad, que satisfaga estas condiciones; según la filosofía cristiana, Dios mismo es la verdad*". La traducción de Zottoli es "*Quia hi appropinquant ad perfectionem*" ("porque esto es lo apropiado a la perfección" NTRC.).

⁴¹ La secuencia sobre este párrafo en la mente del escritor casi elude nuestro desvelamiento; más aun en la traducción del mismo ofrecido por Callery y Zottoli.

15. El Maestro dijo, “dejar descansar el fundamento de todo amor en el amor de los padres enseña la concordia a la gente. Dejar reposar el fundamento de toda reverencia en la reverencia debida a los ancianos muestra la obediencia al pueblo. Cuando se les enseña una cariñosa armonía, la gente fija el valor apropiado para sus padres; cuando se les enseña a reverenciar a sus superiores, las personas fijan el adecuado valor en la obediencia de las órdenes recibidas. La piedad filial en el servicio de los padres, así como la obediencia en el cumplimiento de las órdenes, se pueden mostrar a través de todo el reino, teniendo efecto en todas partes.

16. En la época del sacrificio de la frontera al Cielo, los que se encontraban ocupados con ritos fúnebres no se atrevían a lamentarse, mientras que los que estaban de luto no se atrevían a entrar por las puertas de la capital; ésta era la más devota expresión de reverencia.

17. En el día del sacrificio, el gobernante conducía a la víctima delante, junto con un hijo que lo asistía en el lado opuesto; entretanto, los altos funcionarios lo seguían en orden. Cuando habían entrado por la puerta del templo, sujetaban a la víctima al pilar de piedra. Los ministros y los altos funcionarios descubrían, entonces, sus brazos, y procedían a examinar el vello, prestando particular atención al pelo de los oídos. Después, con el cuchillo con campanas sujetas a él, la cortaban y abrían, sacando la grasa de las entrañas, y se retiraban por un tiempo.⁴² Poco después, ofrecían algo de carne hervida y de carne cruda y, finalmente, se retiraban. Había una gran reverencia depositada en todo esto.

18. El sacrificio en el suburbio de la capital era la mayor expresión de gratitud al Cielo, y se dirigía especialmente al sol, con el cual la luna se asociaba.⁴³ Los soberanos de Xia

⁴² Se retiraban por un tiempo “para ofrecer el pelo y la sangre”.

⁴³ Esta frase es traducida por Zottoli como: “*Coeli sacrificio summe reperatur coelum sed potissimum intenditur Sol, consociatus cum luna*”, (“El sacrificio al Cielo es el sumo reconocimiento al Cielo mismo, entendido como el poderoso Sol, que es asociado a la Luna”. NTRC). Callery dice: “*Le sacrifice qu'on offre dans la campagne est un acte de grande reconnaissance envers le ciel, et principalement envers le soleil, auquel on associe la lune* » (« El sacrificio que se ofrece en el campo es un acto de gran reconocimiento hacia el Cielo y, principalmente, hacia el sol, al cual se asocia la luna”. NTRC). Aquí, parece surgir, otra vez, la adoración a la naturaleza. Kan Hao dice sobre este pasaje: “*el Cielo es la gran fuente del dao (el curso de la naturaleza y del deber); de todos los cuerpos visibles que aparecen, no hay ninguno mayor que el sol y la luna. Por lo tanto, mientras que el objeto del sacrificio suburbano era un reconocimiento de gratitud al Cielo, el sol era elegido como el lugar de descanso para su espíritu (o espíritus). La idea en la institución del rito fue profunda y de largo alcance*”. Debe considerarse que los ritos descritos en el texto son aquellos de las dinastías anteriores, especialmente Zhou. No podemos

lo presentaban en la obscuridad. Bajo la dinastía Yin lo hacían al mediodía. En época Zhou sacrificaban todo el día, especialmente al amanecer, y hacia la tarde.

19. Sacrificaban al sol en el altar y a la luna en la fosa, para así marcar la distinción entre la penumbra de uno y la brillantez del otro, y mostrar la diferencia entre lo alto y lo bajo. Sacrificaban al sol en el este y a la luna en el oeste para, de este modo, reflejar la distinción entre la aproximación del primero y la retirada de esta última, mostrando lo correcto de sus relativas posiciones. El sol viene hacia delante desde el oriente, y la luna se ve en el occidente; la oscuridad y la luz son, a veces largas, a veces cortas; cuando una termina, la otra comienza, en sucesión regular, produciendo, así, la armonía de todo bajo el Cielo.⁴⁴

20. Los ritos que eran observados por todos bajo el Cielo, fueron pensados para promover el regreso de la mente al principio creador de todo; para motivar la honra de los seres espirituales; para propiciar el uso armonioso de todos los recursos y asuntos de gobierno; para promover la rectitud y para apoyar la humildad. Promovían el regreso al principio, asegurando la debida consideración a su generador. Propiciaban la honra de los seres espirituales, asegurando así conceder honor a los superiores. Promovían también el uso apropiado de todos los recursos estableciendo, en tal modo, las reglas para el bienestar de la gente. Auspiciaban la rectitud, de modo que no había oposiciones y conflictos entre lo alto y lo bajo. Promovían la humildad, para prevenir ocasiones de disputas. Dejemos que estos cinco aspectos estén unidos con los ritos para la regulación de todo bajo el Cielo; así, aunque pudiera haber alguien extravagante y perverso que no se mantenga en orden, serían una minoría.

acordarnos de ningún pasaje en el que haya mención explícita de cualquier sacrificio al sol o al espíritu del sol con respecto al gran sacrificio al Cielo, o a Shangdi, en el servicio del día del solsticio en el suburbio meridional.

⁴⁴ Los sacrificios en este párrafo son aquellos realizados en los equinoccios; el ofrecido al sol en verano, en el suburbio del este, seguido por el de la luna en otoño, en el suburbio occidental. Todavía se mantienen. Véase el ritual de la presente dinastía, en el libro VIII, donde el primero se denomina de una manera y el segundo de otra.

SECCIÓN II

1. Zai Wo dijo, “he oído los nombres Gui y Shen, pero no sé lo que ellos significan”.⁴⁵ El Maestro contestó, “el espíritu inteligente⁴⁶ está en la naturaleza de Shen, y ello se muestra en plena medida; el alma animal es de naturaleza gui, y ello se observa en plena medida. Es de la unión de gui y de shen como se forma la muestra más alta de doctrina”. “Todo lo vivo debe morir y, muriendo, regresa a la tierra; esto es lo que se denomina gui. Los huesos y la carne, moldeados debajo y, ocultos lejos, se convierten en la tierra de los campos. Pero el espíritu sigue adelante y se muestra en lo alto en una condición de gloriosa brillantez. Los vapores y olores que producen una sensación de tristeza, y que se presentan por la descomposición de las sustancias, son las esencias sutiles de todas las cosas, así como también una manifestación de la naturaleza shen”. “En base a estas sutiles esencias de las cosas, con una decisión y una inventiva extremas, los sabios enmarcaron distintamente los nombres de gui y shen para que constituyeran un patrón para la raza de pelo negro;⁴⁷ todas las multitudes se llenaron de temor y la gente fue obligada a la sumisión.

2. Los sabios no consideraban estos nombres como suficientes y, por consiguiente, construyeron templos con sus diversos apartamentos, estableciendo normas para los antepasados de que siempre debían ser honrados, y reglas para aquellos cuyas tablillas debían ser removidas; Se hacía, así, una diferencia entre un parentesco cercano y uno lejano, entre los antepasados más remotos y más recientes, enseñando a la gente a regresar a sus más viejos padres, retomando sus principios, sin olvidar a quienes ellos debían su ser. Como consecuencia de esto, el pueblo se sometió a sus lecciones, escuchándolas con mucha atención.

⁴⁵ No estamos en capacidad de traducir los caracteres gui y shen de modo que hagamos el significado fácilmente inteligible al lector. Callery ofrece para ellos “*L' âme y l' esprit*”, (“*El alma y el espíritu*”, NTRC). Zottoli, “*Manes Spiritusque*”, (“*Dioses domésticos y espíritus*”. NTRC). La pregunta radica, evidentemente, en su uso en relación a los muertos y en relación a los elementos que conforman la constitución humana.

⁴⁶ El carácter en el texto es Qi, el “*aliento*”. Zottoli lo traduce por “*rationalis vis*”, (“*voluntad racional*” NTRC), y Callery por “*la respiration de l' homme*”, (“*la respiración del hombre*”, NTRC).

⁴⁷ Ha sido observado por muchos de los comentaristas que los caracteres aquí empleados para “*raza de pelo negro*”, eran inusuales en época de Confucio, convirtiéndose en comunes bajo la dinastía Qin.

3. *Habiendo sido establecidos estos dos elementos de la constitución humana con dos nombres, dos ceremonias fueron establecidas de acuerdo con ellos. Designaron el servicio de la mañana, cuando la grasa de las entrañas era quemada para sacar su fragancia, y esto se mezclaba con el resplandor de la madera seca del sur. Esta actividad servía como tributo al espíritu inteligente, enseñando a todos a volverse hacia sus antepasados generadores. Del mismo modo, se presentaba mijo y arroz, y se ofrecían las delicadezas del hígado, los pulmones, la cabeza y el corazón, junto con dos copas grandes de licor y bebidas espirituosas olorosas. Esto servía como tributo al alma animal, enseñando a la gente a amarse unos a otros, así como al cielo y a la tierra para cultivar los buenos sentimientos entre ellos; este era el efecto de esas ceremonias.*

4. *El hombre superior, regresando a sus antiguos padres, y volviendo a los autores de su ser, no olvidaba a quiénes debía su vida; por lo tanto, sacaba fuera toda su reverencia, daba libre respiro a sus sentimientos, y agotaba su fuerza en el cumplimiento del antedicho servicio, como un tributo de gratitud hacia sus padres para los que él no se atrevía sino a dar lo máximo”.*⁴⁸

5. Así era que, antiguamente, el Hijo del Cielo poseía su campo de cuatrocientas cinco hectáreas, en el cual él mismo usaba el arado, utilizando el gorro de cima cuadrada con lazos rojos. Los príncipes feudales también eran dueños de sus campos de cuarenta y medio hectáreas, en los que ellos hacían lo mismo, usando el mismo tipo de gorro, pero con lazos verdes. Hacían esto en servicio al Cielo, la Tierra, a los Espíritus de la tierra y del Grano, y al de sus antiguos padres, para suministrar el vino nuevo, la crema y los recipientes de grano. De esta manera, procuraban estas cosas, lo cual era gran expresión de su reverencia.

6. Antiguamente, el Hijo del Cielo y los señores feudales contaban con sus funcionarios para atender a sus animales. En las estaciones apropiadas, después de la vigilia y del ayuno, lavaban sus cabezas, se bañaban y los visitaban en persona,⁴⁹ tomando de ellos para ser víctimas aquellos que eran intachables y perfectos; este hecho suponía una gran

⁴⁸ La conversación anterior con Zai Wo se encuentra en las *Narrativas de la Escuela*, artículo 17, dirigidas al gobierno del Duque Ai. En realidad, la contestación de Confucio termina aquí. Dudamos, en consecuencia, que siga en los aspectos de la cita que sigue.

⁴⁹ El primer día, probablemente, de los últimos de primavera. Si ese día no era luminoso, es probable que se eligiese otro.

expresión de su reverencia. El gobernante ordenaba que trajeran a los bueyes ante él, examinándolos; los elegía por su pelo, solicitando adivinar si sería afortunado utilizarlos; si la respuesta era favorable, los hacía cuidar. Con su gorro de piel y la falda blanca recogida a la cintura, en el primer día, y a la mitad del mes, los examinaba. De este modo hacía lo que más podía; esto suponía lo máximo de la piedad filial.

7. Antiguamente, el Hijo del Cielo y los señores feudales poseían sus propios árboles de morera y receptáculos para los gusanos de seda; estos últimos eran construidos cerca de un río, de tres cúbitos de alto, con las paredes circundantes rematadas con espinas, en tanto que las puertas se cerraban desde el exterior. En la madrugada de un día muy brillante el gobernante, con su gorro de piel y la falda blanca, adivinaba cuál era la más auspiciosa de las damas honorables en los tres palacios de su esposa,⁵⁰ quienes eran entonces empleadas para que llevaran los gusanos de seda a la casa. Lavaban las semillas en la corriente, recolectaban las hojas de los árboles de morera y las secaban al viento para alimentar a los gusanos. Cuando el año del gusano de seda terminaba, las honorables señoras terminaban su trabajo con los insectos, llevando los capullos para ser mostrados al gobernante. Éste, entonces, los presentaban a su esposa, que decía, “¿no proveerán estos gusanos el material para los trajes del gobernante?”. Ella los recibía inmediatamente, usando su tocado y el traje con los faisanes, haciendo que, posteriormente, se matara y cocinara una oveja y un cerdo para halagar a las señoras. Esta era, probablemente, la costumbre antigua para la presentación de los capullos. Luego, en un buen día, la esposa enjuagaba algunos de ellos tres veces en un recipiente, comenzando a desenrollarlos, distribuyéndolos después entre las auspiciosas y honorables damas de sus tres palacios para completar el desenrollado. Más tarde, teñían el hilo de coser en rojo, verde, azul y amarillo, para confeccionar las distintas figuras coloreadas en los trajes. Cuando las vestimentas estaban terminadas, el gobernante los usaba para sacrificar a los reyes y a los duques anteriores; todos exhibían, así, la mayor reverencia.

8. El hombre superior dice, “*las ceremonias y la música no deben ser descuidadas, ni por un momento, por nadie. Cuando uno ha dominado los principios de la música, y regula su corazón y mente de acuerdo a ello, el natural, correcto, gentil y honesto corazón se despliega fácilmente, y con este desarrollo del corazón proviene la alegría.*”

⁵⁰ La reina tenía seis palacios; la esposa de un príncipe, tres. El autor se refiere a esta última.

Esta alegría conduce a una sensación de descanso. Este reposo se mantiene largamente. El hombre en este descanso constante se convierte en una suerte de Cielo. Siendo similar al Cielo, su acción es análoga a la de un espíritu. Siendo parecido al Cielo, lo creen aunque no hable. Siendo similar a un espíritu, es visto con temor, aunque no muestre ira. Así es cuando uno, dominando la música, regula su mente y corazón. Cuando uno ha controlado el principio de las ceremonias y regula, por consiguiente, su persona, se vuelve grave y reverencial. Siendo grave y reverencial, lo miran con temor. Si el corazón se queda por un momento sin el sentimiento de armonía y de alegría, aparecen la maldad y la falsedad. Si la conducta externa se queda por un instante sin gravedad y reverencia, aparecen la indiferencia y la rudeza”.

Por lo tanto, la esfera en la cual la música actúa es en el interior del hombre, y la de las ceremonias es en su exterior. El resultado de la música es una armonía perfecta, mientras que la de las ceremonias es una perfecta observancia de la propiedad. Cuando el hombre interior de uno es así de armonioso, y su exterior así de dócil, la gente contempla su semblante y no se enfrenta a él; observan su conducta y ningún sentimiento de indiferencia o de rudeza se presenta en ellos. Así es que, cuando la virtud brilla y se moviliza dentro un hombre superior, la gente está segura de aceptar su mandato y prestarle atención; y cuando los principios de propiedad se exhiben en su conducta, las personas están seguras de aceptar su mandato y de obedecerle. Por consiguiente, se dice, “dejen que las ceremonias y la música sigan su curso hasta que todo bajo el Cielo se llene de ellas; entonces, otórguenles su manifestación y uso, y nada difícil de manejar aparecerá.

La música afecta a los movimientos internos del alma; las ceremonias aparecen en los movimientos exteriores del cuerpo. En consecuencia, es la norma hacer pocas ceremonias y tan breves como sea posible, así como conferir a la música su desarrollo más completo. Esto lleva a la exhibición exterior de las ceremonias, y en ello reside su belleza, así como a la consideración introspectiva de la música, y en ello descansa su belleza. Si las ceremonias, exigiendo esta brevedad, no recibieran esta exhibición exterior de las mismas, podrían, en conjunto, desaparecer; si la música, exigiendo este desarrollo completo, no fuera acompañada con la introspección, produciría una disipación de la mente. De este modo es que para cada ritual existe su respuesta apropiada, y para la música encontramos esta introspección. Cuando se responde a las

ceremonias, se presenta el placer, en tanto que cuando la música se acompaña con la correcta introspección, se hace visible la tranquilidad. La respuesta del ritual y la introspección de la música surgen a partir de una sola y misma idea, teniendo un solo y mismo objetivo.

9. Zangzi dijo, *“hay tres grados de piedad filial. El más alto es el aquel que honra a nuestros padres; el segundo, es el de no deshonrarlos; y el más bajo es aquel por el que somos capaces de apoyarlos”*.⁵¹

10. Su discípulo, Gong Mingyi, preguntó, *“¿puede usted, maestro, ser considerado un ejemplo de hijo filial?”*. Zangzi contestó, *“¿qué palabras son éstas?; ¿qué términos son éstos?. Lo que el hombre superior llama piedad filial requiere la anticipación a los deseos de nuestros padres, la realización de los mismos y las instrucciones en el camino del deber. Soy, simplemente, alguien que apoya sus padres; ¿cómo puedo ser considerado filial?”*

11. Zangzi dijo, *“el cuerpo es lo que nos ha sido transmitido por nuestros padres; ¿se atrevería alguien a permitir que se sea irreverente en el uso de su legado?. Si un hombre, en su propia casa, y solo, no es serio, no es filial; si en el servicio a su gobernante, no es leal, no es tampoco filial; si en el cumplimiento de los deberes de su oficio, no es reverente, no es filial; si con los amigos no es sincero, por supuesto no es filial; si en el campo de batalla no es valiente, no es filial. Si falla en estos cinco aspectos, el mal de la deshonra alcanzará a sus padres; ¿se atrevería, de algún otro modo que no fuese sino reverentemente, a atenderlos?”*.

Preparar la carne y el grano fragantes que ha cocinado, probándolos y después presentándolos ante sus padres, no es piedad filial; sólo los está simplemente alimentando. Aquel al que el hombre superior llama filial es aquel al que toda la gente de su Estado alaba, diciendo con admiración, *“¡Felices son los padres que tienen un hijo así como este!”*; eso es, de hecho, lo que se puede llamar ser filial. La lección fundamental para todo es la piedad filial. Su práctica viene a ser el apoyo a los padres. Uno puede lograr apoyarlos, pero la dificultad está en hacerlo con la apropiada reverencia. Uno puede conseguir esa reverencia, aunque lo difícil es hacerlo sin ninguna

⁵¹ Apoyo físico, moral, espiritual; acompañamiento, pero también puede referirse a sustento económico. NTRC.

obligación. Esa libertad de obligaciones puede ser realizada, si bien la dificultad es mantenerla hasta el final. Cuando los padres están muertos, y el hijo revisa cuidadosamente sus acciones, de modo que una mala fama, que recaiga sobre sus padres, no sea transmitida, se puede decir que mantiene su piedad hasta el final. El amor verdadero es el amor a esta acción; la auténtica piedad es hacerlo; la verdadera rectitud es la exactitud de hacer esto; la genuina sinceridad es ser sincero en ello; la verdadera fuerza es ser fuerte en esta alegría que surge de la conformidad a este accionar; los castigos surgen de su violación.

12. Zangzi dijo, *“establezcan la piedad filial y se llenará el espacio que hay entre la tierra y el cielo; espárcela y se extenderá sobre toda la tierra hasta los cuatro mares; transmítanla a las edades futuras, y a partir de la mañana y hasta la tarde, será observada; empújela hacia al mar del este, al mar occidental, al meridional y al septentrional, y será, en todas partes, la ley para los hombres, de modo que su obediencia será uniforme. Se cumplirán las palabras de la Oda (III, I, oda 10, 6)”*,

*"De oeste a este, de sur a norte,
No había pensamientos insumisos".*

13. Zangzi dijo, *“se derriban los árboles y se matan los animales únicamente en las estaciones apropiadas”*. El Maestro⁵² dijo, *“tumbar un solo árbol, o matar un solo animal, fuera de la estación apropiada es contrario a la piedad filial”*; *“hay tres grados de piedad filial: el menor, que se observa en el empleo de la fuerza propia en el servicio a los padres; el segundo, el que se ve en la resignación al trabajar por ellos; y el más grande, aquel que se ve en el hecho de que nunca se les falla. Al pensar en la gentileza y el amor de los padres, así como en el olvido de nuestros deberes hacia ellos, se le puede llamar el empleo de la fuerza. La honra con benevolencia y la confianza en un sentimiento de tranquilidad en la práctica de la rectitud, se le puede denominar la resignación del trabajo; la extensa dispensación de beneficios y la provisión de todo aquello necesario para la gente se le puede llamar la piedad que no falla.*

Cuando sus padres lo aman, lo disfrutan, y no permiten que él los olvide; cuando lo odian, lo temen, pero sin sentir ningún resentimiento; cuando tienen culpas, se quejan con él pero, sin embargo, lo soportan; cuando están muertos, piden ayuda solamente de

⁵² El Maestro mencionado es Confucio. El registro de sus dichos sólo se encuentra aquí.

lo bueno para obtener el grano con el cual sacrificarles: esto es lo que se llama el cumplimiento de los servicios adecuados por parte de un hijo.

14. El discípulo Yojing Kun⁵³ se dañó un pie bajando de su salón y, durante algunos meses no pudo salir. Incluso después de haberle pasado esto tenía una mirada de pena, de modo que uno de los discípulos de la escuela le preguntó, “*su pie, maestro, está mejor, y a pesar que por unos meses no pudo salir, ¿por qué usted, sin embargo, tiene una mirada de pena?*.”

Yogang Kun contestó, “*¡es una buena pregunta la que usted hace!; ¡es un buen interrogante el que usted hace!. Oí de Zangzi lo que él había escuchado del maestro, que de todo lo que el Cielo produce y la Tierra alimenta, no hay nada tan grande como el hombre. Sus padres dan a luz a una persona completa; regresarla toda ella completa se puede llamar deber filial. Cuando no se ha mutilado ningún miembro, y no se ha hecho ningún daño a ninguna parte de una persona, ésta puede ser llamada completa; por consiguiente, un hombre superior no se atreve a tomar la medida más leve para faltar a la memoria de su deber filial. Pero ahora olvidé esas formas y, por lo tanto, uso la mirada de tristeza. Un hijo no debe olvidar a sus padres en un solo levantar de sus pies, ni en la pronunciación de una sola palabra. No debe olvidar a sus padres en un solo alzamiento de sus pies; por ello, caminará por la carretera y no tomará una vereda, utilizará un bote y no intentará vadear a través de una corriente, sin atreverse, con el cuerpo dejado a él por sus padres, a ponerse, de alguna manera, en peligro. No debe olvidar a sus padres al pronunciar una simple palabra y, por lo tanto, no saldrá de su boca ni una mala palabra ni una colérica volverá hacia él. No deshonorarse y no causar vergüenza a los padres, se puede considerar deber filial.*

15. Antiguamente, los soberanos del linaje de Yu honraban la virtud y estimaban altamente la edad; los soberanos de Xia honraban el rango y apreciaban altamente la vejez; bajo Yin, honraban las riquezas y estimaban en alto grado la vejez; bajo Zhou, honraban al parentesco, estimando en sumo grado la vejez. Yu⁵⁴, Xia, Yin y Zhou produjeron los reyes más grandes que han aparecido bajo el Cielo, y no hubo ni uno de

⁵³ Yogang Kun era, evidentemente, un discípulo de Zangzi. Mencio tenía un discípulo del mismo apellido, Yogang Ke (I, II, 16). Otro más es mencionado por él (V, II, 3). Liezi habla de un cuarto. Se dice que los Yogang habían surgido del seno de un grupo ducal de Song.

⁵⁴ Yu es un personaje mítico, considerado el fundador de la dinastía Xia y de la monarquía hereditaria. Se vinculan aquí personajes míticos con familias dinásticas de la Edad del Bronce. NTRC.

ellos que descuidara la vejez. Por muchos años, se honró a la vejez bajo el Cielo; honrarla está a la par del servicio a los padres.

16. Por lo tanto, entre grupos del mismo rango en la corte, el lugar más elevado era otorgado al mayor. Los hombres de setenta años llevaban sus bastones de mando en la corte. Cuando el gobernante interrogaba a uno de ellos, lo hacía sentar en una estera. Alguien de ochenta años no esperaba las audiencias, en tanto que cuando el gobernante deseaba interrogarlo iba hasta su casa. De este modo, la sumisión de un hermano menor, y de los jóvenes en general, era reconocida en la corte.

17. Un joven, al caminar con alguien mayor que él, aunque andaban hombro a hombro, no se encontraban alineados. Si aquel no se quedaba transversalmente un poco detrás, seguía al otro.⁵⁵ Cuando veían a un anciano, la gente, en carruajes o caminando, se apartaba de su camino. Los hombres, con canas entremezcladas entre sus cabellos negros, no llevaban cargas por los caminos. Así, la sumisión de los jóvenes era reconocida en las vías públicas. Los residentes en el país tomaban sus lugares según su edad; los viejos y pobres no eran descuidados, ni los fuertes se enfrentaban a los débiles, o los miembros de un clan numeroso hostigaban a los de uno más pequeño. De esta manera, la sumisión de los jóvenes era reconocida en los distritos y las aldeas⁵⁶ del país.

18. De acuerdo a la norma antigua, no se requería que los hombres de cincuenta años sirvieran en las expediciones de caza⁵⁷; aunque en la distribución de la presa, una parte más grande era ofrecida a los ancianos. Así, la sumisión de los jóvenes era reconocida en los arreglos para las cacerías. En los diez batallones, en las cinco compañías del ejército y en sus destacamentos, donde el rango era el mismo, los lugares eran asignados según la edad. De este modo, la sumisión de los jóvenes era también reconocida en el ejército.

⁵⁵ Si el anciano era un hermano o un primo, el joven se quedaba un poco retrasado y aparte. Si era un tío, el otro seguía en línea.

⁵⁶ Cinco Zhou, traducidos por “distritos”, formaban un “xian”, aquí traducido como distritos rurales. Es necesario matizar esta apreciación. En época dinástica Han, la mayor unidad de gobierno local es la encomienda (jun), cada una administrada por un gobernador. Estas circunscripciones se dividían en condados (xian), presididos por un magistrado de distrito (yamen). Sólo con posterioridad, la zhou o sheng, mejor traducida por “provincia”, de mayor tamaño, sustituye a la encomienda. En la época dinástica Qing, existió un tercer nivel de gobierno local, la prefectura (fu), ubicada entre la provincia y el condado. El condado fue, no obstante, la unidad fundamental de la soberanía imperial. NTRC.

⁵⁷ Literalmente, “hombres de tien”. El tien era una zona de considerable tamaño, que contribuía al ejército con un carro, con el envío de tres hombres y con setenta y dos infantes. Había también una leva en ella de los hombres para servir en las expediciones de caza.

19. La exhibición del deber filial y fraternal en la corte; su práctica en los caminos; su alcance en los distritos y aldeas; su extensión a las cacerías; y su cultivo en el ejército, han sido descritos. Todos morirían por esos deberes bajo la obligación de la rectitud, sin atreverse a violarlos.

20. El sacrificio en el Salón de la Distinción servía para inculcar el deber filial en los señores feudales; el banquete de las tres clases de ancianos y de las cinco clases de veteranos en la Gran Academia servía para inculcar la sumisión fraternal a esos principios; los sacrificios a los valerosos de épocas anteriores en la Escuela Occidental servían para inculcar la virtud en ellos; arar el rey en el campo establecido aparte servía para enseñarle al pueblo el deber de alimentar a la gente; sus apariciones en la corte en el período de Primavera y Otoño servían para inculcar el deber como individuos o ministros. Esas cinco instituciones se conformaban como las grandes lecciones para el reino.

21. En el festejo de las tres clases de ancianos y de las cinco de veteranos, el Hijo del Cielo descubría su brazo, cortaba los cuerpos de las víctimas y otorgaba a su alrededor los condimentos; también presentaba la copa con la cual se aclaraban sus bocas, usando el gorro de tope cuadrado y llevando un protector. Era de este modo como inculcaba la sumisión fraternal en los príncipes. Era así como en el campo y en las aldeas se respetaba la edad, los viejos y pobres no eran descuidados y los miembros de un clan numeroso no oprimían a los de uno más pequeño; estos asuntos provenían de la Gran Academia. El Hijo del Cielo designaba las cuatro escuelas, y cuando su hijo mayor entraba en una de ellas, tomaba su lugar según su edad.

22. Cuando el Hijo del Cielo estaba en un viaje de inspección, los príncipes de cada una de las cuatro regiones se encontraban con él en sus fronteras. El Hijo del Cielo visitaba primero a los que tenían cien años. Si, en el camino al este, había alguno de ochenta o noventa, aunque estuviese yendo hacia el oeste, no se atrevía a pasar cerca sin verlos; igualmente ocurría si el camino de los ancianos discurría por el occidente y el suyo hacia el este. Si deseaba hablar de asuntos de gobierno, aunque fuese el gobernante, podía ir hacia ellos.

23. Los que habían recibido el primer grado de oficio tomaban sus lugares según su edad en las reuniones en el campo y en las aldeas; los que habían adquirido el segundo, se ubicaban en sus lugares de la misma manera en las reuniones de todos los miembros de sus parientes. Aquellos que habían recibido el tercer grado no guardaban el mismo respeto hacia los ancianos. No obstante, en las reuniones de todos los miembros de un clan nadie se atrevía a tomar la precedencia sobre alguien que tuviera setenta años. Los que tenían setenta, no se dirigían a la corte, a menos que fuese por causa mayor. Cuando lo hacían así por tal causa, el gobernante se inclinaba y les hacía un sitio, luego se dirigía hacia los grupos que tenían un rango específico.

24. A cualquier bien poseído por el Hijo del Cielo, se le atribuía humildemente el mérito al Cielo; a cualquier bien poseído por un señor feudal, se le atribuía el mérito al Hijo del Cielo; a los bienes poseídos por un ministro o un alto funcionario, se le atribuía el mérito al príncipe de su Estado; para cualquier bien poseído por un funcionario o un hombre común, se le asignaba su fundamento a sus padres, mientras que la preservación a sus ancianos. Emolumentos, rangos, felicitaciones y recompensas se tramitaban todos en el templo ancestral, demostrando así el espíritu del sumiso respeto.

25. Antiguamente, los sabios, habiendo determinado los fenómenos del cielo y de la tierra en sus estados de reposo y movimiento, los establecieron como las bases del Yijing y de las adivinanzas efectuadas a través de él. El adivinador sostenía el caparazón de la tortuga en sus brazos, con su cara vuelta hacia el sur, mientras que el Hijo del Cielo, con su traje con el dibujo del dragón, y el gorro de tope cuadrado, se colocaba con su rostro al norte. El primero, con independencia de qué tan inteligente pudiera ser, sentía la necesidad de disponer y obtener una decisión sobre lo que era el objetivo perseguido, mostrando así que él no se atrevía a tomar su propio camino y otorgaba ese honor al Cielo como el supremo ente en la decisión.⁵⁸ Lo que en él era bueno, o lo era en sus opiniones, lo atribuía a otros; aquello que era incorrecto, lo atribuía a sí mismo, enseñando con ello a no jactarse y a honrar a los hombres de talento y de virtud.

⁵⁸ ¿Quién no entendería esto desde el punto de vista del escritor?. La adivinación era, originalmente, un recurso en la búsqueda de un “infalible” director de los asuntos que debían ser establecidos. Se suponía que el que decidía era el “Cielo”; no obstante, el error consistía en considerar que la voluntad del Cielo se podía conocer a través de cualquier manipulación del caparazón de la tortuga o de los tallos de aquilea.

26. Cuando un hijo filial estaba a punto de sacrificar, era la norma que debía tener su mente ajustada, clara y grave, para que pudiera contemplar todos los asuntos adecuadamente, para que fuese capaz proveer los trajes y demás cosas, para que pudiese reparar el templo y sus capillas, y para regular esencialmente todo. Cuando llegaba el día de sacrificio, la regla decía que su cara debía mostrarse suave, y sus movimientos reflejar un ansioso pavor, como si temiera que su amor no fuera suficiente. Cuando depositaba sus ofrendas en el suelo, se requería que su conducta fuese sosegada y su cuerpo estuviera doblado, como si sus padres fueran hablar con él y todavía no lo hubieran hecho; cuando todos los funcionarios asistentes habían salido,⁵⁹ se paraba rígido e inclinado, como si estuviera a punto de perder de vista a sus padres. Después de finalizado el sacrificio se veía complacido y en expectativa, como si ellos fueran a entrar nuevamente.⁶⁰ De esta manera, su ingenuidad y bondad nunca estaban ausentes de su persona; sus oídos y ojos nunca se apartaban de lo que estaba en su corazón; sus pensamientos en ningún momento se alejaban de sus padres. Lo que estaba ligado a su corazón se manifestaba en su cara, examinándose a sí mismo continuamente; así era, en fin, la mente del hijo filial.

27. Los lugares para los altares a los espíritus de la Tierra y el grano se encontraban a la derecha; aquellos para el templo ancestral a la izquierda.⁶¹

祭統 Ji Tong

凡治人之道，莫急於禮。禮有五經，莫重於祭。夫祭者，非物自外至者也，自中出生於心也；心怵而奉之以禮。是故，唯賢者能盡祭之義。

⁵⁹ El texto aquí es difícil. Se ha seguido a Mang, que es igual como lo presenta Zottoli. La interpretación “funcionarios asistentes”, puede ser sostenida de otra manera. Callery señala para la frase: “*toutes les pensées étrangères (au sacrifice) il les chasse au dehors*”, (“*todos los pensamientos extraños al sacrificio los saca hacia fuera*”, NTRC.), lo cual sería difícil de justificar.

⁶⁰ La traducción es, aquí, otra vez difícil. Zottoli dice, “*Cumque sacrificium transiverit, intendet animo, prosequator ore, quasi mox iterum ingressuri essent*”. (“*Una vez que el sacrificio concluía, había un intencionado ánimo de proseguirlo, casi como si en seguida se orientase hacia el comienzo*”. NTRC). Callery expresa: “*Après le sacrifice il s'en va lentement, comme s'il suivait quelqu'un pas à pas, et avait envie de rentrer avec lui dans le temple*». («*Después del sacrificio, se va lentamente, como si siguiera paso a paso y tuviera deseos de volver a entrar con él en el templo*”. NTRC).

⁶¹ Véase la introducción, vol. XXVII, págs. 37 y 38.

賢者之祭也，必受其福。非世所謂福也。福者，備也；備者，百順之名也。無所不順者，謂之備。言：內盡於己，而外順於道也。忠臣以事其君，孝子以事其親，其本一也。上則順於鬼神，外則順於君長，內則以孝於親。如此之謂備。唯賢者能備，能備然後能祭。是故，賢者之祭也：致其誠信與其忠敬，奉之以物，道之以禮，安之以樂，參之以時。明薦之而已矣。不求其為。此孝子之心也。

祭者，所以追養繼孝也。孝者畜也。順於道不逆於倫，是之謂畜。是故，孝子之事親也，有三道焉：生則養，沒則喪，喪畢則祭。養則觀其順也，喪則觀其哀也，祭則觀其敬而時也。盡此三道者，孝子之行也。

既內自盡，又外求助，昏禮是也。故國君取夫人之辭曰：“請君之玉女與寡人共有敝邑，事宗廟社稷。”此求助之本也。夫祭也者，必夫婦親之，所以備外內之官也；官備則具備。水草之菹，陸產之醢，小物備矣；三牲之俎，八簋之實，美物備矣；昆蟲之異，草木之實，陰陽之物備矣。凡天之所生，地之所長，苟可薦者，莫不咸在，示盡物也。外則盡物，內則盡志，此祭之心也。

是故，天子親耕於南郊，以共齊盛；王后蠶於北郊，以共純服。諸侯耕於東郊，亦以共齊盛；夫人蠶於北郊，以共冕服。天子諸侯非莫耕也，王后夫人非莫蠶也，身致其誠信，誠信之謂盡，盡之謂敬，敬盡然後可以事神明，此祭之道也。

及時將祭，君子乃齊。齊之為言齊也。齊不齊以致齊者也。是以君子非有大事也，非有恭敬也，則不齊。不齊則於物無防也，嗜欲無止也。及其將齊也，防其邪物，訖其嗜欲，耳不聽樂。故記曰：“齊者不樂”，言不敢散其志也。心不苟慮，必依於道；手足不苟動，必依於禮。是故君子之齊也，專致其精明之德也。

故散齊七日以定之，致齊三日以齊之。定之之謂齊。齊者精明之至也，然後可以交於神明也。是故，先期旬有一日，宮宰宿夫人，夫人亦散齊七日，致齊三日。君致齊於外，夫人致齊於內，然後會於大廟。

君純冕立於阼，夫人副褱立於東房。君執圭瓚裸尸，大宗執璋瓚亞裸。及迎牲，君執紉，卿大夫從士執芻。宗婦執盎從夫人薦澆水。君執鸞刀羞膋，夫人薦豆，此之謂夫婦親之。

及入舞，君執干戚就舞位，君為東上，冕而摠干，率其群臣，以樂皇尸。是故天子之祭也，與天下樂之；諸侯之祭也，與竟內樂之。冕而摠干，率其群臣，以樂皇尸，此與竟內樂之之義也。

夫祭有三重焉：獻之屬，莫重於裸，聲莫重於升歌，舞莫重於《武宿夜》，此周道也。凡三道者，所以假於外而以增君子之志也，故與志進退；志輕則亦輕，志重則亦重。輕其志而求外之重也，雖聖人弗能得也。是故君子之祭也，必身自盡也，所以明重也。道之以禮，以奉三重，而薦諸皇尸，此聖人之道也。

夫祭有餼；餼者祭之末也，不可不知也。是故古之人有言曰：“善終者如始。”餼其是已。是故古之君子曰：“尸亦餼鬼神之餘也，惠術也，可以觀政矣。”是故尸饗，君與卿四人餼。君起，大夫六人餼；臣餼君之餘也。大夫起，士八人餼；賤餼貴之餘也。士起，各執其具以出，陳于堂下，百官進，徹之，下餼上之餘也。凡餼之道，每變以眾，所以別貴賤之等，而興施惠之象也。是故以四簋黍見其修於廟中也。廟中者竟內之象也。祭者澤之大者也。是故上有大澤則惠必及下，顧上先下後耳。非上積重而下有凍餒之民也。是故上有大澤，則民夫人待于下流，知惠之必將至也，由餼見之矣。故曰：“可以觀政矣。”

夫祭之為物大矣，其興物備矣。順以備者也，其教之本與？是故，君子之教也，外則教之以尊其君長，內則教之以孝於其親。是故，明君在上，則諸臣服從；崇事宗廟社稷，則子孫順孝。盡其道，端其義，而教生焉。

是故君子之事君也，必身行之，所不安於上，則不以使下；所惡於下，則不以事上；非諸人，行諸己，非教之道也。是故君子之教也，必由其本，順之至也，祭其是與？故曰：祭者，教之本也已。

夫祭有十倫焉；見事鬼神之道焉，見君臣之義焉，見父子之倫焉，見貴賤之等焉，見親疏之殺焉，見爵賞之施焉，見夫婦之別焉，見政事之均焉，見長幼之序焉，見上下之際焉。此之謂十倫。

鋪筵設同几，為依神也；詔祝於室，而出于祊，此交神明之道也。

君迎牲而不迎尸，別嫌也。尸在廟門外，則疑於臣，在廟中則全於君；君在廟門外則疑於君，入廟門則全於臣、全於子。是故，不出者，明君臣之義也。

夫祭之道，孫為王父尸。所使為尸者，於祭者子行也；父北面而事之，所以明子事父之道也。此父子之倫也。

尸飲五，君洗玉爵獻卿；尸飲七，以瑤爵獻大夫；尸飲九，以散爵獻士及群有司，皆以齒。明尊卑之等也。

夫祭有昭穆，昭穆者，所以別父子、遠近、長幼、親疏之序而無亂也。是故，有事於大廟，則群昭群穆咸在而不失其倫。此之謂親疏之殺也。

古者，明君爵有德而祿有功，必賜爵祿於大廟，示不敢專也。故祭之日，一獻，君降立于阼階之南，南鄉。所命北面，史由君右執策命之。再拜稽首。受書以歸，而舍奠于其廟。此爵賞之施也。

君卷冕立于阼，夫人副褱立于東房。夫人薦豆執校，執醴授之執鐙。尸酢夫人執柄，夫人受尸執足。夫婦相授受，不相襲處，酢必易爵。明夫婦之別也。

凡為俎者，以骨為主。骨有貴賤；殷人貴脾，周人貴肩，凡前貴於後。俎者，所以明祭之必有惠也。是故，貴者取貴骨，賤者取賤骨。貴者不重，賤者不虛，示

均也。惠均則政行，政行則事成，事成則功立。功之所以立者，不可不知也。俎者，所以明惠之必均也。善為政者如此，故曰：見政事之均焉。

凡賜爵，昭為一，穆為一。昭與昭齒，穆與穆齒，凡群有司皆以齒，此之謂長幼有序。

夫祭有畀輝胞翟閻者，惠下之道也。唯有德之君為能行此，明足以見之，仁足以與之。畀之為言與也，能以其餘畀其下者也。輝者，甲吏之賤者也；胞者，肉吏之賤者也；翟者，樂吏之賤者也；閻者，守門之賤者也。古者不使刑人守門，此四守者，吏之至賤者也。尸又至尊；以至尊既祭之末，而不忘至賤，而以其餘畀之。是故明君在上，則竟內之民無凍餒者矣，此之謂上下之際。

凡祭有四時：春祭曰禘，夏祭曰禘，秋祭曰嘗，冬祭曰烝。禘、禘，陽義也；嘗、烝，陰義也。禘者陽之盛也，嘗者陰之盛也。故曰：莫重於禘、嘗。古者於禘也，發爵賜服，順陽義也；於嘗也，出田邑，發秋政，順陰義也。故記曰：“嘗之日，發公室，示賞也；草艾則墨；未發秋政，則民弗敢草也。”故曰：禘、嘗之義大矣。治國之本也，不可不知也。明其義者君也，能其事者臣也。不明其義，君人不全；不能其事，為臣不全。

夫義者，所以濟志也，諸德之發也。是故其德盛者，其志厚；其志厚者，其義章。其義章者，其祭也敬。祭敬則竟內之子孫莫敢不敬矣。是故君子之祭也，必身親蒞之；有故，則使人可也。雖使人也，君不失其義者，君明其義故也。其德薄者，其志輕，疑於其義，而求祭；使之必敬也，弗可得已。祭而不敬，何以為民父母矣？

夫鼎有銘，銘者，自名也。自名以稱揚其先祖之美，而明著之後世者也。為先祖者，莫不有美焉，莫不有惡焉，銘之義，稱美而不稱惡，此孝子孝孫之心也。唯賢者能之。

銘者，論譏其先祖之有德善，功烈勳勞慶賞聲名列於天下，而酌之祭器；自成其名焉，以祀其先祖者也。顯揚先祖，所以崇孝也。身比焉，順也。明示後世，教也。

夫銘者，壹稱而上下皆得焉耳矣。是故君子之觀於銘也，既美其所稱，又美其所為。為之者，明足以見之，仁足以與之，知足以利之，可謂賢矣。賢而勿伐，可謂恭矣。

故衛孔悝之鼎銘曰：六月丁亥，公假于大廟。公曰：“叔舅！乃祖莊叔，左右成公。成公乃命莊叔隨難于漢陽，即宮于宗周，奔走無射。啟右獻公。獻公乃命成叔，纂乃祖服。乃考文叔，興舊耆欲，作率慶士，躬恤衛國，其勤公家，夙夜不解

，民咸曰：‘休哉！’”公曰：“叔舅！予女銘：若纂乃考服。”悝拜稽首曰：“對揚以辟之，勤大命施于烝彝鼎。”此衛孔悝之鼎銘也。

古之君子論譔其先祖之美，而明著之後世者也。以比其身，以重其國家如此。子孫之守宗廟社稷者，其先祖無美而稱之，是誣也；有善而弗知，不明也；知而弗傳，不仁也。此三者，君子之所恥也。

昔者，周公且有勳勞於天下。周公既沒，成王、康王追念周公之所以勳勞者，而欲尊魯；故賜之以重祭。外祭，則郊社是也；內祭，則大嘗禘是也。夫大嘗禘，升歌《清廟》，下而管《象》；朱干玉戚，以舞《大武》；八佾，以舞《大夏》；此天子之樂也。康周公，故以賜魯也。子孫纂之，至于今不廢，所以明周公之德而又以重其國也。

LIBRO XXII

Ji Tong

O

Un Registro Resumido de los Sacrificios⁶²

1. De todos los métodos necesarios para el buen orden de los hombres, no hay ninguno más urgente que el empleo de las ceremonias. Las ceremonias son de cinco tipos,⁶³ y ninguna de ellas es más relevante que los sacrificios. El sacrificio no es algo que llega a un hombre desde fuera; surge desde su interior y nace de su corazón. Cuando el corazón se conmueve profundamente, la expresión de ello es ofrecida a través de las ceremonias; por lo tanto, solamente los hombres de capacidad y de virtud pueden mostrar una exhibición completa de la idea del sacrificio.

2. Los sacrificios de tales hombres poseen su propia bendición; si bien esto no es en realidad lo que las personas generalmente llaman bendición.⁶⁴ La bendición, en este caso, significa la perfección; es el nombre otorgado a la completa y natural finalización

⁶² Véase la introducción, vol. XXVII, págs. 37 y 38.

⁶³ Las cinco clases de ceremonias son las Auspiciosas (incluyendo todos los actos de adoración religiosa); el Luto; aquellas de la Hospitalidad; las Militares y las Festivas.

⁶⁴ Éxito, longevidad, la protección de los seres espirituales.

de todos los deberes; es decir, cuando nada se deja incompleto ni se completa de modo incorrecto. Esto es lo que llamamos perfección, que implica hacer todo lo que se debe hacer internamente en uno mismo y externamente con el cumplimiento de todo según el método más apropiado. Existe un acuerdo fundamental entre una persona leal en el servicio a su gobernante y un hijo filial en su servicio a sus padres. En la esfera celestial vemos una conformidad entre lo que debe ser el reposo y la expansión de las energías de la naturaleza;⁶⁵ en la esfera externa, una conformidad con lo que es debido en relación al gobernante y a los ancianos, mientras que en la esfera interna, la conformidad relativa al servicio filial hacia los padres; todo esto constituye lo que se llama perfección.

Es únicamente el hombre capaz y virtuoso el que puede lograr esta perfección, pudiendo sacrificar cuanto ha logrado. Por consiguiente, en los sacrificios de tal hombre pone en práctica toda su sinceridad y buena fe, la nobleza de corazón y la reverencia con todo; ofrece las cosas apropiadas, acompañándolas con los ritos adecuados; emplea lo reconfortante de la música, y hace todo aquello conveniente a cada estación. Así, inteligentemente, ofrece sus sacrificios sin buscar ninguna ganancia en ellos: así es el corazón y la mente de un hijo filial.

3. Es a través del sacrificio que se cuida la alimentación de los padres y se perpetúa el deber filial. El corazón filial es un almacén de todos los deberes filiales. La conformidad con todo lo que puede marcar su curso, sin violar la relación entre los padres y el niño, es lo que llamamos, manteniendo viva esta última, un almacén. Es de tres maneras que se muestra, por consiguiente, el servicio de un hijo filial hacia sus padres: alimentándolos mientras están vivos, mediante los ritos de duelo cuando ya estén muertos, y sacrificándoles cuando el luto haya terminado. Al alimentarlos observamos su natural obediencia; en sus ritos fúnebres vemos su dolor; en sus sacrificios vemos su reverencia y la observación de las estaciones apropiadas. De estas tres maneras podemos ver la práctica de un hijo filial.

⁶⁵ Callery señala sobre esto: “*conformité avec les Esprits et les Dieux*”. (“*de conformidad con los Espíritus y los Dioses*” NTRC); Zottoli dice: “*Ordo erga Genios Spiritusque*” (“*en orden frente a las entidades espirituales*”. NTRC); Medhurst, por su parte, apunta: “*siendo obedientes a los Gui Shen*”. Si hubiesen observado las “tres esferas” del escritor quizá habrían traducido de modo diferente. Creemos que la idea es “*en conformidad con la voluntad del Cielo o de la deidad, según lo observado en el curso de la Naturaleza y la Providencia*”.

4. Cuando un hijo haya hecho todo lo que le sea posible para sus sacrificios, procede a buscar ayuda fuera,⁶⁶ que viene a través de los ritos de matrimonio. En consecuencia, el lenguaje de un gobernante, cuando estaba a punto de casarse, era: *“le ruego a Usted (oh) gobernante, me conceda a su elegante hija para compartir este pequeño Estado con mi pobre ser; para hacer el servicio en el templo ancestral y en los altares de los espíritus de la tierra y el grano”*. Este era el modo de, solapadamente, buscar asistencia externa.

Al sacrificar, el marido y la esposa disponían de varios deberes, los cuales atendían personalmente; a cuenta de esta situación había una cantidad de funcionarios que pertenecían a los departamentos exteriores e interiores del palacio. Cuando estos oficiales estaban al completo, todo lo necesario para el servicio se encontraba alistado: las pequeñas cosas, tales como la ensalada agria⁶⁷ de plantas de agua y de pepinillos, producto de suelos secos, así como otros aspectos importantes, como los soportes para los cuerpos de las tres víctimas y los suministros para los ocho platos.

Insectos raros, así como frutos de plantas y de árboles, producidos bajo las mejores condiciones de luz y sombra, todos se alistaban. Cualquier cosa que el Cielo producía, cualquier cosa que la tierra desarrollaba en su crecimiento, todo era exhibido con gran abundancia. Todo se encontraba allí desde fuera, si bien internamente existía el mayor esfuerzo de voluntad: tal era el espíritu al hacer sacrificios.

5. Por esta razón, también, el Hijo del Cielo en persona dirigía el arado en el suburbio meridional, para proporcionar el grano para los recipientes sacrificatorios, mientras que la reina se ocupaba de sus gusanos de seda en el suburbio septentrional, para proporcionar, así, el material para el gorro y los trajes de seda. Los príncipes de los Estados dirigían el arado en su suburbio oriental, para proporcionar, del mismo modo, el grano para los recipientes sacrificatorios, en tanto que sus esposas se ocupaban de sus gusanos de seda en el suburbio del norte, para facilitar el material para el gorro y los trajes de seda. Esto no ocurría porque el Hijo del Cielo y los príncipes no tuviesen hombres para que arasen por ellos, o porque la reina y las princesas esposas no contasen con mujeres para atender los gusanos de seda por ellas; acontecía, en realidad, para mostrar su sinceridad personal. Tal sinceridad era lo que se llamaba hacer lo máximo

⁶⁶ Entiéndase fuera de su hogar, de su familia, de su linaje, incluso del territorio del Estado que gobierna o al que pertenece la familia. NTRC.

⁶⁷ En el original se emplea un término que define un plato especial compuesto especialmente por repollo agrio. NTRC.

posible; y al hacer lo máximo se le denominaba reverencia. Cuando reverentemente habían hecho su máximo esfuerzo, las inteligencias espirituales podían también servir. Tal era la manera de sacrificar.

6. Cuando llegaba el tiempo de ofrecer un sacrificio, el hombre se entregaba sabiamente al trabajo de purificación. Esa purificación significaba la producción de uniformidad en todos los pensamientos; se trataba de conferir uniformidad a lo que no estaba uniforme, hasta que una dirección uniforme de pensamientos se lograba. Por lo tanto, un hombre superior, a menos que no fuese en una gran ocasión, y a menos que no lo animara una gran reverencia, no intentaba esta purificación. Mientras que no lo lograra, no tomaba precauciones contra la influencia de los asuntos externos, ni tampoco se apartaba de todos los deseos internos. Pero cuando estaba a punto de intentarlo, se cuidaba frente a todas las cosas de naturaleza malvada, suprimiendo todos sus deseos, y sus oídos no escuchaban la música; como se dice en el Registro, *“la gente ocupada con la purificación no oía música”*, lo que significa que no se atrevían a permitir la disipación de sus mentes. No se permitía ningún pensamiento inútil en el corazón, sino que se mantenían estrictamente apegados a lo correcto. No permitía ningún movimiento imprudente de sus manos o pies, sino que los mantenía firmemente en el camino de la propiedad. Así, el hombre superior, en su purificación, se dedicaba a conducir al mayor grado su refinada e inteligente virtud.

En consecuencia, existía el flojo ordenamiento de la mente durante siete días, para llevarla hacia un estado de prefijada determinación; pero se buscaba su completo ordenamiento por tres días para efectuar la uniformidad de todos los pensamientos. Esa determinación era lo que se llamaba purificación; el logro final se producía cuando se alcanzaba el grado más elevado de refinada inteligencia. Después de esto, era posible entrar en comunión con las Inteligencias Espirituales.

7. Por otra parte, en el undécimo día antes del designado para el sacrificio, el gobernador del palacio daba aviso a la esposa del gobernante y ella mantenía también ese débil ordenamiento de sus pensamientos durante siete días, en tanto que el ordenamiento más completo por tres. El gobernante lograba su purificación en el apartamento externo, mientras que la esposa en el interno. Después de hecho esto, se encontraban en el Gran Templo. El gobernante, con su gorro de color oscuro y de tope

cuadrado, se ponía de pie en la cima de los peldaños, en el mismo marco;⁶⁸ su esposa, por su parte, con su tocado y con el traje con los faisanes bordados, se ubicaba en la recámara del este. El mandatario, con su bastón de mando, y con la copa de libar, servía el fragante licor ante el que representaba al muerto, en tanto que el gran ministro a cargo del templo, con su medio bastón de mando y con la copa de libar, vertía la segunda libación en nombre de la esposa. Cuando presentaban la víctima, el gobernante la sostenía a su lado por la misma cuerda; los ministros y los altos funcionarios lo seguían; otros funcionarios llevaban la hierba seca para colocarla en el suelo una vez muerta la víctima. A continuación, las esposas con el apellido del gobernante seguían a la principal hacia los lavaderos, y ésta presentaba el líquido purificado; el mandatario sostenía en su mano el cuchillo con las campanas y preparaba los pulmones que iban a ser ofrecidos al representante del difunto; su esposa los colocaba en los platos y los presentaba. Todo esto mostraba lo que significaba decir que el marido y la mujer tenían sus correspondientes secciones, las cuales realizaban de modo personal.

8. Cuando entraban a bailar, el gobernante, sosteniendo su escudo y su hacha, se dirigía hacia el lugar de la función. Tomaba su lugar a la cabeza de aquellos ubicados hacia el este y, con su gorro de tope cuadrado, llevando su escudo, se dirigía a todos sus funcionarios, para dar placer al augusto representante del fallecido. En consecuencia, el Hijo del Cielo daba sensación de alegría, en los sacrificios que realizaba, a todos en el reino. De la misma manera, los príncipes feudales en sus sacrificios daban la sensación de alegría a todos dentro de sus propios territorios. Con sus gorros de cima cuadrada, y portando sus escudos, se dirigían a todos sus funcionarios para, así, alegrar a los augustos representantes, con la idea de reflejar esa alegría a todos dentro de sus territorios.

9. En un sacrificio existían tres aspectos especialmente relevantes. Entre las ofrendas no había ninguna más importante que la libación; de la música no existía ninguna más significativa que el canto en el salón. Por encima de la representación de pantomimas no había ninguna más relevante que la que representaba al ejército del rey Wu en la noche anterior a la batalla. Esta era la costumbre de la dinastía Zhou. Estos tres elementos fueron diseñados para aumentar el objetivo del hombre superior a través del uso de tales

⁶⁸Imaginamos aquí en la puerta de entrada del salón. NTRC.

representaciones externas. En consecuencia, sus movimientos para avanzar y retirarse estaban regulados por el grado de dicho objetivo. Si éste era poco intenso, se hacía más ligero; si era más intenso, acababa siendo más vehemente. Si el objetivo era poco intenso, pero intentaban hacer la representación exterior de forma más violenta, incluso un sabio no habría podido conseguirlo. Por lo tanto, al sacrificar, el hombre superior se exigía al máximo para dar clara expresión a estos asuntos tan importantes. Conducía todo según las reglas de la ceremonia, otorgándoles, de tal modo, una exposición prominente y exhibiéndolas al augusto representante del difunto: tal era el método de los sabios.

10. En los sacrificios se mantienen las provisiones que se dejan allí. El tratamiento de este asunto es lo menos importante en los sacrificios, pero es necesario conocerlo. En virtud de esto tenemos el refrán de la antigüedad, que dice, “el final debe ser atendido incluso desde el principio”. Tenemos aquí un ejemplo de mantenimiento de las provisiones. La observación de un hombre superior en la antigüedad señalaba que *“el representante también come lo que han dejado los espíritus; hacer esto supone poseer estilo amable, por el cual se puede observar el método de gobierno”*.

Así pues, cuando el representante se levantaba, el gobernante y sus tres ministros tomaban una parte de lo que él había dejado. Cuando se erguía el mandatario, los seis altos funcionarios de la corte tomaban su porción; estos funcionarios adquirían su parte de lo que el gobernante había dejado. Cuando los altos funcionarios se levantaban, tomaban su parte otros ocho funcionarios; el de más bajo en rango comía lo que el de rango más elevado había dejado. Cuando se ponían de pie estos funcionarios, cada uno agarraba lo que estaba enfrente de él, salía, y lo colocaba en la corte debajo del salón, en el momento en que todos los asistentes inferiores entraban y lo removían: la clase inferior comía lo que le había dejado la clase superior.

11. Cada cambio en la disposición de estos restos dependía del aumento en el número de los que participaban de ellos; así, se estableció la diferencia entre los rangos del noble y del humilde, así como una representación otorgada para dispensar los beneficios conferidos por el soberano. A través de los cuatro recipientes de mijo se mostraba el cultivo del templo ancestral, convirtiéndose, de tal modo, en una representación de todo lo que estaba comprendido dentro de los límites del Estado. Lo que se hacía en los

sacrificios suponía el mayor ejemplo de dispensación de favores.⁶⁹ Así pues, cuando el superior poseía la mayor bendición, era seguro que los actos de favor pasasen de él a los que estaban debajo; la única diferencia era que aquel disfrutaba primero de la bendición mientras los demás después; no había un superior que acumulara una gran cantidad para sí mismo, mientras la gente inferior pudiese sufrir de frío y necesidades. En consecuencia, cuando el superior disfrutaba de su gran bendición, incluso los distintos individuos esperaban hasta que la corriente fluyera hacia abajo, sabiendo que sus favores llegarían también, con seguridad, a ellos. Todo esto era mostrado a través de lo que se hacía con los restos de los sacrificios; por eso surgió el refrán que dice, “*por el comportamiento de estas acciones se contemplaba el método de gobierno*”.

12. El sacrificio es la mayor de todas las cosas. El conjunto de lo empleado en él es completo, pero esa plenitud surge al estar todo de acuerdo con los requerimientos de la naturaleza y de la razón; ¿no es esto lo que nos permite encontrar en el sacrificio el fundamento de todas las lecciones de los sabios?. Así, estas lecciones, en la esfera externa, inculcaron el honor al gobernante y los ancianos, en tanto que en la interna, la piedad filial hacia los padres. Por consiguiente, cuando había un gobernante inteligente arriba, todos sus ministros se le sometían y lo seguían. Cuando sacrificaba reverentemente en su templo ancestral y en los altares de los espíritus de la tierra y del grano, sus hijos y nietos eran, sin duda, filialmente obedientes. Cumplía todos sus deberes a su manera y era estricto en su rectitud; por lo tanto, aumentaban las lecciones relacionadas con todos los deberes.

Así pues, un hombre superior, en el servicio de su gobernante, debe encontrar una guía que sirva para toda su conducta personal. Aquello que no lo satisfaga en el comportamiento de sus superiores, no lo mostrará al emplearlo con los que están debajo de él, mientras que lo que le disguste en la conducta de los que están por debajo, no lo reflejará en el servicio a sus superiores. Desaprobar cualquier aspecto en otro, pero hacerlo uno mismo, es contrario a la regla de la instrucción. Por lo tanto, el superior, al impartir sus lecciones, debía proceder desde los fundamentos de todo el deber. Este

⁶⁹ Es difícil detectar el pensamiento del redactor sobre esto y seguir su razonamiento. Zottoli señala: “*sacrificium, beneficiorum máximo est*”. (“*El sacrificio es el mayor beneficio*”. NTRC); Callery dice: “*Dans les sacrifices, les bien faits sont la plus grande chose* ». (“*Dentro de los sacrificios, lo bien hecho es la cosa más grande*”. NTRC). Wylie, por su parte, comenta: “*Sacrifice is the greatest of the virtuous influences*”, (“*el sacrificio es la mayor de las influencias virtuosas*”. NTRC). Pero, en todo caso, ¿no se referirá el escritor simplemente a lo que ha dicho sobre la admisión de todas las clases sociales a participar en los restos de un sacrificio?.

hecho mostraba que seguir el mayor método de lo que es natural y correcto es el más alto rango y; ¿no es esto lo que se observa en el sacrificio?. En este sentido, tenemos el refrán que dice, “*la primera y más grande enseñanza debe ser encontrada en el sacrificio*”.

13. En el sacrificio pervive un reconocimiento de lo que pertenece a las diez relaciones.⁷⁰ Se ven en la manera de servir a los seres espirituales; en la rectitud entre el gobernante y las personas; en la relación entre el padre y el hijo; en los rangos entre nobles y humildes; en la distancia que aumenta gradualmente entre los parientes; en las concesiones de rangos y recompensas; en los deberes separados de marido y esposa; en la imparcialidad en lo tocante a los asuntos de gobierno; en el orden que debe observarse entre el anciano y el joven; y en los límites del cielo y la tierra⁷¹. Estos son los que se denominan los diversos deberes en las diez relaciones.

14. Extender la estera y colocar en ella un taburete para servir a dos personas, se hacía pensando en que era un lugar de descanso para los espíritus conjuntos del marido y la esposa.⁷² Las instrucciones dadas al que bendecía en el apartamento, y salir al exterior de la puerta,⁷³ eran los métodos seguidos para buscar la comunión con los espíritus.

15. El gobernante iba al encuentro de la víctima, pero a no al encuentro del personificador de los muertos, para evitar así malos entendidos.⁷⁴ Mientras el representante estaba fuera de la puerta del templo, el mandatario debía ser visto únicamente como una persona cualquiera; dentro del templo tenía, sin embargo, el completo carácter de un gobernante. Mientras que el gobernante se encontraba fuera de la puerta del templo, estaba allí como tal, pero cuando traspasaba la puerta en ocasión

⁷⁰Zottoli señala: “*Sacrificium habet decem sensus*”, (los sacrificios tienen diez sentidos”. NTRC). Callery dice: “*Les sacrifices renferment dix ordres d'idées*” (“los sacrificios se refieren a diez órdenes de ideas”. NTRC).

⁷¹ Podemos inferir, los límites entre lo de arriba y lo de abajo, la sociedad divina y la humana. NTRC.

⁷² La razón esgrimida para esta práctica es bastante peculiar. “*Mientras aún vive*”, dice Kan Hao, *cada individuo tiene su propio cuerpo y, por lo tanto, en la relación entre marido y esposa existen deberes separados que deben ser seguidos por cada uno; pero cuando están ya muertos, no hay diferencia o separación entre sus esencias espirituales, y por eso se pone en el piso un taburete común de soporte para ambos*”. ¿No hay algo de cierto en que estas especulaciones chinas son hechas un poco a tientas?

⁷³ Véase el vol. XXVII, página 444, párrafo 18.

⁷⁴ No era habitual que el gobernante fuese al encuentro de alguien, todavía una simple persona, que no había asumido aún su relevante papel, y que lo colocaba en una posición de cierta superioridad por un determinado tiempo y ocasión.

del sacrificio, adquiriría el carácter absoluto de una persona o un hijo. Por lo tanto, no avanzaba al encuentro del personificador, evidenciando con ello la correcta diferencia existente entre el gobernante y esa persona.

16. Según la norma en los sacrificios, un nieto actuaba como el representante de su abuelo. Aunque fuese empleado, sin embargo, para actuar en la parte del personificador, era solamente el hijo del sacrificador. Cuando su padre, con su cara hacia el norte, lo servía, dejaba saber con claridad como era la manera en la que un hijo servía a su padre. De este modo, el sacrificio ilustraba la relación entre padre e hijo.

17. Cuando el representante había bebido la quinta copa, el gobernante lavaba la taza de jade y la presentaba a los ministros. Cuando aquel había bebido la séptima copa, la de jaspe verde era presentada a los altos funcionarios. Cuando había bebido la novena, la simple copa barnizada era presentada a los funcionarios comunes y a todos los que participaban en el servicio. En el seno de todas las clases sociales la copa pasaba de uno a otro según la edad y, así, se mostraban los distintos rangos, desde el más honorable al inferior.

18. En el sacrificio, los grupos que en él participaban se colocaban a la derecha y a la izquierda, según su orden de descendencia a partir del antepasado común, manteniéndose así la diferencia entre el orden de padres e hijos, el más cercano y el más distante, el mayor y el más joven, el relacionado más cercano y el más distante, de manera que no había confusión. En consecuencia, en los servicios en el gran templo ancestral, todos aquellos en las dos líneas de descendencia estaban presentes, y nadie se equivocaba al recibir su adecuado lugar en su relación común. Esto era lo que se denominaba mostrar la creciente distancia entre los parientes.

19. Antiguamente, los gobernantes inteligentes conferían un rango al virtuoso y emolumentos al meritorio; la regla era que esto debía ocurrir en el Gran Templo, para demostrar que no se atrevían a hacerlo a partir de su iniciativa privada. Por consiguiente, en el día del sacrificio, después de la primera presentación de la taza al representante, el gobernante descendía y se colocaba al sur de los peldaños en el este, con su cara vuelta al sur, mientras que los que debían recibir sus cargos se ubicaban de frente hacia el norte. El registrador se encontraba a la derecha del gobernante,

sosteniendo las tablillas en las que los cargos eran escritos. Los leía, y cada hombre se inclinaba dos veces, con su cabeza hacia el suelo, recibían el escrito, regresaban a su casa y lo presentaban en su propio templo ancestral: así consistía la manera en que se otorgaba un cargo y una recompensa.

20. El gobernante, con el traje con el dragón, y con el gorro de tope cuadrado, se ponía de pie en la cima de los peldaños del este, mientras que su esposa, con su tocado y el traje con los faisanes bordados, se colocaba en la cámara oriental. Cuando la esposa presentaba y ponía los platos o soportes en el suelo, los colocaba al lado de su pie; el funcionario que sostenía los recipientes con el nuevo vino, se lo presentaba, sosteniéndolo por la parte inferior; cuando el representante de los muertos daba la copa a la esposa, la entregaba por el asa, y ella la devolvía por la base; cuando el marido y la esposa estaban dando y recibiendo, uno no tocaba el lugar por donde el otro había sostenido el recipiente; al producirse el paso de la copa de compromiso, cambiaban las mismas: así se mostraba la diferencia que se mantenía entre marido y esposa.

21. En todos los arreglos con los soportes, la principal atención era ofrecida a los huesos. Algunos eran considerados nobles y otros inferiores. Bajo los Yin prefirieron el hueso del muslo, mientras que en tiempos de los Zhou, el hueso del hombro. Generalmente, los huesos anteriores eran considerados más nobles que los posteriores. Los soportes servían para ilustrar la norma en los sacrificios al mostrar favores. En consecuencia, el huésped más noble recibía los huesos más venerables, y el inferior los menos nobles; el más noble no recibía mucho en tanto que el que era menos noble no era dejado sin nada: la imparcialidad se mostraba así. Con este equilibrio en los favores, el gobierno procedía libremente; bajo el libre procedimiento del gobierno, las empresas se realizaban; con la culminación de las empresas, el mérito era establecido. Era imprescindible conocer la manera en la cual se establecía el mérito. Los soportes servían para mostrar al gobernante la imparcial concesión de favores. Así procedían los hábiles administradores del gobierno, diciéndose, por tanto, que los sacrificios mostraban el principio de imparcialidad en los asuntos de gobierno.

22. Siempre que llegasen a la general circulación de la copa, aquellos cuyo lugar estaba a la izquierda se colocaban en una fila, pero también aquellos cuyo sitio se encontraba a la derecha. Los miembros de cada una tenían lugares según su edad; de la misma

manera eran arreglados todos los asistentes al servicio. En esto consistía lo que se llamaba la exhibición del orden de los ancianos y de los jóvenes.

23. En los sacrificios había porciones para los desolladores, los cocineros, los ayudantes, los que movían los abanicos de plumas y los porteros, mostrando así como los favores debían descender hasta el más bajo. Sin embargo, sólo un gobernante virtuoso podía hacer esto, teniendo la inteligencia suficiente para percibir la sabiduría en ello e igual benevolencia en la concesión. Repartir significaba conceder; estaban, por tanto, en capacidad de conceder a los que se encontraban por debajo de ellos.

Los desolladores eran los que estaban en la base de entre aquellos que se ocupaban de limpiar las cotas de cuero, los asistentes de cocinero ocupaban ese mismo lugar entre aquellos que se encargaban de la carne; los que usaban el abanico de plumas⁷⁵ estaban entre los inferiores que se ocupaban de la música; en relación a los porteros, que se ocupaban de las puertas, antiguamente no se empleaban hombres que hubieran sufrido la pérdida de algún miembro para ese trabajo de cuidar las puertas. Estas cuatro clases de encargados eran las inferiores entre los servidores, si bien el representante de los muertos era el más honrado de todos. Cuando aquellos más honrados, en el cierre del sacrificio, no olvidaban a los inferiores, sino que tomaban lo que quedaba y se lo daban, se podía considerar que con un gobernante inteligente en la cima, no había gente en el seno de su territorio que sufriera de frío y necesidades. Esto es lo que significaba decir que los sacrificios mostraban la relación entre el cielo y tierra.

24. Para los sacrificios en el templo ancestral existían cuatro temporadas. El sacrificio en primavera era llamado Yue;⁷⁶ el del verano, Di aquel en otoño, Kang; y el del invierno, también Kang. El Yue y el Di expresaban la idea de lo brillante y la expansión del curso de la naturaleza; ambos Kang aquello sombrío y la contracción del curso natural. El sacrificio Di mostraba lo primero en su desarrollo más completo, y el Kang lo posterior del mismo modo. Por lo tanto se decía, “*no hay nada más importante que el di y el kang*”. Antiguamente, en el sacrificio del di conferían rangos y concedían los trajes; actuaban en virtud de la idea de lo brillante y del curso en expansión; mientras que en el kang donaban campos y granjas, publicando las reglas necesarias para el

⁷⁵ Esta relación es un tanto peculiar. Es probable que hubiese música cuando estos encargados de los abanicos estaban en acción. NTRC.

⁷⁶ Significa “magro”, aun siendo lo ofrecido escaso en la estación de primavera. Tales explicaciones parecen inverosímiles.

trabajo de otoño; actuaban a partir de la idea de lo sombrío y de la contracción del curso de la naturaleza.

En consecuencia, se decía en los registros, “*en el día del sacrificio kang, entregaban los almacenes de la casa del gobernante*”, mostrando, de este modo, como se daban entonces recompensas. Cuando las plantas eran cortadas, el castigo que consistía en marcar en caliente podía ser aplicado. Antes que las reglas del trabajo en el otoño fuesen publicadas, la gente no se atrevía a segar la hierba.

25. Por consiguiente, se dice que “*las ideas en el di y en el kang son grandes, y se encuentran en los fundamentos del gobierno de un Estado, de manera que deben, por supuesto, ser conocidas*”. Depende del gobernante conocer claramente tales ideas, de tal modo que el ministro pueda ejecutar lo que se requiera. El mandatario que no conoce tales conceptos no es completo, en tanto que el ministro que no puede llevarlas a cabo tampoco es pleno. Estas ideas sirven para ayudar en el objetivo y conducen a la manifestación de toda virtud. En este sentido, aquel cuya virtud es la más completa, obtiene los mayores objetivos, en tanto que aquel cuyos objetivos son los más grandes, obtiene el concepto más claro. Aquel cuya idea es la más clara, será el más reverente en sus sacrificios. Cuando los sacrificios de un Estado son reverentes, ninguno de los hijos y nietos dentro de sus fronteras se atreverán a ser irreverentes. Es por ello que cuando el hombre superior hacía un sacrificio, sentía la necesidad de presidirlo personalmente. No obstante, si había razones suficientes para ello, podía confiar el funcionamiento a otro. Pero al confiarlo a otro, el gobernante no dejaría de pensar sobre su significado, porque entiende las ideas contenidas en él. Aquel cuya virtud es leve, tiene únicamente un pequeño objetivo. El que tiene dudas en cuanto a las ideas y, sin embargo, aun así intenta ser reverente en su sacrificio, lo encontrará imposible de llevar a cabo; ¿cómo puede aquel que sacrifica sin reverencia, ser el padre de su gente?.

26. Los trípodes usados en los sacrificios poseían inscripciones. El que elaboraba una inscripción se nombraba a sí mismo y aprovechaba la ocasión para elogiar y adelantar las excelentes cualidades de sus antepasados, exhibiéndolas claramente a las futuras generaciones. Esos antepasados debieron haber tenido buenas y también malas cualidades. Pero la idea subyacente en una inscripción era hacer mención de las buenas, no de las malas cualidades: así es el corazón de un descendiente filial; solamente el hombre de capacidad y virtud es el que puede lograrlo.

El que hacía las inscripciones elaboraba discursos y panegíricos sobre las virtudes y la calidad de sus antepasados, sobre sus méritos y celos, acerca de sus servicios y trabajos, las felicitaciones y las recompensas a ellos otorgadas, y sobre su fama reconocida por todos bajo el Cielo; en la discusión de estos aspectos en los recipientes espirituales, "se hace famoso y sacrifica así a sus antepasados". En la conmemoración de sus ancestros exalta su piedad filial. Que él mismo aparezca después de ellos es natural. Con esta clara demostración de todo esto a las futuras generaciones, está instruyendo.

27. A través del panegírico en una inscripción se acrecientan los beneficios para los antepasados, para sus descendientes y para otros que vengan después de ellos. En consecuencia, cuando un hombre superior observa una inscripción, mientras admira a los que se elogian en ella, también admira al que la realizó. El que hace la inscripción tenía inteligencia para contemplar la excelencia de sus antepasados, virtud suficiente para asociarse a ellos y la sabiduría necesaria para aprovechar su posición; podía ser considerado, por tanto, un hombre de capacidad y de virtud. Tal valor sin jactancia puede ser denominado un respeto cortés.

28. De este modo, la inscripción en el trípode de Kung Kui de Wei decía: en el sexto mes, en el día dinghai, el duque fue al Gran Templo, y dijo, *"mi joven tío, su antepasado Guang Shu, asistió al duque Kang, quien le ordenó seguirlo en sus dificultades al sur de Han, y visitarlo luego en el palacio de su encarcelamiento, en la honorable capital de Zhou; enfrentó todas estas apresuradas jornadas sin descanso. De él proviene el ayudante del duque Xian, que encargó a su último antepasado, Kang Shu, continuar el servicio de su ancestro. Su difunto padre, Wan Shu, acariciaba y estimulaba en sí mismo viejos deseos y reivindicaciones, provocando a los admirables funcionarios y mostrando su propio gran interés personal en el Estado de Wei. Sus labores en nuestra casa ducal nunca se demoraron, ni fueron tardías ni anticipadas, de modo que la gente atestiguaba lo bueno que era."* Más adelante, el duque dijo, *"mi joven tío, le doy este trípode con su inscripción. Continúe y siga adelante con los servicios de su padre."* Kui inclinó su cabeza al suelo y dijo, *"en respuesta a la distinción que usted me ha conferido, tomaré su gran y relevante encargo y lo pondré*

en los vasos y trípodes de mi sacrificio de invierno". En esto consistía la inscripción en el trípode de Kung Kui de Wei.⁷⁷

De esta manera, los hombres superiores de la antigüedad hacían panegíricos sobre las excelentes cualidades de sus antepasados, exhibiéndolos con claridad a las futuras generaciones; de este modo, tenían la oportunidad de introducir en ellos su propia personalidad y de magnificar sus Estados. Si los descendientes que mantenían sus templos ancestrales y los altares a los espíritus de la tierra y del grano, elogiaban a sus antepasados por unas buenas cualidades que no poseían, era una falsedad; si no reconocían las buenas cualidades que poseían, tal hecho mostraba su necesidad de inteligencia; si las conocían y no las transmitían a través de sus inscripciones, se mostraba la necesidad de virtud: éstas eran tres cosas de las que un hombre superior debía sentirse avergonzado.

29. Antiguamente, Dan, el duque de Zhou, llevó a cabo un memorable servicio para el reino. Después de su muerte, los reyes Kang y Kang, manteniendo presente todo su admirable trabajo, y deseando honrar a Lu, concedieron a sus señores el derecho de ofrecer los mayores sacrificios, esos pertinentes en los límites de su capital. También los referidos al Cielo y Tierra, en la esfera más amplia de sacrificios, y los grandes sacrificios de verano y otoño en el templo ancestral del Estado. En los grandes sacrificios de verano y otoño, en el salón superior, cantaban el Jing Miao, y en el patio inferior bailaban el Xiang al sonido de la flauta; portaban escudos rojos y hachas del mismo color adornadas con jade, al ejecutar la danza del Da Wu; ésta era la música empleada por el Hijo del Cielo. Esos reyes, reconociendo el gran mérito del duque de Zhou, permitían el uso de esos sacrificios y de esa música al marqués de Lu. Sus descendientes lo han continuado y, hasta el presente, no se ha abolido, lo que demuestra, claramente, la virtud de los señores de Zhou y la magnificencia de su Estado.

⁷⁷ En el año que murió Confucio, 479 a.C., este Kung Kui fue obligado a huir desde Wei a Song. El duque Gang, que se menciona en relación a su antepasado, conocido como Guang Shu, fue marqués de Wei entre 635 y 600 a.C. El duque Xian gobernó de 577 a 559 a.C.

經解 Jing Jie

孔子曰：“入其國，其教可知也。其為人也：溫柔敦厚，《詩》教也；疏通知遠，《書》教也；廣博易良，《樂》教也；潔靜精微，《易》教也；恭儉莊敬，《禮》教也；屬辭比事，《春秋》教也。故《詩》之失，愚；《書》之失，誣；《樂》之失，奢；《易》之失，賊；《禮》之失，煩；《春秋》之失，亂。

其為人也：溫柔敦厚而不愚，則深於《詩》者也；疏通知遠而不誣，則深於《書》者也；廣博易良而不奢，則深於《樂》者也；潔靜精微而不賊，則深於《易》者也；恭儉莊敬而不煩，則深於《禮》者也；屬辭比事而不亂，則深於《春秋》者也。”

天子者，與天地參。故德配天地，兼利萬物，與日月并明，明照四海而不遺微小。其在朝廷，則道仁聖禮義之序；燕處，則聽雅、頌之音；行步，則有環佩之聲；升車，則有鸞和之音。居處有禮，進退有度，百官得其宜，萬事得其序。《詩》云：“淑人君子，其儀不忒。其儀不忒，正是四國。”此之謂也。

發號出令而民說，謂之和；上下相親，謂之仁；民不求其所欲而得之，謂之信；除去天地之害，謂之義。義與信，和與仁，霸王之器也。有治民之意而無其器，則不成。

禮之於正國也：猶衡之於輕重也，繩墨之於曲直也，規矩之於方圓也。故衡誠縣，不可欺以輕重；繩墨誠陳，不可欺以曲直；規矩誠設，不可欺以方圓；君子審禮，不可誣以奸詐。

是故，隆禮由禮，謂之有方之士；不隆禮、不由禮，謂之無方之民。敬讓之道也。故以奉宗廟則敬，以入朝廷則貴賤有位，以處室家則父子親、兄弟和，以處鄉里則長幼有序。孔子曰：“安上治民，莫善於禮。”此之謂也。

故朝覲之禮，所以明君臣之義也。聘問之禮，所以使諸侯相尊敬也。喪祭之禮，所以明臣子之恩也。鄉飲酒之禮，所以明長幼之序也。昏姻之禮，所以明男女之別也。夫禮，禁亂之所由生，猶坊止水之所自來也。故以舊坊為無所用而壞之者，必有水敗；以舊禮為無所用而去之者，必有亂患。

故昏姻之禮廢，則夫婦之道苦，而淫辟之罪多矣。鄉飲酒之禮廢，則長幼之序失，而爭鬥之獄繁矣。喪祭之禮廢，則臣子之恩薄，而倍死忘生者眾矣。聘覲之禮廢，則君臣之位失，諸侯之行惡，而倍畔侵陵之敗起矣。

故禮之教化也微，其止邪也於未形，使人日徙善遠罪而不自知也。是以先王隆之也。《易》曰：“君子慎始，差若毫厘，繆以千里。”此之謂也。

LIBRO XXIII

JING JIE

O

LAS DISTINTAS ENSEÑANZAS DE LOS DIVERSOS REYES⁷⁸

1. Confucio dijo, “cuando usted llega a cualquier Estado puede saber qué asuntos han sido enseñados a sus gentes. Si ellos se muestran como hombres delicados y apacibles, sinceros y buenos, es que se les ha enseñado a través del Libro de la Poesía. Si tienen una amplia comprensión de las cosas y conocen lo antiguo y lo viejo, es que se les ha enseñado por medio del Libro de la Historia. Si son magnánimos y generoso, sencillos y honestos, es que se les ha enseñado a través del Libro de la Música. Si son puros y serios, refinados y sutiles, es que se les ha enseñado desde el Yijing. Si son corteses y modestos, graves y respetosos, les han enseñado del Libro de los Ritos y las Ceremonias. Si ellos adaptan convenientemente su lenguaje a lo que dicen, les han enseñado del Chunqiu”.

En consecuencia, las fallas que se puedan presentar con respecto al estudio de los Poemas son de una simplicidad estúpida; aquellas en relación a la Historia son una duplicidad; las propias con respecto a la Música son una extravagancia; aquellas con relación al Yijing son la violación de la razón; las presentadas con respecto a la práctica de los Ritos y las Ceremonias son confusión; y aquellas relacionadas al Chunqiu son insubordinación.⁷⁹

2. “Si ellos se muestran como hombres que son delicados y apacibles, sinceros y buenos y, además, están libres de la estupidez más simple, su comprensión del libro de la Poesía es profunda. Si tienen una amplia comprensión de las cosas, y saben qué es antiguo y qué es viejo y, también están libres de la duplicidad, su comprensión del libro de la Historia es profundo. Si son magnánimos y generosos, sencillos y honestos y, además, no tienen ninguna tendencia a la extravagancia, su conocimiento de la Música

⁷⁸ Véase la nota introductoria, vol. XXVII, p. 38.

⁷⁹ Callery traduce el carácter en el texto por “l’hérésie” (la herejía). Nos hemos encontrado también con “robbery” (hurto) para el mismo carácter.

es, así mismo, profundo. Si son puros y, también, refinados y sutiles y, además, no violan la razón, han logrado grandes cosas del Yijing. Si son corteses y modestos, graves y reverentes y, además, no son quisquillosos, su conocimiento del Libro de los Ritos y de las Ceremonias es profundo. Si adaptan convenientemente su lenguaje a las cosas que dicen, y también no poseen ninguna disposición a ser insubordinados, su conocimiento del Chunqiu es profundo”.

3. El Hijo del Cielo forma una terna con el Cielo y la Tierra. Por lo tanto, en función del poder de su deidad, él es su correlativo, y sus beneficios se extienden inmediatamente a todas las cosas.⁸⁰ Su brillantez es igual a la del sol y la luna, aclarando todo dentro de los cuatro mares, sin exceptuar ninguna cosa, aunque sea pequeña o minúscula. En las audiencias en su corte todo se hace según el procedimiento que ordena la benevolencia, la sabiduría, la propiedad y la rectitud. En sus entretenimientos, escucha el canto de las Odas del Reino y de las Odas del Templo y del Altar⁸¹. Cuando camina, se producen notas de sus pendientes de la faja. Cuando conduce su carruaje, aparecen los sonidos armoniosos de las campanas atadas a sus caballos. Cuando está en privado y cómodo, surgen las observancias de las reglas de propiedad. Cuando avanza o se retira, lo hace de acuerdo a la norma y a la medida. Todos los funcionarios cumplen sus deberes apropiadamente, y todos los asuntos se ejecutan en orden. Todo ocurre según lo descrito en el Libro de la Poesía (I, XIV, 3)

*“Ese hombre virtuoso, regio,
No posee nada malo en su conducta;
No tiene nada malo en su conducta,
Y por lo tanto, rectifica las cuatro regiones del Estado”.*

4. Cuando un gobernante publica sus avisos y distribuye sus órdenes, y la gente está complacida, alcanzamos lo que se puede llamar la condición de la armonía. Cuando los superiores y los inferiores se aman unos a otros, logramos la condición de la

⁸⁰ Compárese con el vol. XXVII, págs. 377 y 378.

⁸¹ Las Odas del Reino corresponden al Da Ya 大雅 del Shijing. Son treinta y una canciones festivas, conformadas por el decenio de Wen Wang, el de Min Sheng y el de Dang. Las Odas del templo y del Altar corresponde a Song, 颂 cuarenta alabanzas, himnos y cantos sacrificiales, destacándose las Odas de sacrificio Zhou, la década de la dinastía Qin Miao, el decenio de Chen Gong, el de Min Xiao zi, las Odas de Lu y las de sacrificio Shang. NTRC.

benevolencia. Cuando la gente consigue lo que desea sin buscarlo, poseemos la condición de la confianza. Cuando todas las cosas en las obras del cielo y de la tierra que pudieran ser perjudiciales son retiradas de la vía, alcanzamos la condición de la rectitud.

La rectitud y la confianza, la armonía y la benevolencia, son los instrumentos del jefe de la presidencia y del rey. Si alguien desea gobernar a la gente, y no emplea estos instrumentos, no tendrá éxito.

5. En el adecuado gobierno de un Estado, las Reglas de Propiedad responden al mismo propósito que la balanza al determinar qué es ligero y qué pesado; o como la regla del carpintero al determinar lo que está torcido y lo que está recto; o como el círculo y el cuadrado al señalar lo que es cuadrado y lo que es redondo. Por consiguiente, si los pesos de la balanza son fieles, no puede haber imposición en materia de peso; si la regla se aplica realmente, no puede haber imposición en la uniformidad de una superficie; si el cuadrado y el compás se usan adecuadamente, no puede haber imposición en la forma de una figura. Cuando un hombre superior conduce el gobierno de su Estado con una meticulosa atención a estas reglas, no puede ser presionado ni por los traidores ni por los impostores.

6. Por lo tanto, el que tiene una idea elevada de las reglas, y dirige su conducta a través de ellas, es denominado por nosotros un caballero cortés; quién no posee tal concepto elevado y no dirige su conducta por medio de las reglas, es llamado por nosotros uno de los maleducados. Estas normas establecen la manera propia de reverencia y de cortesía; por consiguiente, cuando los servicios en el templo ancestral se llevan a cabo según las mismas, existe reverencia; cuando se observan en la corte, el noble y el inferior ocupan sus lugares apropiados; cuando la familia es regulada por ellas, surge el afecto entre el padre y el hijo, así como la armonía entre los hermanos; y cuando se honran en los distritos y en las aldeas del país, existe el orden apropiado entre anciano y joven. Está aquí la verificación de lo que dijo Confucio, “*para conferir seguridad a los superiores y al buen gobierno de la gente, no hay nada más excelente que las Reglas de la Propiedad*”.⁸²

⁸² Véase el vol. III, página 482 (el Xiao Jing).

7. Las ceremonias en las audiencias de la corte de las diversas estaciones, fueron pensadas para ilustrar las correctas relaciones entre el gobernante y sus súbditos; aquellas vinculadas a los mensajes y las preguntas amistosas, para asegurar el honor y el respeto mutuo entre los príncipes feudales; las del luto y el sacrificio, para ilustrar las bondadosas sensaciones de los ministros y los hijos; aquellas asociadas a las reuniones sociales en los distritos del país, para mostrar el orden que debe prevalecer entre el joven y el anciano; y las del matrimonio, para reflejar la separación que se debe mantener entre los varones y las mujeres. Esas ceremonias previenen el surgimiento del desorden y de la confusión, y son como los diques que previenen el desbordamiento del agua. El que piensa que los diques viejos son inútiles y los destruye, estará seguro de sufrir la desolación causada por el agua que se desborda; el que considera las antiguas reglas de propiedad inútiles y las suprime, estará seguro de sufrir las calamidades del desorden.

8. De este modo, si las ceremonias del matrimonio fuesen interrumpidas, la senda del marido y la esposa sería amarga, y habría muchas ofensas de licenciosidad y depravación. Si los ritos de la bebida en los banquetes del campo se interrumpieran, el orden entre los ancianos y los jóvenes sería descuidado, y los pleitos desagradables serían numerosos. Si las ceremonias del duelo y del sacrificio fuesen interrumpidas, la bondadosa sensación de funcionarios e hijos se haría mínima; habría múltiples casos en los cuales habría una rebelión de las observancias debidas a los muertos, así como un olvido de esos deberes para los vivos. Si las ceremonias de mensajes y atenciones amistosas de la corte fuesen interrumpidas, las posiciones de gobernante y gobernado caerían en desuso, la conducta de los príncipes feudales sería malvada, y la ruina, labrada por la rebelión, la usurpación y la opresión, sobrevendría.

9. En consecuencia, el instructivo y transformador poder de las ceremonias es sutil; detienen la depravación antes de que haya tomado forma, haciendo que, diariamente, los hombres se desplacen hacia lo que es bueno, para que se mantengan bastante alejados de las culpas, sin ser ellos mismos conscientes de tal cosa. Fue a cuenta de esto que los reyes antiguos fijaron un valor tan alto para ellas. Este sentimiento se encuentra en las

palabras del Yijing, “el hombre superior tiene cuidado al comienzo; un error, entonces, del ancho de un cabello, conducirá hacia un error de mil li⁸³”.

哀公問 Ai Gong Wen

哀公問於孔子曰：“大禮何如？君子之言禮，何其尊也？”孔子曰：“丘也小人，不足以知禮。”君曰：“否！吾子言之也。”孔子曰：“丘聞之：民之所由生，禮為大。非禮無以節事天地之神也，非禮無以辨君臣上下長幼之位也，非禮無以別男女父子兄弟之親、昏姻疏數之交也；君子以此之為尊敬然。然後以其所能教百姓，不廢其會節。有成事，然後治其雕鏤文章黼黻以嗣。其順之，然後言其喪算，備其鼎俎，設其豕臘，修其宗廟，歲時以敬祭祀，以序宗族。即安其居，節醜其衣服，卑其宮室，車不雕几，器不刻鏤，食不貳味，以與民同利。昔之君子之行禮者如此。”

公曰：“今之君子胡莫行之也？”孔子曰：“今之君子，好實無厭，淫德不倦，荒怠傲慢，固民是盡，午其眾以伐有道；求得當欲，不以其所。昔之用民者由前，今之用民者由後。今之君子莫為禮也。”

孔子侍坐於哀公，哀公曰：“敢問人道誰為大？”孔子愀然作色而對曰：“君之及此言也，百姓之德也！碧臣敢無辭而對？人道，政為大。”

公曰：“敢問何謂為政？”孔子對曰：“政者正也。君為正，則百姓從政矣。君之所為，百姓之所從也。君所不為，百姓何從？”

公曰：“敢問為政如之何？”孔子對曰：“夫婦別，父子親，君臣嚴。三者正，則庶物從之矣。”

公曰：“寡人雖無似也，愿聞所以行三言之道，可得聞乎？”孔子對曰：“古之為政，愛人為大；所以治愛人，禮為大；所以治禮，敬為大；敬之至矣，大昏為大。大昏至矣！大昏既至，冕而親迎，親之也。親之也者，親之也。是故，君子興敬為親；舍敬，是遺親也。弗愛不親；弗敬不正。愛與敬，其政之本與！”

公曰：“寡人愿有言。然冕而親迎，不已重乎？”孔子愀然作色而對曰：“合二姓之好，以繼先聖之後，以為天地宗廟社稷之主，君何謂已重乎？”

公曰：“寡人固！不固，焉得聞此言也。寡人欲問，不得其辭，請少進！”孔子曰：“天地不合，萬物不生。大昏，萬世之嗣也，君何謂已重焉！”孔子遂言曰：“內

⁸³ Antigua medida de longitud china equivalente a unos quinientos metros. NTRC.

以治宗廟之禮，足以配天地之神明；出以治直言之禮，足以立上下之敬。物恥足以振之，國恥足以興之。為政先禮。禮，其政之本與！”

孔子遂言曰：“昔三代明王之政，必敬其妻子也，有道。妻也者，親之主也，敢不敬與？子也者，親之後也，敢不敬與？君子無不敬也，敬身為大。身也者，親之枝也，敢不敬與？不能敬其身，是傷其親；傷其親，是傷其本；傷其本，枝從而亡。三者，百姓之象也。身以及身，子以及子，妃以及妃，君行此三者，則愾乎天下矣，大王之道也。如此，國家順矣。”

公曰：“敢問何謂敬身？”孔子對曰：“君子過言，則民作辭；過動，則民作則。君子言不過辭，動不過則，百姓不命而敬恭，如是，則能敬其身；能敬其身，則能成其親矣。”

公曰：“敢問何謂成親？”孔子對曰：“君子也者，人之成名也。百姓歸之名，謂之君子之子。是使其親為君子也，是為成其親之名也已！”孔子遂言曰：“古之為政，愛人為大。不能愛人，不能有其身；不能有其身，不能安土；不能安土，不能樂天；不能樂天，不能成其身。”

公曰：“敢問何謂成身？”孔子對曰：“不過乎物。”

公曰：“敢問君子何貴乎天道也？”孔子對曰：“貴其‘不已’。如日月東西相從而不已也，是天道也；不閉其久，是天道也；無為而物成，是天道也；已成而明，是天道也。”

公曰：“寡人蠢愚，冥煩子志之心也。”孔子蹴然辟席而對曰：“仁人不過乎物，孝子不過乎物。是故，仁人之事親也如事天，事天如事親，是故孝子成身。”

公曰：“寡人既聞此言也，無如後罪何？”孔子對曰：“君之及此言也，是臣之福也。”

LIBRO XXIV

AI GONG WEN

O

PREGUNTAS DEL DUQUE AI⁸⁴

⁸⁴ Véase la introducción, vol. XXVII, págs. 39 y 40.

1. El Duque Ai⁸⁵ preguntó a Confucio, diciendo, “¿qué opina usted sobre los grandes rituales?; ¿a qué se debe que al hablar de los hombres superiores, se les atribuya tanto a honor?”. Confucio respondió, “Yo, Qiu, soy un pequeño hombre, y con poco conocimiento de los rituales”. “De ningún modo”, dijo el gobernante. “Dígame qué piensa usted, Maestro”. Entonces Confucio contestó, “según lo que he oído, de todos los asuntos por los cuales la gente vive, los rituales es lo más grande. Sin ellos, no habría sentido en regular los servicios debidos a los espíritus del Cielo y de la Tierra; sin ellos no habría ninguna manera de distinguir las posiciones apropiadas para el padre y el hijo, para lo alto y lo bajo, el anciano y el joven; sin ellos no habría sentido en mantener el carácter separado de las relaciones íntimas entre el varón y la mujer, el padre y el hijo, el hermano mayor y el menor, y de conducir las relaciones entre las familias en una negociación matrimonial, así como la frecuencia o infrecuencia de la reciprocidad entre los amigos. Estos son los argumentos a partir de los cuales los hombres superiores han honrado y reverenciado los rituales, cómo lo hicieron.

2. “Después de eso, teniendo en mente esta visión de los ritos, los enseñaron a la gente, en función de sus capacidades de practicarlos, sin descuidar sus principios generales o las limitaciones que imponen las circunstancias en los casos particulares.

3. “Cuando su objetivo hubo sido logrado, procedieron a conferir las reglas para el grabado de los vasos ceremoniales, así como el bordado en varios colores de los trajes, para asegurar la transmisión de los ritos”.

4. “Una vez obtenida la participación de la gente en estos asuntos, procedían a decirles cuales eran los diversos períodos de luto; cuál la cantidad completa de trípodes y de soportes para colocar las ofrendas de cerdo y carnes secas; cómo mantener en buen orden sus templos ancestrales y cómo, en las diversas estaciones del año, presentar reverentemente sus sacrificios, además de cómo arreglar en modo ordenado las diversas ramas y los diversos miembros de sus parentescos. Mientras tanto, ellos mismos permanecían contentos de vivir frugalmente, de no poseer nada lujoso entre sus vestidos; de tener sus casas humildes y pobres; de evitar muchas tallas sobre sus carruajes; de utilizar sus recipientes sin tallas o grabados, y de mantener la dieta más

⁸⁵ Ai (“el cortesano, benefactor, y el de corta vida), era el título póstumo del marqués Ziang de Lu (494-468 a.n.e.), en cuyo decimosexto año de mandato Confucio murió. Parece que le consultaba a menudo al sabio a través de preguntas importantes, si bien era demasiado débil para seguir sus consejos.

simple, de manera de compartir todas sus ventajas en común con la gente. De este modo los hombres superiores de la antigüedad practicaban los ritos”.

5. El duque preguntó, *“a que se debía que los hombres superiores de hoy no los practicasen de esa manera”.* Confucio contestó, *“los hombres superiores de hoy nunca están satisfechos con su apego a la riqueza, y nunca se cansan de la extravagancia de su conducta. Son salvajes, ociosos, arrogantes e insolentes. Agotan, a propósito, los recursos de la gente y se oponen a las personas, intentando destruir a los que están siguiendo la manera correcta. Intentan conseguir lo que desean, sin ninguna referencia a la razón o a lo correcto. El uso antiguo de la población era según las reglas arcaicas; el empleo de ella hoy en día es según normas posteriores. Los hombres superiores de la actualidad no practican los ritos como deberían ser practicados”.*

6. Confucio estaba sentado al lado del duque Ai, cuando éste último dijo, *“me aventuro a preguntar, según la naturaleza de los hombres, ¿cuál es el aspecto más grande que debe ser atendido en relación a ellos?”.* Confucio se vio con cara asustada, cambió el semblante y contestó, *“que su señoría se deba formular esta pregunta es algo bueno para la gente. ¿Cómo podría su criado atreverse a no expresar su opinión sobre ello?”.* Él procedió, por consiguiente, y dijo, *“según la naturaleza de los hombres, el gobierno es el mayor asunto para ellos”.*

7. El duque dijo, *“me aventuro a preguntar qué se quiere decir por la práctica del gobierno”.* Confucio contestó, *“el gobierno es rectificación. Cuando el gobernante es él mismo justo, toda la población seguirá su gobierno. Lo que hace el mandatario es lo que sigue el pueblo. ¿Cómo deberían ellos seguir lo que él no hace?”.*

8. El duque dijo, *“me aventuro a preguntar cómo se debe llevar a cabo esta práctica del gobierno”.* Confucio contestó, *“el marido y la esposa tienen sus funciones separadas; entre el padre y el hijo debe haber afecto; entre el gobernante y el ministro debe existir una estricta adherencia a sus funciones. Si estas tres relaciones se llevan a cabo correctamente, el resto de las cosas las seguirán”.*

9. El duque dijo, *“aunque no pueda, al no ser digno de ello, contarme como alguien que lo ha logrado, me gustaría oír cómo estas tres cosas que usted ha mencionado pueden ser bien aseguradas. ¿Puedo oírlo de usted?”.* Confucio contestó, *“en época de*

los antiguos, el amor de los hombres era, en su práctica de gobierno, el aspecto principal; en la regulación de este amor de los hombres, las reglas de ceremonia eran el asunto principal; en la regulación de esas normas, la reverencia se convertía en el punto principal. En la manifestación extrema de la reverencia encontramos el ejemplo más grande en el rito del matrimonio. Así, en el gran ritual matrimonial se encuentra la manifestación extrema de respeto; cuando se llevaba a efecto uno, el novio, con su gorro de cima cuadrada iba en persona al encuentro de la novia, mostrando, de este modo, su afecto por ella. Al hacer esto así, en esa misma acción radicaba la muestra de su afecto. Es de esta manera que el hombre superior comienza con el respeto como el fundamento del amor. Descuidar el respeto, es dejar al afecto desprovisto de él. Sin el amor no puede haber una unión verdadera, y sin respeto el amor no será correcto. Sí, pues, en el amor y el respeto se encuentran las bases del gobierno”.

10. El duque dijo, *”desearía poder decir que concuerdo con usted pero, para el novio, con su gorro de tope cuadrado, acudir personalmente al encuentro de la novia, ¿no es una exageración en demasía esta ceremonia?.”*

Confucio se vio sorprendido, cambió su semblante y dijo, *“tal matrimonio es la unión de los representantes de dos diferentes apellidos en amistad y amor, para continuar la posteridad de los sabios antiguos,⁸⁶ así como para ofrecer suministro y recambio a los que presiden los sacrificios al cielo y a la tierra, a los realizados en el templo ancestral, y a los ofrecidos en los altares a los espíritus de la tierra y del grano; ¿cómo puede su señoría señalar que la ceremonia es demasiado grandilocuente?.”*

11. El duque dijo, *“soy un estúpido, pero si no lo fuese, ¿cómo debo entender lo que usted acaba de decir?. Deseo preguntarle, aunque no puedo encontrar las palabras apropiadas para hacerlo; le pido prosiga un poco más”.* Confucio dijo, *“si no existiera la acción unida del cielo y la tierra, el mundo de las cosas no crecería. Por medio del gran rito del matrimonio, las generaciones de hombres continúan a través de miles de años. ¿Cómo puede su señoría decir, en su pregunta, que la ceremonia es demasiado grande?.”* Él agregó inmediatamente, *“en su ámbito particular, esta unión sirve para la regulación de las ceremonias del templo ancestral, y es suficiente para suministrar los*

⁸⁶ Gang señala esto en singular, “el sabio anterior”, lo cual se refiere el duque de Zhou, de modo que Confucio debía decir que la ceremonia aludida en la pregunta era una continuación de esa instituida por el duque de Zhou. No se puede interpretar o construir el texto así con claridad.

ritos correlativos a las inteligencias espirituales del cielo y de la tierra; en el ámbito más amplio hacia el exterior, sirve para regular las ceremonias de la corte,⁸⁷ siendo suficiente para establecer el respeto en aquellos bajo aquel que se encuentra sobre todos ellos. Si hubiera una base para la vergüenza a causa de una deficiencia de recursos, esto sería suficiente para estimularlos y asegurarlos; si hubiese soporte para la vergüenza a causa de la condición de los Estados, esto sería suficiente para restablecerlos y renovarlos. Las ceremonias son el primer asunto que se atenderá en la práctica del gobierno. ¡Sí, en este ritual matrimonial se halla la base del gobierno!”.

12. Confucio continuó, “antiguamente, bajo el gobierno de los inteligentes reyes de las tres dinastías, se requería de un hombre que mostrara respeto a su esposa e hijo. Cuando se seguía el camino del buen gobierno, la esposa representaba a los padres difuntos; ¿podría el marido atreverse a no mostrar su respeto?. El hijo se consideraba el descendiente de esos padres; ¿podía, entonces, el padre atreverse a no mostrarle respeto?. El respeto del hombre superior es universal. En donde aparece más grande es en su respeto por sí mismo. Él es, en su persona, una rama de sus padres; ¿puede cualquier hijo no poseer este amor propio?. Si no puede respetar a su propia persona, hiere a sus padres. Si hiere a sus padres, está ultrajando su propia raíz, y cuando se hiere la raíz, las ramas la seguirán en su muerte. Estos tres aspectos son una imagen de lo que es verdad con el pueblo entero en el cuerpo político. La persona de uno mismo alcanza las personas de otros; el hijo de uno, a los hijos de los demás; la esposa de uno a las esposas de los otros. Si un gobernante hace estas cosas, el espíritu de su conducta alcanzará a todos bajo el Cielo. Si el curso del gran rey es así, todos los Estados y familias serán dóciles y obedientes”.

13. El duque dijo, “me aventuro a preguntar cuál es el significado de “el respeto por uno mismo”. Confucio contestó, “cuando un hombre que está encima de otros⁸⁸ transgrede con sus palabras, las personas formarán su lenguaje de acuerdo a eso;

⁸⁷ El texto aquí parece estar corrompido. Si lo traducimos tal y como está deberíamos tener que decir, “la regulación del lenguaje directo; Kan Hao señala que él no entiende el carácter, y menciona la conjetura de “alguien” para el mismo. Se ha seguido esta conjetura, que también respeta Callery en la edición expurgada.

⁸⁸ La frase en el texto para “un hombre que es de alto rango” es Gunzi. (Gunzi es, en mandarín meridional, la traducción de Morrison y la que hacen nuestros más antiguos eruditos), si bien posee el significado de “hijo de un gobernante”, “hombre principesco”, “hombre superior”, “hombre sabio” y “un sabio”. De todas estas maneras, ha sido traducido por los eruditos chinos, y hemos oído que se ha propuesto la traducción de “hombre de extrema educación y clase”. Aquí, todos los comentaristas dicen que debe ser entendido como un hombre de alto rango y posición, lo cual no sería una extraña utilización.

cuando transgrede con sus acciones, la gente lo tendrá por su modelo. Si en sus palabras no va más allá de aquello que debe decirse, ni en sus acciones de lo que debe ser un modelo, entonces la población, sin ser mandada, lo reverencia y honra. Cuando esto se obtiene, se puede decir de él que ha respetado su propia persona. Teniendo éxito en el respeto de su persona será, al mismo tiempo, capaz de hacer todo aquello que se deba hacer por sus padres”.

14. El duque dijo, *“me atrevo a preguntar, ¿qué se quiere decir con hacer todo lo que se deba hacer por sus padres?”*. Confucio contestó, *“Gunzi es el nombre más completo para un hombre; cuando la gente aplica el nombre a alguien, dicen, de hecho, que esa persona es el hijo de un Gunzi; este hecho hace, así, que su padre sea un Gunzi. Esto es lo que quiero decir con hacer todo lo que se pueda hacer por sus padres”*.⁸⁹ Confucio agregó inmediatamente, *“en la práctica del gobierno en la antigüedad, el amor de un hombre era el asunto principal. Si un gobernante no podía amar a los hombres no podía poseer⁹⁰ su propia persona; incapaz de preservar su propia persona, no podía gozar con tranquilidad de su tierra; incapaz de gozar con sosiego de su tierra, no podía disfrutar del cielo; incapaz de disfrutar del cielo, no podía hacer todo aquello que se debía hacer por su persona”*.

15. El duque dijo, *“me aventuro a preguntar qué se quiere decir con “hacer todo lo que se pueda por uno mismo”*. Confucio contestó, *“es evitar toda transgresión de lo que es debido al en el ámbito más allá de uno mismo”*.⁹¹

16. El duque comentó, *“me atrevo a preguntar qué es lo que el hombre superior valora más en su camino al Cielo”*. Confucio contestó, *“él valora su constancia. Está, por ejemplo, la alternancia y la secuencia del sol y la luna desde el este y el oeste: ésa es la manera del Cielo. Tenemos el largo mantenimiento de su progreso sin interrupción: ésa*

⁸⁹ Lo que se traduce por “hacer todo lo que se pueda llevar a cabo por sus padres” se encuentra en el texto como “completar a sus padres”. Callery lo traduce así: “Assurant (un nom honorable) à ses père et mère”; “Asegurar un nombre honorable a sus padres”. NTRC); Wylie, de este modo: “Completando su deber para sus padres”. No es ciertamente fácil de entender la intención de Confucio en este caso y en el contexto presente.

⁹⁰ Gang dice que poseer es equivalente a preservar, agregando “los hombres lo dañarán”. Así mismo hacen el resto de los comentaristas.

⁹¹ Callery ofrece para esto: “Ce n'est autre chose que de se maintenir dans le devoir » (“no es otra cosa sino mantenerse dentro de los deberes”. NTRC); según Wylie: “Es no transgredir el orden natural de las cosas”. La contestación de Confucio aparece más completa en las *Narraciones de la Academia*.

es la manera del Cielo. Encontramos la creación de todas las cosas completas sin hacer nada: ése es el modo del Cielo. Está su brillantez cuando ha terminado: ésa es la manera del Cielo”.

17. El duque dijo, “*soy muy estúpido, poco inteligente también y, además, estoy ocupado en muchas cosas; Señor, ayúdeme para que pueda mantener esta lección en mente”.*

18. Confucio se veía serio; se movió un poco sobre su esterilla, y contestó, “*un hombre que abarque toda virtud⁹² no transgrede lo que se le debe en todos los ámbitos bajo su persona, siendo semejante al hijo filial. Por lo tanto, un hijo que abarca toda virtud, sirve a sus padres, tal como lo hace al Cielo, sirviendo al Cielo tal como lo hace a sus padres. En consecuencia, un hijo tan filial hace todo lo que se deba hacer para sí mismo”.*

19. El duque señaló, “*he oído sus excelentes palabras, ¿cómo es que yo, de aquí en adelante, puedo no sentir culpa por transgredirlas?”.* Confucio contestó, “*que su señoría exprese tales palabras me hace sentir feliz”.*

仲尼燕居 Zhongni Yan Ju

仲尼燕居，子張、子貢、言游侍，縱言至於禮。子曰：“居！女三人者，吾語女禮，使女以禮周流無不遍也。”子貢越席而對曰：“敢問何如？”子曰：“敬而不中禮，謂之野；恭而不中禮，謂之給；勇而不中禮，謂之逆。”子曰：“給奪慈仁。”子曰：“師，爾過；而商也不及。子產猶眾人之母也，能食之不能教也。”子貢越席而對曰：“敢問將何以為此中者也？”子曰：“禮乎禮！夫禮所以制中也。”

⁹² Un hombre que abarque toda virtud aparece en el texto simplemente como “el hombre benévolo”. No obstante, ese vocablo debe ser tomado en el sentido que le da Mencio, que dice que “la benevolencia es hombre” (VII, II, 16); Julien traduce, “*Humanitas homo est.*” (“*La humanidad es el hombre*”. NTRC); Allí, “benevolencia”, es un término que denota el complejo de las virtudes humanas, con la implicación de que la virtud es la característica propia que distingue al hombre. Por tanto, “humanidad” puede ser utilizado en español para denotar “*la naturaleza peculiar del hombre que lo distingue de los otros seres*”.

子貢退，言游進曰：“敢問禮也者，領惡而全好者與？”子曰：“然。”“然則何如？”子曰：“郊社之義，所以仁鬼神也；嘗禘之禮，所以仁昭穆也；饋奠之禮，所以仁死喪也；射鄉之禮，所以仁鄉黨也；食饗之禮，所以仁賓客也。”

子曰：“明乎郊社之義、嘗禘之禮，治國其如指諸掌而已乎！是故，以之居處有禮，故長幼辨也。以之閨門之內有禮，故三族和也。以之朝廷有禮，故官爵序也。以之田獵有禮，故戎事閑也。以之軍旅有禮，故武功成也。是故，宮室得其度，量鼎得其象，味得其時，樂得其節，車得其式，鬼神得其饗，喪紀得其哀，辨說得其黨，官得其體，政事得其施；加於身而錯於前，凡眾之動得其宜。”

子曰：“禮者何也？即事之治也。君子有其事，必有其治。治國而無禮，譬猶瞽之無相與？俛俛其何之？譬如終夜有求於幽室之中，非燭何見？若無禮則手足無所錯，耳目無所加，進退揖讓無所制。是故，以之居處，長幼失其別；閨門，三族失其和；朝廷，官爵失其序；田獵，戎事失其策；軍旅，武功失其制；宮室，失其度；量鼎，失其象；味，失其時；樂，失其節；車，失其式；鬼神，失其饗；喪紀，失其哀；辯說，失其黨；官，失其體；政事，失其施；加於身而錯於前，凡眾之動，失其宜。如此，則無以祖洽於眾也。”

子曰：“慎聽之！女三人者，吾語女：禮猶有九焉，大饗有四焉。苟知此矣，雖在畎畝之中事之，聖人已。兩君相見，揖讓而入門，入門而縣興；揖讓而升堂，升堂而樂闋。下管《象》、《武》，《夏》、《龠》序興。陳其薦俎，序其禮樂，備其百官。如此，而後君子知仁焉。行中規，還中矩，和鸞中采齊，客出以雍，徹以振羽。是故，君子無物而不在禮矣。入門而金作，示情也。升歌《清廟》，示德也。下而管《象》，示事也。是故古之君子，不必親相與言也，以禮樂相示而已。”

子曰：“禮也者，理也；樂也者，節也。君子無理不動，無節不作。不能《詩》，於禮繆；不能樂，於禮素；薄於德，於禮虛。”

子曰：“制度在禮，文為在禮，行之，其在人乎！”

子貢越席而對曰：“敢問：夔其窮與？”子曰：“古之人與？古之人也。達於禮而不達於樂，謂之素；達於樂而不達於禮，謂之偏。夫夔，達於樂而不達於禮，是以傳此名也，古之人也。”

子張問政，子曰：“師乎！前，吾語女乎？君子明於禮樂，舉而錯之而已。”子張復問。子曰：“師，爾以為必鋪几筵，升降酌獻酬酢，然後謂之禮乎？爾以為必行綴兆。興羽龠，作鐘鼓，然後謂之樂乎？言而履之，禮也。行而樂之，樂也。君子力此二者以南面而立，夫是以天下太平也。諸侯朝，萬物服體，而百官莫敢不承事矣。禮之所興，眾之所治也；禮之所廢，眾之所亂也。目巧之室，則有奧阼

，席則有上下，車則有左右，行則有隨，立則有序，古之義也。室而無奧阼，則亂於堂室也。席而無上下，則亂於席上也。車而無左右，則亂於車也。行而無隨，則亂於涂也。立而無序，則亂於位也。昔聖帝明王諸侯，辨貴賤、長幼、遠近、男女、外內，莫敢相逾越，皆由此涂出也。”三子者，既得聞此言也於夫子，昭然若發矇矣。

LIBRO XXV

ZHONGNI YAN JU

O

ZHONGNI EN CASA DESCANSANDO⁹³

1. Estando Zhongni en casa, descansando,⁹⁴ con Zigong y Zigang, y con Yen Yu cerca de él, la conversación pasó de asuntos en general al tema de las ceremonias.
2. El Maestro dijo, “*siéntense⁹⁵ ustedes tres, que les voy hablar acerca de las ceremonias, de modo que las puedan emplear adecuadamente en cualquier lado y circunstancia*”.
3. Zigong cruzó por encima de la estera de Zigang,⁹⁶ contestando, “*permita que pregunte, a qué se refiere*”. El Maestro señaló, “*el respeto mostrado sin observar las reglas de propiedad se denomina vulgaridad; la cortesía sin observar esas normas se llama atrevimiento, y la intrepidez sin observarlas se nombra violencia*”. El Maestro agregó, “*el atrevimiento reduce la gentileza y la benevolencia*”.

⁹³ Véase la nota introductoria, vol. XXVII, página 40.

⁹⁴ El Yen aquí es Yen Gu, dice Gang, para denotar que un grupo había estado en la corte, y ahora se encontraba como en su propia residencia.

⁹⁵ Los tres discípulos debían haberse levantado de sus esteras al comienzo de un nuevo asunto, de acuerdo con el vol. XXVII, página 76, párrafo 21.

⁹⁶ Sustancialmente se trata de una violación del vol. XXVII, página 71, párrafo 26.

4. El Maestro dijo, *“Se, usted se equivoca por exceso, y Shang por defecto”, “Zigang puede ser visto como una madre por la gente. Podría alimentarlos, pero no podría enseñarles”*.⁹⁷

5. Zigong cruzó, otra vez, la estera, y contestó, *“permítame que pregunte de qué modo es posible asegurar este debido sentido”*. El Maestro dijo, *“por medio de las reglas de las ceremonias, por las normas. Sí, son esas reglas las que definen y determinan el debido sentido”*.

6. Habiéndose retirado Zigong, Yen Yu avanzó, diciendo, *“¿se me puede permitir preguntar si las reglas de las ceremonias no sirven para controlar lo que es malo y asegurar lo bueno?”* El Maestro dijo, *“lo hacen”*. *“Muy bien, y ¿cómo lo hacen?”* El Maestro refirió, *“la idea en los sacrificios de los Límites y de la Tierra es que den expresión al sentimiento amoroso hacia los espíritus; las ceremonias de los servicios otoñales y del verano en el templo ancestral deben expresar el sentimiento amoroso hacia todos en el círculo de los parientes; el rito de depositar el alimento en el suelo para los muertos sirve para expresar el sentimiento cariñoso hacia los que están muertos y están llevando el luto; las ceremonias del festejo de tiro con arco y los brindis en relación con ello, expresan el sentimiento amoroso hacia todos en el distrito y la vecindad; los rituales de hospitalidad festiva expresan el sentimiento afectivo hacia los visitantes ocasionales y los huéspedes”*.

7. El Maestro dijo, *“un inteligente entendimiento acerca del concepto de los sacrificios en los límites, al cielo y la tierra, así como de las ceremonias de los servicios otoñales y de verano, haría fácil el gobierno de un Estado, igual que poner un dedo en la palma de la mano. En consecuencia, deje que se observen las reglas ceremoniales, en la vida diaria en casa, y existirá la correcta distinción entre joven y anciano; dentro de la puerta de los apartamentos femeninos, y habrá armonía entre las tres ramas de parentesco; en la corte, y tendremos el orden correcto de oficios y rangos; en las*

⁹⁷ Los redactores del Qianlong dicen que este párrafo, desde la parte de “Zigang”, ha sido introducida por un error en la manipulación de las tablillas. Se encuentra, y de modo más completo, también en las *Narraciones de la Academia*, en el artículo 41. La frase anterior también me parece a mí que está fuera de lugar. ¿Por qué debería Confucio tratarlo como Se?; ese no era el nombre de Zigong. Lo que se le dice se encuentra en las *Analectas*, VI, 15, donde también está más completo.

diversas expediciones de caza, y se adquirirán habilidades para la guerra; en el ejército y sus batallones, y las operaciones militares tendrán éxito”.

“De esta manera, las casas y sus apartamentos serán hechos de las dimensiones apropiadas; las medidas y los trípodes tendrán su forma correcta; el alimento tendrá el sabor adecuado a su estación; la música será según las reglas para ella; los carruajes tendrán su forma apropiada; los espíritus recibirán sus ofrendas adecuadas; los diversos períodos de duelo tendrán su expresión propia de dolor; las discusiones serán conducidas por aquellos que, por su posición, deban participar en ellas; los funcionarios manejarán sus asuntos y funciones apropiadas; los asuntos de gobierno serán distribuidos y aplicados correctamente. El encargo dado a cada persona será llevado a cabo por cada quien según estas reglas, todos sus movimientos, y cada movimiento, serán lo que deben ser”.

8. El Maestro dijo, *“¿cuál es el objeto de las reglas ceremoniales?. Es, apenas, el ordenamiento de los asuntos. El hombre sabio que tiene asuntos que atender posee el método correcto de ordenarlos. Aquel que quiera intentar regular un Estado sin esas reglas será semejante a un hombre ciego sin nadie que lo dirija; andando a tientas alrededor, ¿cómo podría encontrar su camino?. Esta persona sería como alguien que busca toda la noche en un cuarto oscuro sin una luz; ¿cómo podría ver algo?”.*

“Si uno no tiene normas ceremoniales, no sabrá cómo disponer de sus manos y pies, o cómo utilizar los oídos y los ojos; su adelantamiento o retroceso, sus inclinaciones y su modo de ceder el puesto se harían sin ninguna regla definida. Por lo tanto, cuando las reglas se descuidan de este modo, si es en la vida ordinaria en la casa, entonces la correcta distinción entre el viejo y el joven se pierde; si ocurre en los apartamentos femeninos, entonces la armonía entre las tres ramas de parentesco también se pierde; si acontece en la corte, entonces se olvida el orden de los oficios y rangos; si ocurre en las diversas expediciones de caza, entonces se pierden los métodos prescritos de tácticas militares; si acontece en el ejército y sus batallones, entonces los arreglos que aseguran el éxito en la guerra también se pierden. Además, las casas y los apartamentos requieren dimensiones apropiadas; las medidas y los trípodes necesitan su figura adecuada; el alimento requiere su propio sabor estacional; la música necesita sus piezas apropiadas; los espíritus necesitan sus ofrendas adecuadas; los diversos períodos de duelo requieren su apropiada expresión de dolor; las discusiones no serán, en consecuencia, conducidas por los hombres habilitados para ello; los funcionarios no

dispondrán de sus asuntos propios; los aspectos del gobierno no podrán ser distribuidos y aplicados correctamente; en los deberes inherentes en cada persona que deben ser cumplidos en todas las materias, todos sus movimientos, cada uno de ellos, no será lo que debería ser. En tales condiciones será imposible situarse a la cabeza de las multitudes y asegurar así la armonía entre ellas”.

9. El Maestro dijo, “escuchen con atención ustedes tres, mientras les cuento acerca de las reglas ceremoniales; todavía hay nueve elementos que deben ser descritos, perteneciendo cuatro de ellos a los entretenimientos del Gran Festival. Cuando ustedes los conozcan, aunque se acuesten entre los campos arados con surcos, si los llevan a la práctica, se convertirán en inteligentes y sabios. Cuando un gobernante está visitando a otro, se inclinan el uno hacia el otro, y cada uno rechaza, gentilmente, tomar la precedencia; después entran por la puerta. Tan pronto como hacen esto, los instrumentos de música, suspendidos en sus marcos, comienzan a ser tocados. Después, se inclinan y ceden el lugar el uno al otro otra vez, ascendiendo al salón; cuando han subido, la música se detiene. Abajo, en el patio, se realizan las danzas Xiang y Wu con música de flauta, mientras que la danza Xia procede en el orden debido con el movimiento de las plumas y las gaitas. Después de todo esto, los soportes con las ofrendas se acomodan, las varias ceremonias y las funciones musicales prosiguen su orden regular, y el conjunto de funcionarios cumple con sus funciones. De esta manera, el hombre superior percibe el afectuoso respeto que dirige la hospitalidad. Se mueven hacia delante en círculos perfectos; vuelven, y forman otra vez los cuadrados. Las campanas de los equipos se templan al Kaiqi; cuando sale el huésped cantan el Yong; cuando se están retirando los útiles y objetos, cantan el Kanyu; de modo que el hombre superior aprecia que allí no existe una sola cosa para la cual no haya un uso ceremonial apropiado. El inicio de la música de los instrumentos de metal, cuando entran por la puerta, sirve para anunciar su buen sentimiento; el canto del Jing Miao, cuando ya han subido al salón, muestra la virtud que deben cultivar; el funcionamiento del Xiang, con la flauta en la corte abajo, les recuerda los acontecimientos históricos. En consecuencia, los hombres superiores de la antigüedad no necesitaban expresar sus opiniones el uno al otro con palabras; era suficiente para ellos mostrarlas a través de su música y de las ceremonias”.

10. El Maestro dijo, *“los usos ceremoniales son las prescripciones de la razón; la música es la limitación definida de la armonía. El hombre superior no hace ningún movimiento sin base a razones, y no realiza nada sin sus límites establecidos. Aquel que no esté versado en las odas errará en el empleo de sus usos, y el que no lo esté en la música será únicamente un usuario indiferente de ella. Aquel cuya virtud es tenue realizará vanamente las costumbres”*.

11. El Maestro dijo, *“las medidas determinadas se ajustan a las reglas; los adornos de las mismas son así también, aunque llevarlas a la práctica depende del hombre”*.

12. Zigong cruzó sobre la estera y contestó, *“permítame preguntar si incluso Gui era un ignorante de las costumbres ceremoniales”*.⁹⁸

13. El Maestro dijo, *“¿no era él uno de los antepasados?. Sí, era uno de ellos. Estar versado en los usos ceremoniales, pero no estarlo en la música, lo llamamos encontrarse mal equipado. Estar versado en los usos y no en la música, lo denominamos ser unilateral. Ahora bien, Gui era conocido por su conocimiento de la música, pero no por su conocimiento de las ceremonias; por lo tanto su nombre se ha transmitido a cuenta de aquello que es lo que su pregunta implica. No obstante, era uno de los hombres de la antigüedad”*.

14. Zigang preguntó acerca del gobierno. El Maestro dijo, *“Zi, ¿no le di instrucciones sobre ese tema anteriormente?. El hombre superior que está bien familiarizado con los usos ceremoniales y la música tiene únicamente que asumirlos y aplicarlos para gobernar”*.

15. Zigang formuló otra vez la pregunta, y el Maestro dijo, *“Zi, ¿usted piensa que los taburetes y las esteras deben ser dispuestos, que se debe subir y bajar al salón, que las copas deben ser llenadas y ofrecidas, que la copa debe ser presentada y devuelta, antes de poder hablar de usos ceremoniales?. ¿Usted cree que deben existir los movimientos de los ejecutantes al tomar sus posiciones, el blandir de los penachos y de las gaitas, el sonar de las campanas y los tambores, antes de poder hablar de música?. Hablar y*

⁹⁸ Gui era el director de música del gobernante Shun. Véase el *Shujing*, II, I, 24.

ejecutar lo que usted ha dicho es ceremonial; actuar, dar y recibir placer a partir de lo que usted hace, es música. El gobernante que vigorosamente persigue ambas cosas, bien puede ubicarse con su cara el sur, porque una gran paz y orden estarán aseguradas así para todo bajo el Cielo; los señores feudales vendrán a su corte, todos los asuntos obtendrán su desarrollo y carácter apropiados, y ningún funcionario se atreverá a evitar cumplir con sus obligaciones. Donde prevalece tal ceremonia, todo el gobierno está bien ordenado; donde se descuida, todo cae en el desorden y la confusión. Una casa hecha con buen tino, sin embargo sólo tendrá la esquina de honor, así como los peldaños en el este para que el anfitrión ascienda por ellos; cada estera tiene su extremo inferior y superior; cada carruaje su lado derecho e izquierdo; los caminantes se siguen unos a otros, y los que se detienen mantienen un cierto orden: tales eran las reglas correctas de la antigüedad. Si un apartamento se hacía sin la esquina de honor y sin los peldaños del este, existía confusión en el salón y el apartamento. Si las esteras no tenían sus extremos inferiores y superiores, había confusión entre sus ocupantes; si los carruajes eran fabricados sin sus lados izquierdo y derecho, existía confusión en sus asientos; si la gente no seguía la una a la otra al caminar, había confusión en los caminos; si las personas no observaban ningún orden al ponerse de pie, existía desorden en los lugares que ocupaban. Antiguamente, el sabio Di⁹⁹, los reyes inteligentes y los señores feudales, al hacer una distinción entre el noble y el humilde, el viejo y el joven, los alejados y cercanos, el varón y la hembra, fuera y dentro, no presumían de permitir que cualquiera transgrediera la regla común que había que observar; por ello, todo procedía en la senda que ha sido señalada”.

孔子閑居 Kongzi Xian Ju

孔子閑居，子夏侍。子夏曰：“敢問《詩》云：‘凱弟君子，民之父母’，何如斯可謂民之父母矣？”孔子曰：“夫民之父母乎，必達於禮樂之原，以致五至，而行三無，以橫於天下。四方有敗，必先知之。此之謂民之父母矣。”

子夏曰：“民之父母，既得而聞之矣；敢問何謂‘五至’？”孔子曰：“志之所至，詩亦至焉。詩之所至，禮亦至焉。禮之所至，樂亦至焉。樂之所至，哀亦至焉。哀

⁹⁹ Carácter divino o augusto, vinculado con el emperador. NTRC.

樂相生。是故，正明目而視之，不可得而見也；傾耳而聽之，不可得而聞也；志氣塞乎天地，此之謂五至。”

子夏曰：“五至既得而聞之矣，敢問何謂三無？”孔子曰：“無聲之樂，無體之禮，無服之喪，此之謂三無。”子夏曰：“三無既得略而聞之矣，敢問何詩近之？”孔子曰：“‘夙夜其命宥密’，無聲之樂也。‘威儀逮逮，不可選也’，無體之禮也。‘凡民有喪，匍匐救之’，無服之喪也。”

子夏曰：“言則大矣！美矣！盛矣！言盡於此而已乎？”孔子曰：“何為其然也！君子之服之也，猶有五起焉。”子夏曰：“何如？”子曰：“無聲之樂，氣志不違；無體之禮，威儀遲遲；無服之喪，內恕孔悲。無聲之樂，氣志既得；無體之禮，威儀翼翼；無服之喪，施及四國。無聲之樂，氣志既從；無體之禮，上下和同；無服之喪，以畜萬邦。無聲之樂，日聞四方；無體之禮，日就月將；無服之喪，純德孔明。無聲之樂，氣志既起；無體之禮，施及四海；無服之喪，施于孫子。”

子夏曰：“三王之德，參於天地，敢問：何如斯可謂參於天地矣？”孔子曰：“奉三無私以勞天下。”

子夏曰：“敢問何謂三無私？”孔子曰：“天無私覆，地無私載，日月無私照。奉斯三者以勞天下，此之謂三無私。其在《詩》曰：‘帝命不違，至於湯齊。湯降不遲，聖敬日齊。昭假遲遲，上帝是祇。帝命式於九圍。’是湯之德也。

“天有四時，春秋冬夏，風雨霜露，無非教也。地載神氣，神氣風霆，風霆流形，庶物露生，無非教也。清明在躬，氣志如神，嗜欲將至，有開必先。天降時雨，山川出云。其在《詩》曰：‘嵩高惟岳，峻極于天。惟岳降神，生甫及申。惟申及甫，惟周之翰。四國于蕃，四方于宣。’此文武之德也。三代之王也，必先令聞，《詩》云：‘明明天子，令聞不已。’三代之德也。‘弛其文德，協此四國。’大王之德也。”子夏蹶然而起，負牆而立曰：“弟子敢不承乎！”

LIBRO XXVI

Kongzi Xian Ju

O

Confucio acomodado en su casa¹⁰⁰

¹⁰⁰ Véase la nota introductoria, vol. XXVII, p. 41. Probablemente se trata de decir que Confucio está cómodo en su casa y descansando. NTRC.

1. Estando Confucio acomodado en casa, con Zixia a su lado, este último dijo, “en referencia a las líneas del Libro de la Poesía (III, II, oda 8, 1),

"El feliz y gentil gobernante, es padre y madre de su gente;"

le ruego me permita preguntar ¿qué tipo de soberano puede ser para llegar a ser llamado “el padre de la gente”?¹⁰¹. Confucio dijo, “Ah, el padre de la población!. Debe haber penetrado en los principios fundamentales de las ceremonias y de la música, hasta que haya alcanzado los cinco puntos extremos a los que conducen, y a los tres que no tienen ninguna existencia positiva, debiendo poder exhibir todo esto bajo el Cielo; cuando el mal es inminente en cualquier parte del reino, debe atesorar un conocimiento previo del mismo: así es aquel al que llamamos “padre de la gente””.

2. Zixia dijo, “he oído su explicación sobre el título de "padre de la gente"; permítame preguntar qué significan los “cinco puntos extremos” que usted menciona”. Confucio señaló, “el más lejano anhelo de la mente tiene también su expresión más alejada en el Libro de la Poesía. La expresión más lejana del Libro de la Poesía posee así mismo su encarnación más alejada en las costumbres ceremoniales. La encarnación más lejana en las costumbres ceremoniales tiene también su indicación más alejada en la música. La indicación más lejana de la música posee del mismo modo su indicación más alejada en la voz de dolor. El dolor y la alegría se producen el uno al otro y, por ello, es que cuando miramos con la visión más directa de los ojos a estos puntos extremos no podemos verlos, en tanto que cuando apremiamos a nuestros oídos con la máxima tensión no podemos oírlos. La mente y el espíritu deben abrazar todo entre el cielo y la tierra: estos son los que denominamos "cinco puntos extremos"”.

3. Zixia dijo, “he oído su explicación acerca de "los cinco puntos extremos"; permítame que pregunte "¿qué significan los tres aspectos que no tienen existencia?". Confucio dijo, “la música que no tiene ningún sonido; las costumbres ceremoniales que no poseen ninguna encarnación previa; el luto que no tenga un atuendo adecuado: estos conforman lo que denominamos "tres aspectos que no tienen existencia”. Zixia remarcó, “he oído lo que usted ha referido en esas tres negaciones; permita que

¹⁰¹ Padre y madre a la vez, aunque en este caso debe tomarse genéricamente como padre de todos, de la población entera. NTRC.

pregunte, ¿en cuál de las odas encontramos la expresión más cercana de ellas”. Confucio dijo, “está esa de (IV, II, oda 1, 6),

“Noche y día agrandó sus fundamentos por su profunda y silenciosa virtud”

Esta es la música sin sonido. Tenemos (I, III, oda 1, 3),

“Mi conducta ha sido digna y buena, sin nada malo que pueda ser señalado”

Esta es la ceremonia que no tiene ninguna encarnación previa. Además está (I, III, oda 10, 4),

“Cuando entre y cualquier persona haya muerto, me arrastraré sobre mis rodillas para ayudarles”

De esto se trata el duelo sin el atuendo adecuado”.

4. Zixia dijo, “sus palabras son grandes, admirables y completas. ¿Agotan todo lo que se puede decir sobre el tema?; ¿no hay nada más?”. Confucio señaló, “¿cómo puede ser así?. Cuando un hombre superior practica estos asuntos, todavía se presentan cinco aspectos más”.

5. Zixia remarcó, “¿cómo es eso?”. Confucio dijo, “cuando aparece esa música sin sonido, no hay movimiento del espíritu ni voluntad de oponerse a ella. Cuando tenemos esa ceremonia sin la encarnación previa, toda conducta es tranquila y apacible. Cuando surge ese luto sin atuendo apropiado, existe una reciprocidad interna y una gran plenitud piadosa”.

“Cuando encontramos esa música sin sonido, el espíritu y la voluntad aparecen dominados. Cuando hallamos esa ceremonia sin la encarnación previa, toda la conducta está signada por la cortesía. Cuando tenemos ese duelo sin atuendo adecuado, la piedad alcanza a todos en todos los cuartos. En el momento que que tenemos esa música sin sonido, el espíritu y la voluntad son seguidos. Cuando existe esa ceremonia sin la encarnación previa, lo alto y lo bajo se unen armónicamente. Cuando vemos un luto sin atuendo adecuado, se alimentan todas las regiones”.

En el instante en que existe música sin sonido, se escucha diariamente en todas las cuatro regiones del reino. Cuando tenemos esa ceremonia sin la encarnación previa, existe un progreso diario y un avance mensual. Cuando nos encontramos ante ese duelo sin atuendo apropiado, la virtud de aquel que lo muestra llega a ser puro y muy brillante. Cuando está esa música sin sonido, todos los espíritus y las voluntades son provocados por ella. Cuando vemos esa ceremonia sin la encarnación previa, su influencia se extiende a todos dentro de los cuatro mares. Cuando hay ese luto sin los ropajes adecuados, se extiende la piedad a las futuras generaciones”.

6. Zixia dijo, “*se dice que la virtud de los reyes que fundaron las tres dinastías era igual a la del cielo y la tierra; permita entonces que pregunte, ¿de qué naturaleza era tal virtud de la cual se podría decir que coloca a sus poseedores en igualdad con el cielo y la tierra?*”. Confucio dijo, “*exhibieron reverentemente las Tres Imparcialidades, mientras confortaron a todos bajo el Cielo a través de las tareas que impusieron*”. Zixia remarcó, “*permita que pregunte a qué se refiere lo que usted denomina las "Tres Imparcialidades"*”. Confucio señaló, “*el Cielo se extiende sobre todos sin parcialidades; la Tierra sostiene y contiene a todos sin parcialidades; el Sol y la Luna brillan sobre todo el mundo sin particularidades. Exhibiendo reverentemente estas tres características y, en tal modo, confortando a todos bajo el Cielo con las tareas impuestas, es lo que se llama las "Tres Imparcialidades"*. En el Libro de la Poesía (IV, III, oda 4, 3), se dice:

*"La divinidad no va a dejar de favorecer a la casa Tang,
Y en consecuencia, la casa Tang se levantará para recibir ese favor.
Entre el nacimiento de Tang y el de Xie no existe mucha diferencia,
Su sabia reverencia prueba ser diariamente grandiosa.
Por mucho tiempo su brillante influencia se levantó hacia el Cielo,
Y mientras ella actuaba se revelaba el temor a las deidades.
Tang, como ejemplo, fue elegido por la deidad para las nueve regiones:
Tal era la virtud de Tang.”*

7. “*Al Cielo pertenecen las cuatro estaciones, primavera, otoño, invierno y verano, con el viento, la lluvia, la escarcha, y el rocío; en la acción de todo y de cada uno hay una lección. La tierra contiene la misteriosa energía de la naturaleza. Esa energía misteriosa produce el viento y el trueno. A través del viento y el trueno las semillas de*

las formas se difunden y las distintas cosas ofrecen apariencia de vida: en todos y cada uno de estos elementos existe una lección”.

8. *“Cuando el carácter personal es puro y brillante, el espíritu y la mente son como aquellas de un ser espiritual. Cuando aquello que es un deseo está a punto realizarse, hay, seguramente, premoniciones de ello por adelantado, como cuando el Cielo envía las lluvias estacionales y las colinas producen las nubes”.* Como se dice en el Libro de la Poesía (III, III, oda 5, 1)

*“Cuán grandes y altas, como una mole enorme se levantan
¡Esas colinas meridionales, cuyas cumbres tocan los cielos!
Bajando de ellas vino un espíritu a la tierra,
Y a los padres de Fu y de Shen dio a luz.
En esos dos Estados nuestros, Zhou tiene un baluarte
Oh, que los enemigos meridionales no se atreven a pasar,
Y todos esos Estados a los que bloquean, y a través de los cuales esparcen
Lecciones de virtud, por ellos mismos mostradas:
tal era la virtud de los reyes Wen y Wu”.*

9. *“En cuanto a los reyes que fundaron las tres dinastías, hubo necesidad de que fueran precedidos por la fama de sus antepasados”.* Como se dice en el Libro de la Poesía (III, III, oda 8, 6)

*“Muy inteligentes eran los Hijos del Cielo,
Su buena fama no tenía final
tal era la virtud de los fundadores de las tres dinastías.
Y otra vez,
mostraba virtudes civiles,
Y éstas impregnaban todos los sectores del reino:*

Tal era la virtud del rey Tai”.

坊記 Fang Ji

子言之：“君子之道，辟則坊與，坊民之所不足者也。”大為之坊，民猶逾之。故君子禮以坊德，刑以坊淫，命以坊欲。

子云：“小人貧斯約，富斯驕；約斯盜，驕斯亂。”禮者，因人之情而為之節文，以為民坊者也。故聖人之制富貴也使民富不足以驕，貧不至於約，貴不慊於上，故亂益亡。

子云：“貧而好樂，富而好禮，眾而以寧者，天下其幾矣。《詩》云：‘民之貪亂，寧為荼毒。’”故制：國不過千乘，都城不過百雉，家富不過百乘。以此坊民，諸侯猶有畔者。

子云：“夫禮者，所以章疑別微，以為民坊者也。”故貴賤有等，衣服有別，朝廷有位，則民有所讓。

子云：“天無二日，土無二王，家無二主，尊無二上，示民有君臣之別也。”《春秋》不稱楚越之王喪，禮君不稱天，大夫不稱君，恐民之惑也。《詩》云：“相彼盍旦，尚猶患之。”

子云：“君不與同姓同車，與異姓同車不同服，示民不嫌也。”以此坊民，民猶得同姓以弑其君。

子云：“君子辭貴不辭賤，辭富不辭貧，則亂益亡。”故君子與其使食浮於人也，寧使人浮於食。

子云：“觴酒豆肉讓而受惡，民猶犯齒；衽席之上讓而坐下，民猶犯貴；朝廷之位讓而就賤，民猶犯君。”《詩》云：“民之無良，相怨一方；受爵不讓，至于已斯亡。”

子云：“君子貴人而賤己，先人而後己，則民作讓。”故稱人之君曰君，自稱其君曰寡君。

子云：“利祿，先死者而後生者，則民不偕；先亡者而後存者，則民可以托。”《詩》云：“先君之思，以畜寡人。”以此坊民，民猶偕死而號無告。

子云：“有國家者，貴人而賤祿，則民興讓；尚技而賤車，則民興藝。”故君子約言，小人先言。

子云：“上酌民言，則下天上施；上不酌民言，則犯也；下不天上施，則亂也。”故君子信讓以蒞百姓，則民之報禮重。《詩》云：“先民有言，詢于芻蕘。”

子云：“善則稱人，過則稱己，則民不爭；善則稱人，過則稱己，則怨益亡。”《詩》云：“爾卜爾筮，履無咎言。”

子云：“善則稱人，過則稱己，則民讓善。”《詩》云：“考卜惟王，度是鎬京；惟龜正之，武王成之。”

子云：“善則稱君，過則稱己，則民作忠。”《君陳》曰：“爾有嘉謀嘉猷，入告爾君于內，女乃順之于外，曰：此謀此猷，惟我君之德。於乎！是惟良顯哉。”

子云：“善則稱親，過則稱己，則民作孝。”《大誓》曰：“予克紂，非予武，惟朕文考無罪；紂克予，非朕文考有罪，惟予小子無良。”

子云：“君子弛其親之過，而敬其美。”《論語》曰：“三年無改於父之道，可謂孝矣。”《高宗》云：“三年其惟不言，言乃讜。”

子云：“從命不忿，微諫不倦，勞而不怨，可謂孝矣。”《詩》云：“孝子不匱。”

子云：“睦於父母之黨，可謂孝矣。故君子因睦以合族。”《詩》云：“此令兄弟，綽綽有裕；不令兄弟，交相為愈。”

子云：“於父之執，可以乘其車，不可以衣其衣。君子以廣孝也。”

子云：“小人皆能養其親，君子不敬，何以辨？”

子云：“父子不同位，以厚敬也。”《書》云：“厥辟不辟，忝厥祖。”

子云：“父母在，不稱老，言孝不言慈；閨門之內，戲而不嘆。”君子以此坊民，民猶薄於孝而厚於慈。

子云：“長民者，朝廷敬老，則民作孝。”

子云：“祭祀之有尸也，宗廟之主也，示民有事也。修宗廟，敬祀事，教民追孝也。”以此坊民，民猶忘其親。

子云：“敬則用祭器。故君子不以菲廢禮，不以美沒禮。”故食禮：主人親饋，則客祭；主人不親饋，則客不祭。故君子苟無禮，雖美不食焉。《易》曰：“東鄰殺牛，不如西鄰之禴祭，實受其福。”《詩》云：“既醉以酒，既飽以德。”以此示民，民猶爭利而忘義。

子云：“七日戒，三日齋，承一人焉以為尸，過之者趨走，以教敬也。”醴酒在室，醕酒在堂，澄酒在下，示民不淫也。尸飲三，眾賓飲一，示民有上下也。因其酒肉，聚其宗族，以教民睦也。故堂上觀乎室，堂下觀乎上。《詩》云：“禮儀卒度，笑語卒獲。”

子云：“賓禮每進以讓，喪禮每加以遠。”浴於中溜，飯於牖下，小斂於戶內，大斂於阼，殯於客位，祖於庭，葬於墓，所以示遠也。殷人吊於壙，周人吊於家，示民不偕也。

子云：“死，民之卒事也，吾從周。”以此坊民，諸侯猶有薨而不葬者。

子云：“升自客階，受吊於賓位，教民追孝也。”未沒喪不稱君，示民不爭也。故魯《春秋》記晉喪曰：“殺其君之子奚齊及其君卓。”以此坊民，子猶有弑其父者。

子云：“孝以事君，弟以事長”，示民不貳也，故君子有君不謀仕，唯卜之日稱二君。喪父三年，喪君三年，示民不疑也。父母在，不敢有其身，不敢私其財，示民有上下也。故天子四海之內無客禮，莫敢為主焉。故君適其臣，升自阼階，即位於堂，示民不敢有其室也。父母在，饋獻不及車馬，示民不敢專也。以此坊民，民猶忘其親而貳其君。

子云：“禮之先幣帛也，欲民之先事而後祿也。”先財而後禮，則民利；無辭而行情，則民爭。故君子於有饋者，弗能見則不視其饋。《易》曰：“不耕獲，不菑畲，兇。”以此坊民，民猶貴祿而賤行。

子云：“君子不盡利以遺民。”《詩》云：“彼有遺秉，此有不斂穧，伊寡婦之利。”故君子仕則不稼，田則不漁；食時不力珍，大夫不坐羊，士不坐犬。《詩》云：“采葑采菲，無以下體，德音莫違，及爾同死。”以此坊民，民猶忘義而爭利，以亡其身。

子云：“夫禮，坊民所淫，章民之別，使民無嫌，以為民紀者也。”故男女無媒不交，無幣不相見，恐男女之無別也。以此坊民，民猶有自獻其身。《詩》云：“伐柯如之何？匪斧不克；取妻如之何？匪媒不得；蓺麻如之何？橫從其畝；取妻如之何？必告父母。”

子云：“取妻不取同姓，以厚別也。”故買妾不知其姓，則卜之。以此坊民，魯《春秋》猶去夫人之姓曰吳，其死曰孟子卒。

子云：“禮，非祭，男女不交爵。”以此坊民，陽侯猶殺繆侯而竊其夫人。故大饗廢夫人之禮。

子云：“寡婦之子，不有見焉，則弗友也，君子以辟遠也。”故朋友之交，主人不在，不有大故，則不入其門。以此坊民，民猶以色厚於德。

子云：“好德如好色。”諸侯不下漁色。故君子遠色以為民紀。故男女授受不親。御婦人則進左手。姑姊妹女子子已嫁而反，男子不與同席而坐。寡婦不夜哭。婦人疾，問之不問其疾。以此坊民，民猶淫泆而亂於族。

子云：“婚禮，婿親迎，見於舅姑，舅姑承子以授婿，恐事之違也。”以此坊民，婦猶有不至者。

LIBRO XXVII

FANG JI

O

EL REGISTRO DE LO DIQUES¹⁰²

1. Según lo que dijeron los sabios, las maneras establecidas por los hombres superiores se pueden comparar a los diques, cuyo objeto es conservar aquello de lo que la gente carece; aunque esto pueda ser a gran escala, la gente, sin embargo, pasará sobre ello. Por consiguiente, los hombres superiores enmarcaron las reglas de las ceremonias para la conservación de la virtud; los castigos para servir como barrera contra la licencia; y declararon las asignaciones del Cielo como barreras frente los deseos malvados.¹⁰³

2. El Maestro dijo, *“el hombre pequeño, cuando es pobre, siente la presión de sus limitadas circunstancias, mientras que cuando es rico, puede llegar fácilmente a ser orgulloso. Bajo la presión de la pobreza puede proceder a robar, pero cuando es orgulloso, puede proceder a ser desordenado. Las reglas de propiedad reconocen estos sentimientos de los hombres, estableciendo regulaciones definidas para ellos, para servir como diques para la población. En consecuencia, los sabios se ocupaban de riquezas y honores, de modo que las primeras no pudieran poseer el poder de hacer orgullosos a los hombres; la pobreza no debe inducir el sentimiento de sentirse presionado, y los hombres de posiciones honorables no deben ser intratables por aquellos que están por debajo de ellos. De esta manera, las causas del desorden cada vez desaparecerán más y más”*.

¹⁰² Véase la nota introductoria, vol. XXVII, pp. 41 y 42.

¹⁰³ Cualquier lector familiarizado con el chino va a concordar con el hecho de que el carácter fang está utilizado aquí como sustantivo con el significado de “un dique”, y como verbo, con el significado “para servir de dique”. Pero un dique tiene dos usos: conservar aquello que se encuentra dentro de él, previniendo que fluya lejos, y repeler lo que se halla fuera obstruyendo su entrada y evitando así su invasión. El carácter se utiliza aquí de ambos modos. Los redactores del Qianlong insisten en este doble uso, concisa y convincentemente.

3. El Maestro dijo, *“bajo el Cielo, son pocos los casos en los que los pobres todavía encuentran alegría”*; los ricos, a pesar que aman las reglas de propiedad y a una familia que sea numerosa y fuerte, sin embargo quieren tranquilidad y paz”. Como se dice en el Libro de la Poesía (III, III, oda 3, 11),

“Las gentes desean el desorden

Y encuentran el disfrute de modos amargos y venenosos”.

“En consecuencia, se estableció la norma de que ningún Estado debía tener más de mil carros, ningún jefe de las murallas de la ciudad, más de cien troneras, ninguna familia, aunque fuese rica, más de un centenar de carruajes. Estas reglas fueron pensadas para la protección de la gente, aunque algunos de los señores de los Estados se rebelaron contra ellas”.

4. El Maestro comentó, *“es por las reglas de ceremonia que lo que es dudoso se muestra, y lo que es minucioso se distingue, para que puedan servir como diques para la gente. Así es que encontramos los grados del noble y el humilde, las distinciones de la vestimenta, los diversos lugares en la corte; y de este modo, además, se le enseña a la gente a ceder el lugar a otro”*.¹⁰⁴

5. El Maestro señaló, *“no hay dos soles en el Cielo, ni dos reyes en un territorio, ni tampoco dos patrones en una familia, ni un par de superiores de igual honor; se le muestra, así, a la población, cómo debe ser mantenida la diferencia entre el gobernante y el súbdito. El Chunqiu no menciona los ritos fúnebres por los reyes de Ki y de Yue. Según las reglas, al gobernante de un Estado no se le menciona como de "el Cielo", y no se habla de un alto funcionario como "gobernante", a fin de que la gente no se desvíe”*. Se dice en la oda,

“Mire ese pájaro que en la noche llama la mañana”.¹⁰⁵

¹⁰⁴ Literalmente, “los pobres están encariñados con el disfrute”, pero este “encariñado” se reconoce como un adjunto al texto.

¹⁰⁵ Esto se refiere a uno de los antiguos fragmentos que se han olvidado y se han perdido. ¿El pájaro mencionado se refiere al gallo?; ¿dónde tenemos el elemento de la referencia?.

Incluso esta sigue siendo una ocasión para estar insatisfechos con ello”.

6. El Maestro dijo, *“un gobernante no viaja en el mismo carruaje con los de su mismo apellido; cuando viaja con aquellos de un apellido distinto emplea un vestido diferente, para mostrar a la gente que deben evitar cualquier cosa que sea que pueda dar lugar a suspicacias. Esto fue pensado para evitar que las personas incurrieran en suspicacias, sin embargo, se encontró que hubo unas gentes del mismo apellido que asesinaron a su gobernante”*.¹⁰⁶

7. El Maestro dijo, *“el hombre superior declinará una posición de elevado honor, pero no una que sea inferior; declinará las riquezas, pero no la pobreza. De esta manera, la confusión y el desorden desaparecerán paulatinamente. Por consiguiente, el hombre superior, en lugar de adquirir sus emolumentos superiores a su valor, obtendrá su valor de modo superior a los emolumentos”*.

8. El Maestro comentó, *“en asuntos de una taza de licor y de un plato de carne, uno puede renunciar su demanda y recibir menos cantidad que lo que le toca; no obstante, la gente intentará obtener más de lo que es debido por sus años. Cuando la estera de alguien se ha extendido para uno mismo en un lugar alto, puede moverse y tomar su asiento en otro más bajo; sin embargo, la gente intentará ocupar el lugar debido a su rango. Desde el elevado sitio que se le debe en la corte, uno puede, por su humildad, moverse hacia un lugar inferior, no obstante las personas serán intrusivas incluso en presencia del gobernante”*. Como se dice en el Libro de la Poesía (II, VII, oda 9, 4),

“Cuando los hombres en una refinada disputa

Rehúsan oír sus conciencias,

Y se queja uno del otro,

cada uno mantiene su opinión particular.

Si uno obtiene un lugar de rango,

Y desprecia mostrar humildad,

¹⁰⁶ Los redactores del Qianlong trabajaron en vano para aclarar este párrafo; dicen que se trata de “un error de errores” que hay que atribuir a Confucio.

*Los demás lo ven con desdén,
Y, todo, discutiendo se va hacia la ruina”.*

9. El Maestro dijo, *“el hombre superior exalta a otros y se rebaja; concede el primer lugar a los demás y toma el último para él mismo; enseña así a la gente a ser obediente y humilde. De este modo, cuando está hablando del mandatario de otro Estado, lo llama "El Gobernante", pero cuando menciona a su propio gobernante, lo denomina "Nuestro gobernante de escasa virtud".*

10. El Maestro señaló, *“cuando las ventajas y las recompensas se otorgan primero al muerto¹⁰⁷ y después al vivo, la gente no actuará contrariamente al carácter de los fallecidos. Cuando el gobernante coloca a los que están exiliados de su Estado y por su propio Estado en primer lugar, mientras que los que se quedan en el Estado de últimos, se le pueden confiar a la gente las tareas más arduas”.* Se dice en el Libro de la Poesía (I, III, oda 3, 4),

*“El pensar en nuestros muertos Señor,
incita en mi la insignificancia”.*

“Cuando este dique se establece para la gente, ¿todavía así actuarán en modo contrario a los muertos y tendrán que lamentar su parte sin nadie a quien apelar?”.

11. El Maestro dijo, *“cuando el gobernante de un Estado, con sus clanes, piensa mucho en los hombres y poco en los emolumentos que les concede, la población abrirá fácilmente espacio a esos hombres. Cuando piensa mucho en su capacidad y poco en los carruajes con los cuales los recompensa, la gente dirigirá sus pasos hacia las artes elegantes. Por consiguiente, un hombre superior cuida sus palabras, mientras que el pequeño hombre es frontal al hablar”.*

12. El Maestro comentó, *“si los superiores consideran, y son dirigidos por las palabras de la gente, la población recibe sus regalos u órdenes como si procedieran del Cielo. Si los superiores no ponen atención a las palabras de la gente, el pueblo se les opondrá. Cuando los inferiores no reciben los presentes de sus superiores como si vinieran del Cielo, sobreviene un violento desorden. En consecuencia, cuando el hombre superior*

¹⁰⁷ La memoria de los muertos será honrada, y se le darán recompensas mientras los que dejaron atrás los sustenten.

exhibe su confianza y cortesía en el gobierno de la población, entonces el trato de la gente en respuesta será óptimo.” Se dice en el Libro de la Poesía (III, II, oda 10, 3),

*“Recuerde lo que se hablaba en la antigüedad,
Con hierba y acumulación de alimento tomen consejo”.*

13. El Maestro dijo, *“si el gobernante atribuye lo que es bueno a otros, mientras que lo que es malo a sí mismo, la gente no disputará entre sí. Si atribuye lo que es bueno a otros, y aquello que es nefasto a sí mismo, desaparecerán cada vez más los descontentos.”* Se dice en el Libro de la Poesía (I, V, oda 4, 2),

*“Usted había consultado el caparazón de la tortuga; usted había consultado los tallos;
En sus respuestas no había nada desfavorable”.*

14. El Maestro señaló, *“si el mandatario atribuye lo que es bueno a los demás, y lo que es malo a sí mismo, la gente otorgará a otros el crédito de lo es bueno en ellos”.* Se dice en el Libro de la Poesía (III, I, oda 10, 7),

*“El Rey examinó y adivinó,
Acerca de la fundación de la capital de Hao.
El caparazón de la tortuga decidió el sitio,
Y el rey Wu culminó la ciudad”.*

15. El Maestro dijo, *“si los ministros atribuyen lo que es óptimo a su gobernante, y lo que no lo es a sí mismos, la población será fiel”.* Se dice en el Libro de los Documentos (V, XXI, 6),

“Cuando usted tenga cualquier buen plan o consejo, entre y expóngalo frente a su gobernante en la corte; después de hacerlo, cuando usted esté actuando en el exterior de acuerdo a ello, diga, “¡este plan, o este punto de vista, se debe todo a la virtud de nuestro gobernante!”; ¡Oh!, de esta manera cuán bueno y distinguido será usted!”.

16. El Maestro dijo, *“si un gobernante, siendo un hijo, atribuye lo que es bueno a su padre y lo que es malo a sí mismo, la población se convertirá en gente filial. Se dice en La Gran Declaración, “si someto Zhou, no será por mi valor, sino por la intachable virtud de mi difunto padre Wen. Si Zhou, por el contrario, me somete, no será por*

alguna culpa de mi difunto padre Wen, sino porque yo, que soy como un niño pequeño, no soy muy bueno” (Shujing, V, I, sec. 3, 6).

17. El Maestro dijo "un hombre superior olvidará y no se preocupará en exceso de los errores de su padre y, además, mostrará reverencia por su excelencia. Se dice en el Lun Yu (I, 11), *"aquel que durante tres años no sale del camino trazado por su padre, puede ser mencionado como alguien filial"*; mientras que en el Gao Zong (Shujing, III, 8, I) se comenta, *"por tres años permaneció sin hablar; cuando lo hizo, estaban extasiados"*.

18. El Maestro señaló, "obedecer las órdenes de los padres sin quejarse con enojo; protestar con ellos gentilmente, sin ser tedioso; y no murmurar contra ellos, a pesar de los castigos, puede ser llamado piedad filial. Se dice en el Libro de la Poesía (III, II, oda 3, 5),

"Tu hijo filial estaba incesantemente a tu servicio".

19. El Maestro dijo, *"cultivar la armonía entre todos los parientes puede ser nombrado ser filial"*. Se dice en el Libro de la Poesía (II, VII, oda 9, 3),

*"Los hermanos cuya virtud pasa la prueba,
Por el mal ejemplo no cambian,
Sus sentimientos generosos se manifiestan,
No crece entre ellos la distancia.
Pero si su débil virtud falla
La influencia malvada deberán soportar,
Entonces el egoísmo sobre el amor prevalecerá,
Y los apuros surgirán en cada oportunidad".*

20. El Maestro comentó, *"un hijo puede ir en el carruaje de un amigo íntimo de su padre, pero no debería usar sus trajes. A través de esta regla el hombre superior aumenta la esfera de su deber filial"*.

21. El Maestro dijo, *"todos los pequeños hombres pueden apoyar a sus padres. Si el hombre superior no los reverencia también, ¿cómo sería su apoyo distinto al de aquellos?"*.

22. El Maestro dijo, “el padre y el hijo no deben poseer el mismo rango de funcionario, para magnificar la reverencia debida al padre. Se dice en el Libro de los Documentos (Shujing, III, V, Sec. 1, 3),

“Si el soberano no se muestra soberano, deshonra a sus ancestros”.

23. El Maestro comentó, *“ante sus padres, un hijo no debe hablar de sí mismo como un viejo; puede hablar del deber debido a los padres, pero no de la gentil amabilidad debida, por provenir de ellos; dentro de los apartamentos femeninos puede divertirse, pero no debe sollozar. Por medio de estas normas el hombre superior protegería a la gente de la maldad, aunque todavía sería escaso su conocimiento del deber filial y presto su aprecio de la gentil amabilidad”.*

24. El Maestro dijo, *“cuando aquellos que están encima de la gente enseñan en sus cortes el respeto por los ancianos, la gente se hace filial”.*

25. El Maestro dijo, *“la utilización de los representantes del difunto en los sacrificios, y de alguien que presida los servicios en el templo ancestral, fue pensado para mostrar a la gente que todavía permanecían aquellos a los que debían servir. La reparación del templo ancestral y el funcionamiento reverencial de los sacrificios fueron pensados para enseñar a las personas a seguir a sus muertos con deber filial. Estos aspectos deben proteger a la población del mal; sin embargo, la gente tiende a olvidar a sus padres”.*

26. El Maestro señaló, *“cuando se desea mostrar respeto por los huéspedes, se emplean los vasos de sacrificios.”¹⁰⁸ Es por eso que el hombre superior, a pesar de la pobreza de sus vituallas, no descuidará las reglas de las ceremonias, ni en la abundancia y la excelencia dejará que desaparezcan esas normas. Por consiguiente, según las reglas del banquete, cuando el anfitrión otorga personalmente cualquier cosa a un huésped, éste ofrece una porción en sacrificio, pero no hace lo mismo con lo que no le da el anfitrión personalmente. Así pues, cuando no hay ceremonia en los regalos, no obstante sea un presente admirable, el hombre superior no participa de él”.* Se dice en el Yijing,

¹⁰⁸ Esto ocurriría en el festejo, al cierre de los sacrificios ofrecidos a los parientes y a los demás que habían participado en ellos.

"El buey matado en sacrificio por el vecino en el este, no es igual al sacrificio de primavera del vecino en el occidente, cuya sinceridad recibe la bendición".¹⁰⁹

Se dice en el Libro de la Poesía (III, II, oda 3, 1),

*"Usted nos ha hecho beber sus licores hasta el máximo,
Usted nos ha satisfecho con su virtud".*

"Pero a pesar que de esta manera la gente es amonestada, todavía sigue determinada a obtener ganancias y a olvidar la rectitud".

27. El Maestro dijo, *"están los siete días de ayuno y los tres de vigilia, así como los otros tres días de vigilia y el ajuste de los pensamientos; tenemos el nombramiento de un hombre para actuar como el representante de los muertos, de quien se requiere que adopte un paso apresurado: todo ello para enseñar la reverencia hacia el difunto".*

El licor dulce se encuentra en el apartamento donde se halla el representante; el rojizo está en el pasillo, mientras que el claro abajo en el patio: todo ello es para enseñar a la gente a no excederse en la codicia.¹¹⁰

El representante bebe tres copas, y todos los huéspedes una, enseñando así al personal que debe haber diferencia entre lo alto y lo bajo.

El gobernante aprovecha la oportunidad de los licores y de la carne de su sacrificio para reunir a todos los miembros de su parentesco, enseñando con ello a la gente a cultivar la armonía.

Así es que arriba, en el salón, observan lo que se hace en el apartamento, en tanto que en el patio, abajo, lo que es hecho por aquellos en el salón para sus patrones; como se dice en el Libro de la Poesía (II, VI, oda 5, 3),

*"Cada forma está según las regla;
Cada sonrisa y palabra es como debe ser".*

¹⁰⁹ Este es el simbolismo referido a la quinta línea del Hexagrama sesenta y tres o (Qi Zi). Véase el vol. XVI, págs. 206-208.

¹¹⁰ El mejor licor se encontraba en el lugar más bajo.

28. El Maestro dijo, *“ceder el lugar a un visitante en cada etapa de su avance, desde la puerta de entrada, de acuerdo a las reglas para los visitantes; la repetición de las ceremonias, según los ritos de duelo, en una distancia cada vez mayor desde el apartamento del cadáver; el lavado del cadáver sobre el pozo abierto en el centro del patio; poner el arroz en la boca bajo la ventana; la preparación liviana del cuerpo dentro de la puerta del apartamento; la preparación mayor en la cima de los peldaños en el este; la puesta en el ataúd en el lugar de los huéspedes; el sacrificio al tomar el camino con el ataúd en el patio, y el entierro en el sepulcro: todo esto fue pensado para enseñar a la gente cómo los elementos de distancia tenían relevancia en las costumbres. Bajo la dinastía Yin se condolían con los deudos en el sepulcro; hacían lo mismo bajo Zhou en la casa, mostrando a la gente que no debían descuidar las costumbres”*.

El Maestro señaló, *“estos servicios con respecto a la muerte son los últimos deberes que la gente tiene que presentar a sus difuntos. Sigo a Zhou en ellos. Fueron pensados para servir como protectores de la población, para mantenerla al margen del error. Entre los príncipes, sin embargo, había todavía aquellos que no asistían a los entierros de otros príncipes y, sin embargo, participaban en ellos”*.¹¹¹

29. El Maestro señaló, *“subir al salón por los peldaños de los huéspedes, y recibir las condolencias enviadas en el lugar de los huéspedes, está diseñado para enseñar a la persona filial continuar su deber filial incluso hacia los muertos”*.

“Hasta que no se acaben los ritos de luto, un hijo no es mencionado como “Gobernante”, mostrando así a la gente que no debe haber competencia entre padre e hijo. En consecuencia, en el Chunqiu de Lu, al registrar las muertes en Zin, se dice, “Lî Ge mató a Xi Qi, el hijo de su gobernante y a su mandatario Ge”¹¹²: una barrera fue levantada así para prevenir a la gente de cometer tales acciones. A pesar de todo, sin embargo, hubo hijos que asesinaron a sus padres”.

¹¹¹ No es fácil determinar el significado del texto en esta frase. Los escritores chinos difieren sobre él entre ellos mismos. El párrafo entero es, de hecho, confuso; el segundo “El Maestro dijo...” debe, probablemente, formar un párrafo por sí mismo.

¹¹² Estas frases forman dos entradas en el Chunqiu, bajo el noveno y décimo año del duque Xi. El primer aviso se refiere a la regla acerca de un hijo de un príncipe feudal solamente llamado todavía “Hijo”, hasta que el luto por su padre terminara, mientras que el segundo es contrario a esto. La observación final está también lejos del asunto.

30. El Maestro dijo, *“el deber filial puede ser transferido al servicio del gobernante, en tanto que la sumisión fraternal al servicio de los ancianos, mostrando así a la gente que no se debe ser mal pensado. En consecuencia, un hombre superior, mientras que su gobernante esté vivo, no debe aceptar consejo acerca de tomar encargos en otro Estado. Únicamente en el día de la consulta del caparazón de la tortuga, sobre tal asunto, mencionará dos gobernantes”*.¹¹³

“El luto por un padre dura tres años, y aquel por un gobernante el mismo tiempo, mostrando de este modo a la población que no deben dudar sobre el deber que deben a su gobernante”.

“Mientras sus padres estén vivos, un hijo no debe atreverse a considerar la riqueza de ellos como suya, ni a utilizar ninguna parte de la misma para su propio uso, señalando así a la gente cómo deben mirar la relación entre lo alto y lo bajo. Por lo tanto, el Hijo del Cielo no puede ser recibido con las ceremonias de un huésped en ningún lado dentro de los cuatro mares, y nadie puede presumir de ser su anfitrión. De este modo, también, cuando un gobernante se dirige a la mansión de un ministro, sube al salón por los peldaños del este y procede a dirigirse al lugar de honor en el salón, mostrando a las personas que no deben atreverse a considerar sus casas como realmente suyas”.

“Mientras que sus padres estén vivos, los regalos presentados por un hijo no deben llegar hasta ser un carro y su equipo, demostrando con ello a la gente que no deben atreverse a monopolizar ningún honor”.

“Todos estos usos fueron pensados para preservar a la gente de transgredir sus propios límites; sin embargo se mantienen aquellos que olvidan a sus padres y son mal pensados hacia su gobernante”.

31. El Maestro señaló, *“la ceremonia acontece antes de que las ofrendas de seda, a ella relativa, sean presentadas; este hecho se pensó para enseñar a las personas a cumplir, en primer lugar, con sus deberes, y para que, en segundo término, sus sueldos fuesen considerados. Si el dinero se busca primero, mientras que las costumbres de la propiedad después, entonces la gente se fijará sólo en la ganancia; si se actúa únicamente por sentimiento, sin ninguna expresión de cortesía y respeto, habrá disputas entre la población. En consecuencia, el hombre superior, cuando le son*

¹¹³ La traducción surge aquí según una determinada visión añadida por los redactores del Qianlong a las notas usuales sobre esta frase.

llevados regalos, si no puede ver quien los ofrece, no debe mirar a los presentes”. Se dice en el Yijing,

"Él cosecha sin haber arado lo que puede cosechar; si recolecta el producto del campo del tercer año sin haber cultivado el del primero habrá maldad".¹¹⁴

"De esta manera, se intenta proteger a la gente; sin embargo, hay algunos que valoran sus emolumentos y almacenan poco sus prácticas".

32. El Maestro dijo, *"el hombre superior no adquiere todo el beneficio que puede, sino que deja algo para los demás"*. Se dice en el Libro de la Poesía (II, VI, oda 8, 3),

*"Habrá puñados dejados en la tierra,
Y semillas aquí y allá dejadas sin tocar;
Para el beneficio de la viuda."*

Así pues, cuando un hombre superior se ocupa de su encargo y disfruta de sus emolumentos, no se preocupa de cultivar; si caza, no pesca también; come las frutas de la estación y no está ansioso de delicadeces; si es un alto funcionario, no se sienta en pieles de oveja; si es un funcionario menor, no se sienta en pieles de perro. Se dice en el Libro de la Poesía (I, III, oda 10, 1),

*"Cuando recogemos la planta de la mostaza y los melones de tierra,
No los rechazamos debido a sus raíces.
Mientras no haga nada contrario a mi buen nombre,
Debo vivir con usted hasta nuestra muerte".*

"De esta manera, se pensaba proteger a la gente contra las malas apreciaciones, aunque todavía algunos olvidan la rectitud y luchan por la ganancia, incluso hasta su propia ruina".

¹¹⁴ Véase el simbolismo de la línea 2, del vigésimo quinto hexagrama, en el vol. XVI, págs. 110 y 111. El último carácter no está en el Yijing, y parece ser que se extrae una diversa moraleja del todo el conjunto.

33. El Maestro remarcó, “los usos ceremoniales sirven como diques para las personas contra los malos excesos a los que están propensos. Exhiben la separación que debe ser mantenida entre los sexos, para que no pueda haber ocasión para la suspicacia, y para que las relaciones entre las gentes estén bien definidas. Se dice en el Libro de la Poesía (I, VIII, oda VI, 3, 4),

¿Cómo procedemos al modelar un mango de hacha?

Sin otra hacha no se puede hacer.

¿Cómo procedemos al tomar a una esposa?

Sin un mediador no puede ser hecho.

¿Cómo procedemos al plantar el cáñamo?

Los acres deben separarse longitudinalmente y de través.

¿Cómo procedemos al tomar a una esposa?

El aviso debe darse primero a nuestros padres.”

“De esta manera, se pensó en proteger a la gente contra la mala conducta, si bien existen mujeres, entre otras muchas, que se ofrecen a los hombres”.

34. El Maestro dijo, “un hombre, al tomar una esposa, no adquiere una del mismo apellido que él, para mostrar así, ampliamente, la distinción que debe mantenerse entre el hombre y la esposa. De este modo, cuando un hombre está comprando una concubina, si no conoce su apellido, consulta el caparazón acerca de ella. De esta manera, se pensaba proteger a la gente de mal proceder en ese asunto; el Chunqiu de Lu todavía suprime el apellido de la esposa del duque Gao, diciendo, simplemente, el “Wu” y el registro de su muerte es “Mang, la anciana Zi murió”.¹¹⁵

35. El Maestro comentó, “según las normas, el varón y la hembra no se pasan la copa uno a la otra, exceptuando durante el sacrificio. Este hecho fue pensado para proteger a la gente contra una indebida libertad de relaciones; sin embargo, el marqués de Yang

¹¹⁵ Esto último se encuentra en el Chunqiu, bajo el duodécimo año de duque Ai. El apellido de la señora no se encuentra en ese Jing en absoluto; Confucio mismo, probablemente, lo suprimió. Compárese lo que se dice en *Analectas*, VII, 30, en donde el sabio, sobre el mismo tema, no parece ir más lejos de lo que hace aquí.

mató el marqués de Mu y, además, le robó la esposa.¹¹⁶ En consecuencia, la presencia de la esposa en las grandes festividades se desalentaba”.

36. El Maestro dijo, “con el hijo de una viuda uno no se entrevista: tal acción parecería ser un obstáculo para la amistad; un hombre superior se guardará de tener relaciones en tal caso, para evitar suspicacias. Por lo tanto, en las relaciones entre amigos, si el dueño de la casa no está dentro, un visitante, a menos que exista una razón de peso, no pasa de la puerta. Esto fue articulado para preservar a la población de toda apariencia de mal, si bien hay quienes depositan mayor relevancia en la belleza que en la virtud”.

37. El Maestro dijo, “el amor de la virtud debe ser como el amor a la belleza, de una limitación interna. Los príncipes de los Estados no deben actuar como pescadores de bellezas en las familias que se encuentran por debajo de ellos. En tal sentido, el hombre superior guarda distancia de la belleza, de modo que tal hecho constituya una regla para la gente. Así, el varón y la hembra, al dar y recibir, no permiten que sus manos se toquen; cuando su esposa conduce un carruaje, un marido adelanta su mano izquierda; cuando una tía joven, una hermana, o una hija ha estado casada, y vuelve a casa de su padre, ningún varón puede sentarse en la misma estera con ella; una viuda no debe lamentarse en la noche; cuando una esposa está enferma, al preguntar por ella, la naturaleza de su enfermedad no debe ser mencionada: de esta manera, se intentaba proteger a las personas de las relaciones irregulares; sin embargo, existían los que llegaban a ser licenciosos, introduciendo el desorden y la confusión entre su parentesco”.

38. El Maestro señaló, “de acuerdo a las reglas del matrimonio, el yerno debe ir en persona al encuentro de la novia. Cuando éste es presentado a su padre y madre, traen adelante a ella y se la entregan, siendo así cautelosos de que las cosas no vayan al contrario de lo que es correcto. De esta manera, un dique se levanta en el interés de la gente; no obstante, hay casos en los que la esposa no acudirá hacia los padres del esposo”.¹¹⁷

¹¹⁶ No se conoce quienes fueron estos príncipes o cuáles las circunstancias del caso.

¹¹⁷ Advirtiéndole, al mismo tiempo, que ella debe reverenciar a su marido.

中庸 Zhong Yong

天命之謂性，率性之謂道，修道之謂教。道也者，不可須臾離也，可離非道也。是故君子戒慎乎其所不睹，恐懼乎其所不聞。莫見乎隱，莫顯乎微。故君子慎其獨也。喜怒哀樂之未發，謂之中；發而皆中節，謂之和；中也者，天下之大本也；和也者，天下之達道也。致中和，天地位焉，萬物育焉。

仲尼曰：“君子中庸，小人反中庸。君子之中庸也，君子而時中；小人之中庸也，小人而無忌憚也。”

子曰：“中庸其至矣乎！民鮮能久矣！”

子曰：“道之不行也，我知之矣：知者過之，愚者不及也。道之不明也，我知之矣：賢者過之，不肖者不及也。人莫不飲食也，鮮能知味也。”

子曰：“道其不行矣夫。”

子曰：“舜其大知也與！舜好問而好察邇言，隱惡而揚善，執其兩端，用其中於民，其斯以為舜乎！”

子曰：“人皆曰‘予知’，驅而納諸罟獲陷阱之中，而莫之知辟也。人皆曰‘予知’，擇乎中庸，而不能期月守也。”

子曰：“回之為人也，擇乎中庸，得一善，則拳拳服膺而弗失之矣。”

子曰：“天下國家可均也，爵祿可辭也，白刃可蹈也，中庸不可能也。”

子路問強。子曰：“南方之強與？北方之強與？抑而強與？寬柔以教，不報無道，南方之強也，君子居之。衽金革，死而不厭，北方之強也，而強者居之。故君子和而不流，強哉矯！中立而不倚，強哉矯！國有道，不變塞焉，強哉矯！國無道，至死不變，強哉矯！”

子曰：“素隱行怪，後世有述焉，吾弗為之矣。君子遵道而行，半涂而廢，吾弗能已矣。君子依乎中庸，遁世不見知而不悔，唯聖者能之。君子之道費而隱。夫婦之愚，可以與知焉，及其至也，雖聖人亦有所不知焉；夫婦之不肖，可以能行焉，及其至也，雖聖人亦有所不能焉。天地之大也，人猶有所憾，故君子語大，天下莫能載焉；語小，天下莫能破焉。《詩》云：‘鳶飛戾天，魚躍于淵。’言其上下察也。君子之道，造端乎夫婦，及其至也，察乎天地。”

子曰：“道不遠人。人之為道而遠人，不可以為道。《詩》云：‘伐柯伐柯，其則不遠。’執柯以伐柯，睨而視之，猶以為遠。故君子以人治人，改而止。忠恕違道不遠，施諸己而不愿，亦勿施於人。君子之道四，丘未能一焉：所求乎子以事父，未能也；所求乎臣以事君，未能也；所求乎弟以事兄，未能也；所求乎朋友先

施之，未能也。庸德之行，庸言之謹，有所不足，不敢不勉，有餘不敢盡；言顧行，行顧言，君子胡不慥慥爾！君子素其位而行，不愿乎其外。素富貴，行乎富貴；素貧賤，行乎貧賤；素夷狄，行乎夷狄；素患難，行乎患難：君子無入而不自得焉。在上位不陵下，在下位不援上，正己而不求於人，則無怨。上不怨天，下不尤人。故君子居易以俟命，小人行險以徼幸。”

子曰：“射有似乎君子，失諸正鵠，反求諸其身。君子之道，辟如行遠必自邇，辟如登高必自卑。《詩》曰：‘妻子好合，如鼓瑟琴；兄弟既翕，和樂且耽。宜爾室家，樂爾妻帑。’”

子曰：“父母其順矣乎！”

子曰：“鬼神之為德，其盛矣乎！視之而弗見，聽之而弗聞，體物而不可遺。使天下之人齊明盛服，以承祭祀，洋洋乎如在其上，如在其左右。《詩》曰：‘神之格思，不可度思！矧可射思！’夫微之顯，誠之不可掩如此夫。”

子曰：“舜其大孝也與！德為聖人，尊為天子，富有四海之內。宗廟饗之，子孫保之。故大德必得其位，必得其祿，必得其名，必得其壽。故天之生物，必因其材而篤焉。故栽者培之，傾者覆之。《詩》曰：‘嘉樂君子，憲憲令德！宜民宜人，受祿于天。保佑命之，自天申之！’故大德者必受命。”

子曰：“無憂者其惟文王乎！以王季為父，以武王為子，父作之，子述之。武王纘大王、王季、文王之緒，壹戎衣而有天下，身不失天下之顯名；尊為天子，富有四海之內。宗廟饗之，子孫保之。武王末受命，周公成文、武之德，追王大王、王季，上祀先公以天子之禮。斯禮也，達乎諸侯、大夫及士、庶人。父為大夫，子為士，葬以大夫，祭以士。父為士，子為大夫，葬以士，祭以大夫。期之喪，達乎大夫；三年之喪，達乎天子；父母之喪，無貴賤，一也。”

子曰：“武王、周公，其達孝矣乎！夫孝者：善繼人之志，善述人之事者也。春、秋修其祖廟，陳其宗器，設其裳衣，薦其時食。宗廟之禮，所以序昭穆也；序爵，所以辨貴賤也；序事，所以辨賢也；旅酬下為上，所以逮賤也；燕毛，所以序齒也。踐其位，行其禮，奏其樂，敬其所尊，愛其所親，事死如事生，事亡如事存，孝之至也。郊社之禮，所以事上帝也；宗廟之禮，所以祀乎其先也。明乎郊社之禮、禘嘗之義，治國其如示諸掌乎！”

哀公問政。子曰：“文、武之政，布在方策，其人存，則其政舉；其人亡，則其政息。人道敏政，地道敏樹。夫政也者，蒲盧也。故為政在人，取人以身，修身以道，修道以仁。仁者人也，親親為大；義者宜也，尊賢為大。親親之殺，尊賢之等，禮所生也。在下位不獲乎上，民不可得而治矣！筆君子不可以不修身；思修身，不可以不事親；思事親，不可以不知人；思知人，不可以不知天。天下之達

道五，所以行之者三，曰：君臣也，父子也，夫婦也，昆弟也，朋友之交也，五者天下之達道也。知仁勇三者，天下之達德也，所以行之者一也。或生而知之，或學而知之，或困而知之，及其知之，一也；或安而行之，或利而行之，或勉強而行之，及其成功，一也。”

子曰：“好學近乎知，力行近乎仁，知恥近乎勇。知斯三者，則知所以修身；知所以修身，則知所以治人；知所以治人，則知所以治天下國家矣。凡為天下國家有九經，曰：修身也，尊賢也，親親也，敬大臣也，體群臣也，子庶民也，來百工也，柔遠人也，懷諸侯也。修身則道立，尊賢則不惑，親親則諸父昆弟不怨，敬大臣則不眩，體群臣則士之報禮重，子庶民則百姓勸，來百工則財用足，柔遠人則四方歸之，懷諸侯則天下畏之。齊明盛服，非禮不動，所以修身也；去讒遠色，賤貨而貴德，所以勸賢也；尊其位，重其祿，同其好惡，所以勸親親也；官盛任使，所以勸大臣也；忠信重祿，所以勸士也；時使薄斂，所以勸百姓也；日省月試，既廩稱事，所以勸百工也；送往迎來，嘉善而矜不能，所以柔遠人也；繼絕世，舉廢國，治亂持危，朝聘以時，厚往而薄來，所以懷諸侯也。凡為天下國家有九經，所以行之者一也。”

“凡事豫則立，不豫則廢。言前定則不跲，事前定則不困，行前定則不疚，道前定則不窮。在下位不獲乎上，民不可得而治矣；獲乎上有道：不信乎朋友，不獲乎上矣；信乎朋友有道：不順乎親，不信乎朋友矣；順乎親有道：反諸身不誠，不順乎親矣；誠身有道：不明乎善，不誠乎身矣。誠者，天之道也；誠之者，人之道也。誠者不勉而中，不思而得，從容中道，聖人也。誠之者，擇善而固執之者也。博學之，審問之，慎思之，明辨之，篤行之。有弗學，學之弗能，弗措也；有弗問，問之弗知，弗措也；有弗思，思之弗得，弗措也；有弗辨，辨之弗明，弗措也；有弗行，行之弗篤，弗措也。人一能之己百之，人十能之己千之。果能此道矣，雖愚必明，雖柔必強。”

自誠明，謂之性；自明誠，謂之教。誠則明矣，明則誠矣。唯天下至誠，為能盡其性；能盡其性，則能盡人之性；能盡人之性，則能盡物之性；能盡物之性，則可以贊天地之化育；可以贊天地之化育，則可以與天地參矣。其次致曲。曲能有誠，誠則形，形則著，著則明，明則動，動則變，變則化。唯天下至誠為能化。至誠之道，可以前知。國家將興，必有禎祥；國家將亡，必有妖孽。見乎蓍龜，動乎四體。禍福將至：善，必先知之；不善，必先知之。故至誠如神。

誠者自成也，而道自道也。誠者物之終始，不誠無物。是故君子誠之為貴。誠者非自成己而已也，所以成物也。成己，仁也；成物，知也。性之德也，合外內之道也，故時措之宜也。故至誠無息。不息則久，久則徵，徵則悠遠，悠遠則博厚

，博厚則高明。博厚，所以載物也；高明，所以覆物也；悠久，所以成物也。博厚配地，高明配天，悠久無疆。如此者，不見而章，不動而變，無為而成。天地之道，可壹言而盡也。其為物不貳，則其生物不測。天地之道，博也厚也，高也明也，悠也久也。今夫天，斯昭昭之多，及其無窮也，日月星辰系焉，萬物覆焉。今夫地，一撮土之多，及其廣厚，載華岳而不重，振河海而不泄，萬物載焉。今夫山，一拳石之多，及其廣大，草木生之，禽獸居之，寶藏興焉。今夫水，一勺之多，及其不測，黿鼉、蛟龍、魚鱉生焉，貨財殖焉。《詩》云：“維天之命，於穆不已！”蓋曰天之所以為天也。“於乎不顯！文王之德之純！”蓋曰文王之所以為文也，純亦不已。

大哉，聖人之道！洋洋乎發育萬物，峻極于天。優優大哉！《禮儀》三百，威儀三千，待其人然後行。故曰：苟不至德，至道不凝焉。故君子尊德性而道問學，致廣大而盡精微，極高明而中庸。溫故而知新，敦厚以崇禮。是故居上不驕，為下不倍；國有道，其言足以興，國無道，其默足以容。《詩》曰：“既明且哲，以保其身。”其此之謂與！

子曰：“愚而好自用，賤而好自專，生乎今之世，反古之道。如此者，災及其身者也。”非天子，不議禮，不制度，不考文。今天下車同軌，書同文，行同倫。雖有其位，苟無其德，不敢作禮樂焉；雖有其德，苟無其位，亦不敢作禮樂焉。

子曰：“吾說夏禮，杞不足徵也。吾學殷禮，有宋存焉；吾學周禮，今用之，吾從周。”王天下有三重焉，其寡過矣乎！上焉者雖善無徵，無徵不信，不信民弗從；下焉者雖善不尊，不尊不信，不信民弗從。故君子之道本諸身，徵諸庶民，考諸三王而不繆，建諸天地而不悖，質諸鬼神而無疑，百世以俟聖人而不惑。質諸鬼神而無疑，知天也；百世以俟聖人而不惑，知人也。是故君子動而世為天下道，行而世為天下法，言而世為天下則。遠之則有望，近之則不厭。《詩》曰：“在彼無惡，在此無射；庶幾夙夜，以永終譽！”君子未有不如此而蚤有譽於天下者也。仲尼祖述堯、舜，憲章文、武；上律天時，下襲水土。辟如天地之無不持載，無不覆幬，辟如四時之錯行，如日月之代明。萬物并育而不相害，道并行而不相悖，小德川流，大德敦化，此天地之所以為大也。

唯天下至聖，為能聰明睿知，足以有臨也；寬裕溫柔，足以有容也；發強剛毅，足以有執也；齊莊中正，足以有敬也；文理密察，足以有別也。溥博淵泉，而時出之。溥博如天，淵泉如淵。見而民莫不敬，言而民莫不信，行而民莫不說。是以聲名洋溢乎中國，施及蠻貊；舟車所至，人力所通，天之所覆，地之所載，日月所照，霜露所墜；凡有血氣者，莫不尊親，故曰配天。

唯天下至誠，為能經綸天下之大經，立天下之大本，知天地之化育。夫焉有所倚？肫肫其仁！淵淵其淵！浩浩其天！苟不固聰明聖知達天德者，其孰能知之？

《詩》曰：“衣錦尚絅”，惡其文之著也。故君子之道，闇然而日章；小人之道，的然而日亡。君子之道：淡而不厭，簡而文，溫而理，知遠之近，知風之自，知微之顯，可與入德矣。

《詩》云：“潛雖伏矣，亦孔之昭！”故君子內省不疚，無惡於志。君子所不可及者，其唯人之所不見乎！

《詩》云：“相在爾室，尚不愧于屋漏。”故君子不動而敬，不言而信。

《詩》曰：“奏假無言，時靡有爭。”是故君子不賞而民勸，不怒而民威於鈇鉞。

《詩》曰：“不顯惟德！百辟其刑之。”是故君子篤恭而天下平。

《詩》曰：“予懷明德，不大聲以色。”子曰：“聲色之於以化民，末也。”《詩》曰：“德輶如毛”，毛猶有倫；“上天之載，無聲無臭”，至矣！

LIBRO XXVIII

ZHONG YONG

O

EL ESTADO DE EQUILIBRIO Y ARMONÍA¹¹⁸

SECCIÓN I

1. A lo que el Cielo ha conferido se le llama Naturaleza. A un acuerdo con dicha naturaleza se le denomina el Camino del Deber; a la regulación de tal Camino se le llama el Sistema de Instrucción.

2. El Camino no debe ser abandonado ni por un instante; si pudiera serlo, no sería el Camino.

¹¹⁸ Véase la nota introductoria, vol. XXVII, págs. 42 y 43. El título se refiere al medio equilibrado, dejando al margen los desequilibrios extremistas. NTRC.

3. Por esta razón, el hombre superior no espera hasta que observa las cosas para ser cauteloso, ni hasta que las oye para ser aprensivo.

4. No hay nada más visible que lo que es secreto, y nada más manifiesto que lo que es diminuto. En consecuencia, el hombre superior cuida de sí mismo cuando está solo.

5. Cuando no hay exaltación en el placer, en la cólera, el dolor o la alegría, lo denominamos el Estado de Equilibrio. Cuando se han exaltado esos sentimientos, todo en su justa medida y grado, lo señalamos como el Estado de Armonía. Este equilibrio es la gran raíz de la que crece todo el accionar humano en el mundo; y tal Armonía es el Camino universal por el que todos deben transitar.

6. Dejen al Estado de Equilibrio y de Armonía existir en perfección, y el cielo y la tierra tendrán sus lugares correctos, harán su trabajo adecuado y todas las cosas serán alimentadas y florecerán.¹¹⁹

7. Gongni¹²⁰ señaló, *“el hombre superior muestra el estado de equilibrio y de armonía;”*¹²¹ *el hombre común presenta lo contrario a esos estados. El hombre superior los exhibe, porque es el superior, manteniéndose en ellos; el hombre común refleja lo contrario de ellos, porque es el hombre corriente y no ejercita ninguna aprensiva precaución”*.

¹¹⁹ Estos seis cortos párrafos se pueden considerar un resumen de la doctrina confuciana, así como una especie de texto referido al sermón que sigue en el resto del Tratado, en concreto en el primer capítulo. El término con el que comienza Cielo, nos ofrece, aun vagamente, la idea de un Poder supremo, justo y benévolo, mientras que “cielo y tierra” en el párrafo 6, pone ante nosotros el cielo y la tierra materiales, con sus poderes y capacidades inherentes, a través de la interacción con los que todos los fenómenos de la producción, del crecimiento y del decaimiento son generados. En el medio se encuentra el hombre; lo único que se espera para que surja un mundo perfectamente feliz es su perfección moral, evidenciada por su perfecta conformidad al Camino justo, el Camino del deber. “El hombre superior”, en el párrafo 3 tiene, evidentemente, el significado moral en su grado más elevado. Es el hombre “quién incorpora el Camino”. La descripción que de él se hace en el párrafo 4, que “es cuidadoso de sí mismo cuando está solo”, implica, literalmente, que es cuidadoso de su soledad, de su estar solo; esa “soledad” puede concebirse como el ideal de su propia naturaleza, que cada hombre, en sus mejores y más elevados momentos es capaz de alcanzar.

¹²⁰ Véase el aviso introductorio del libro XXV.

¹²¹ Antes se tradujo esto por *“el hombre superior incorpora el curso del significado”*. Zottoli ofrece para esto, *“Sapiens vir tenet médium”*, (*“el hombre sabio se mantiene en el medio”*). NTRC); Rémusat señala, *“Le sage invariablement tient le milieu”*, (*“el hombre sabio invariablemente se mantiene en el medio”*) NTRC), así como *“Medio constat”*, (*“el constante Medio”*) NTRC) de Sapiens. Los dos caracteres Zhong y Yong son, sin embargo, extraños evidentemente del capítulo precedente, siendo yong utilizado en lugar de he en los párrafos 5 y 6. En el diccionario Kangxi encontramos que yong es definido por he, entre otros términos, a partir de una referencia a una observación de Gang Xuan, preservada por Lu Deming, que dice que “el libro se le llama el Zhong Yong porque registra la práctica del Gong He”. Gang fue obligado a expresarse así, pues define el yong del título en lugar de otro, que significa “uso” o “práctica”. Ambos términos, gong y yong, son adjetivales aunque usados sustantivamente.

8. El Maestro dijo, *“la perfección es el estado de Equilibrio y de Armonía. ¡Con escasa frecuencia ambos han estado por largo tiempo entre la gente para que pudieran ser alcanzados!”*.

9. El Maestro refirió, *“sé a qué se debe que el Camino no sea transitado. Aquel que lo conoce va más allá del mismo, mientras que el estúpido no lo transita. Los dignos van más allá de él, en tanto que el indigno no lo recorre. No hay nadie que no coma y beba; pero son pocos los que pueden distinguir los sabores de lo que comen y beben”*.¹²²

10. El Maestro dijo, *“¡Ah!, ¡Qué poco recorrido está el Camino!”*.

11. El Maestro señaló, *“¿no era Shun muy sabio?. Shun amaba preguntar a otros y estudiar sus palabras, aunque pudieran ser superficiales. Disimulaba lo que en ellas era erróneo y exhibía lo que era correcto. Aferraba sus dos extremos, determinaba el medio¹²³ entre ambos y lo utilizaba en su gobierno del pueblo. ¡Fue esto lo que lo hizo Shun!”*.

12. El Maestro dijo, *“todos los hombres dicen, "somos sabios", pero al ser conducidos delante y metidos en una red, una trampa o una fosa, ninguno sabe escaparse. Todos los hombres comentan, "somos sabios", pero cuando han elegido el estado de equilibrio y de armonía, no pueden mantenerlo por un mes seguido”*.

13. El Maestro comentó, *“éste era el carácter de Hui: habiendo elegido el estado de equilibrio y de armonía, cuando encontraba cualquier cosa que fuera buena, la agarraba con firmeza, la llevaba en su pecho y no la dejaba ir”*.¹²⁴

14. El Maestro dijo, *“el reino, sus Estados y los clanes pueden ser gobernados perfectamente; las solemnidades y los emolumentos pueden ser disminuidos, pero el estado de equilibrio y de armonía no puede ser igualmente alcanzado”*.

15. Zilu¹²⁵ preguntó acerca de la fortaleza.

¹²² Los hombres comen y beben sin saber qué o por qué lo hacen.

¹²³ Aquí Gong tiene como significado “medio”, el justo medio entre dos extremos.

¹²⁴ Zi Hui era Yen Yuan, el discípulo favorito de Confucio.

¹²⁵ Zilu era Gong Yu, otro conocido discípulo, famoso por su valor. “Su fortaleza”, en el párrafo 16, se refiere, probablemente, a la fortaleza de ánimo que debe cultivarse y que se describe en el párrafo 19.

16. El Maestro comentó, “¿usted quiere decir la fortaleza del Sur, la del Norte, o su propia fortaleza?”.

17. *Mostrar paciencia y gentileza al enseñar a otros, y no volver la conducta hacia uno mismo, lo cual es contrario al Camino correcto: ésta es la fortaleza del Sur, que el buen hombre la convierte en su objeto de estudio.*

18. *Estar bajo las armas y morir sin pesar: ésta es la fortaleza del Norte, y el audaz la convierte en su objeto de estudio.*

19. *Por consiguiente, el hombre superior cultiva una amistosa armonía y no es débil; ¡cuán firme es en su fortaleza!. Se yergue en el centro y no se inclina hacia ningún lado; ¡cuán firme es en su fortaleza!. Si prevalecen las maneras correctas en el gobierno de su Estado, no cambia lo que fue en su retiro; ¡cuán firme es en su fortaleza!. Si se mantienen las malas maneras, morirá más fácilmente que que logre cambiar; ¡cuán firme es en su fortaleza!”.*

20. El Maestro dijo, “buscar lo que es misterioso,¹²⁶ y practicar las artes maravillosas, para posteriormente ser mencionado con honores en las edades futuras, esto es lo que no hago”.

21. *El buen hombre intenta proceder según el camino correcto, pero cuando ha recorrido medio camino lo abandona; yo no soy capaz de detenerme.*

22. *El hombre superior, actuando de acuerdo con el estado de equilibrio y de armonía, puede ser totalmente desconocido y pasar desapercibido en el mundo, sin embargo no siente ningún pesar: únicamente es el sabio el que puede ser capaz de hacer esto.¹²⁷*

23. *El Camino del hombre superior se extiende y llega ampliamente lejos, aunque es, sin embargo, secreto.*

24. *Los hombres y las mujeres comunes ignorantes pueden, sin embargo, interferir con su conocimiento; no obstante, en el máximo alcance se encuentra aquello que hasta el*

¹²⁶ Esto se infiere de una lectura del texto, tan antigua como la época de la dinastía de los Han Posteriores.

¹²⁷ Con este párrafo termina el segundo capítulo del Tratado, en el cual las palabras de Confucio son tan a menudo citadas. Especialmente, pareciera ilustrar lo que se quiere decir por “el estado de equilibrio y de armonía”. Sin embargo, existe una denodada voluntad de definición y guía práctica en relación a las alocuciones.

sabio desconoce. Los hombres y las mujeres corrientes, que están muy por debajo del estándar ordinario de carácter pueden, no obstante, llevarlo a la práctica; si bien en su máximo alcance está aquello que incluso el sabio no puede lograr.

25. *Aunque tan grandes son el cielo y la tierra, los hombres todavía encuentran aspectos en sus acciones con los cuales están descontentos.*¹²⁸

26. *En consecuencia, si el hombre superior hablara de esta manera en su grandeza, nada en el mundo podría contenerlo; en tanto que si hablara de sí mismo en su pequeñez, no se encontraría nada en el mundo capaz de dividirlo”.*

27. Se dice en el Libro de la Poesía (III, I, oda 5),

“Hasta el cielo vuela el halcón; los peces nadan en las profundidades.

Queriendo decir con ello como el camino, que se ve abajo y arriba”.

28. El Camino del hombre superior se puede encontrar en sus elementos más simples entre los hombres y las mujeres comunes, si bien su mayor alcance se exhibe en las funciones de cielo y tierra.¹²⁹

29. El Maestro comentó, *“el Camino no está lejos del hombre. Cuando los humanos intentan perseguir un camino que se encuentra lejos de lo que sugiere su naturaleza, no debe ser considerado el Camino”.*

30. Se dice en el Libro de la Poesía (I, XV, oda 5),

“Al tallar un mango de hacha, el modelo no está lejano.

¹²⁸ ¿Quién no se queja de vez en cuando del tiempo y de las aparentes molestias del orden regular de las estaciones?.

¹²⁹ Con este capítulo comienza, según común y correctamente se considera, la tercera parte del Tratado, que intenta ilustrar lo que se dice en su segundo párrafo de que “el Camino no se puede dejar ni por un instante”. El autor procede a citar refranes de Confucio para aclarar su significado, pero lo hace de una manera entremezclada, intentando abarcar algunos de los asuntos más amplios y difíciles del pensamiento chino.

Agarramos un mango de hacha para labrar otro, pero si lo miramos de reojo, todavía lo consideramos lejano”.

31. Por consiguiente, el hombre superior gobierna a sus congéneres según la naturaleza de los mismos; cuando cambian lo que es incorrecto, se detiene.

32. La fidelidad hacia uno mismo y la reciprocidad correspondiente, no están lejos del Camino. Lo que no quiere que le hagan, no lo haga a otros.

33. En el Camino del hombre superior existen cuatro aspectos, ninguno de los cuales yo, Qiu¹³⁰ he logrado hasta ahora: servir a mi padre como requeriría que mi hijo me sirviese, todavía no soy capaz; servir a mi gobernante como requeriría que mi ministro hiciera, todavía no soy capaz; servir a mi hermano mayor como precisaría que un hermano menor me sirviese, todavía no soy capaz; establecer el ejemplo a través del comportamiento a un amigo, tal como se requeriría que se comportase conmigo, todavía no soy capaz.

34. En la práctica de las virtudes ordinarias y en la atención de sus palabras comunes, si la práctica reside en cualquier cosa defectuosa, el hombre superior no se atreve a otra cosa sino a ser él mismo; si sus palabras son de cualquier manera excesivas, no se atreve a permitirse tal libertad. Sus términos tienen respeto a su práctica, y su práctica tiene respeto por sus palabras.

35. *“¿No se caracteriza el hombre superior por una perfecta sinceridad?”.*

36. *“El hombre superior hace aquello que es apropiado a la posición en la que se encuentre; no desea ir más allá de la misma. En un posicionamiento de riqueza y honores, realiza lo adecuado a un puesto de riqueza y honores. En una posición de pobreza y humildad, hace lo que es apropiado a una situación de pobreza y humildad. Situado entre las tribus bárbaras, lleva a cabo aquello adecuado a tal situación. En una posición de dolor y de dificultad, hace lo que es apropiado en tal posición. El hombre superior no se puede encontrar en ninguna posición particular en la cual no sea él mismo”.*

¹³⁰ El primer nombre dado a Confucio por parte de sus padres.

37. *“Encontrándose en una elevada situación, no insulta u oprime a los que se encuentran debajo de él; en una circunstancia inferior, no se aferra ni depende de los que estén sobre él”.*

38. *“Se adecúa y no busca nada de los demás; sin embargo, nadie se siente descontento con él. Arriba, no murmura contra el Cielo; abajo, no halla culpas en los hombres”.*

39. *“Por consiguiente, el hombre superior vive tranquilo y en calma, esperando los encargos del cielo; mientras, el mal hombre realiza lo que está lleno de riesgos, buscando las vueltas de la suerte”.*

40. El Maestro dijo, *“en el tiro con arco tenemos algo similar al modo del hombre superior. Cuando el arquero falla el centro del blanco, se voltea y busca la causa de su error en sí mismo”.*

41. *“El Camino del hombre superior puede ser comparado a lo que sucede cuando se viaja, cuando para desplazarse lejos debemos atravesar el espacio que está más cerca, y al ascender debemos comenzar desde el terreno más bajo”.*

42. Se dice en el Libro de la Poesía (II, I, oda 4, 7, 8),

"Esposa y niños y que amamos; la unión con ellos es dulce,

Como la tensión suave del laúd, que calma nuestro dolor.

¡Qué felices nos encontramos!

Pero los hermanos, más que ellos, pueden satisfacer el corazón.

Su acuerdo produce la paz e imparte duradera alegría.

Para el orden de sus hogares, para las alegrías con los niños y la esposa,

Consideren bien la verdad que digo; ¡Éste es el encanto de la vida!".

43. El Maestro comentó, “*¡qué complacidos están los padres en tal estado de cosas!*”.

44. El Maestro dijo, “*¡qué abundantes y atractivos son los poderes poseídos y ejercitados por los Seres Espirituales!. Los buscamos, pero no los vemos; escuchamos, pero no los oímos; penetran en todas las cosas, y nada se encuentra sin ellos.*¹³¹

45. *Ellos provocan que todos bajo el Cielo ayunen y se purifiquen, ataviándose con sus vestimentas más lujosas para atender a sus sacrificios. Entonces, como el agua que se desborda, parecen estar sobre las cabezas, a la izquierda y a la derecha de sus devotos”.*

46. Se dice en el Libro de la Poesía (III, III, oda 2, 7),

"Los Espíritus vienen, pero cuándo y en dónde,

Nadie lo puede saber de antemano.

Lo más que podemos hacer es no desairar a los Espíritus,

Pero nunca ponernos en evidencia ante ellos".

47. Tal es la manifestación de lo que es diminuto. ¡Tal es la imposibilidad de reprimir los impulsos de sinceridad!.

48. El Maestro comentó, “*¡qué tan filial era Shun!. Su virtud era la de un sabio; su dignidad la del Hijo del Cielo; sus riquezas estaban todas dentro de los cuatro mares;*

¹³¹ Apenas observamos la importancia de los párrafos 44-47 como ilustración de la declaración de que “el Camino no puede ser abandonado”. En las siguientes frases del primer capítulo se percibe más bien, la manifestación de lo que es menudo, sirviendo para introducir el tema de la “sinceridad”, aspecto que se trabaja bastante en la parte final del Tratado. Pero, ¿cuáles son estos Espíritus o Seres Espirituales de los que se habla?. En los párrafos 45 y 46 son, evidentemente, los espíritus a los que se sacrifica en el templo ancestral; espíritus según nuestro significado general del término. La dificultad se halla en el nombre del párrafo 44, el Gui Shen. Rémusat traduce la frase simplemente por *"les esprits"* (“*los Espíritus*” NTRC), y en su versión latina por *'spiritus geniique'* (“*espíritus y genios*” NTRC), al igual que hace Zottoli. Wylie ofrece para ello *'the Spiritual Powers'* (“*Los Poderes Espirituales*”. NTRC). Por supuesto, Zhou Xi y todos los eruditos Song, lo retoman, según su filosofía, significando los fenómenos de la expansión y de la contracción, las exhibiciones del Poder de Poderes trabajando bajo el Cielo en la Naturaleza.

su templo ancestral disfrutaba de las ofrendas; sus descendientes preservaron eso para sí mismos.

49. *Sin embargo, sucedió que con su gran virtud no pudo obtener posición, riquezas, fama y larga vida.*

50. *Es así que el Cielo, en la producción de cosas, está seguro de ser generoso con cada quien según sus cualidades.*

51. *De este modo se alimenta el árbol que se yergue floreciente, y se tumba el que está listo para caer”.*

52. Se dice en el Libro de la Poesía (III, II, oda 5, 1),

*"Qué virtud más brillante hace a nuestro rey,
¡A quién todos admiran y aman!
La gente y los funcionarios todos cantan
La alabanza a su imparcial influencia.
El cielo a sus ancestros el reino dio,
Y él lo ve con favores ecuanímenes,
La fuerza y la ayuda del Cielo siempre salvarán
El Trono cuya concesión a menudo renueva”.*

En consecuencia, podemos decir que quien es virtuosamente grande está seguro de recibir el encargo celestial.

53. El Maestro señaló, “*¡es solamente del rey Wen de quien se puede decir que no tenía ninguna causa para la pena!. Su padre fue el rey Qi, y su hijo el rey Wu. Su progenitor fundó sus bases en la dignidad y su hijo lo transmitió”.*

54. “*El rey Wu continuó la línea y las empresas de los reyes Tai, Qi y Wen. De una vez por todas abrochó su armadura y consiguió la posesión de todo Bajo el Cielo; en toda su vida no perdió el nombre ilustre de ser tal poseedor. Su dignidad era la del Hijo del*

Cielo; sus riquezas todas estaban dentro de los cuatro mares; su templo ancestral disfrutó de las ofrendas y sus descendientes las preservaron para él”.

55. *“Fue a una edad avanzada cuando el rey Wu recibió encargarse del trono, mientras el duque de Zhou culminó los virtuosos logros de Wen y de Wu. Él legó el título de rey a Tai y a Qi, sacrificando también a todos los duques anteriores a través de las ceremonias del Hijo del Cielo. Y la práctica fue ampliada como regla a todos los príncipes feudales, a los altos funcionarios, al resto de los funcionarios y al pueblo en general. Si el padre era un alto funcionario y el hijo uno común, el primero era enterrado según las debidas ceremonias para un elevado funcionario, sacrificándosele con aquellas debidas a un funcionario corriente. Si el padre era un funcionario común y el hijo uno alto, el entierro correspondía al de un funcionario común mientras que los sacrificios a los de un elevado funcionario. El duelo de un año se extendía a los altos funcionarios; el luto de los tres años se extendía al Hijo mismo del Cielo. En el duelo por un padre o una madre no se hacía ninguna diferencia entre el noble y el humilde; era uno e igual para todos”.*

56. El Maestro dijo, *“¡cuán lejos alcanzó la piedad filial de rey Wu y del duque de Zhou!. Ahora, la piedad filial es la hábil realización de los deseos de nuestros antepasados, así como la habilidosa continuación de sus empresas. En primavera y en otoño¹³² reparaban y embellecían las entradas de los templos de sus antepasados, disponían sus recipientes ancestrales, exhibían sus vestimentas y presentaban las ofrendas propias de las distintas estaciones”.*

57. Por medio de las ceremonias del templo ancestral se mantenía el orden de los antepasados sacrificados; a la izquierda, a la derecha, según fuesen el padre o el hijo; arreglando los grupos presentes según su rango, distinguían entre el más noble y el menos; a través del arreglo de los varios servicios, hacían una distinción de los talentos y de la virtud de aquellos que los efectuaban; en la ceremonia de la promesa general, los inferiores presentaban la copa a los superiores, de modo que así alguna acción por hacer era otorgada a los de menor rango; en el banquete final, los lugares eran asignados según el cabello, manifestándose de esta manera las diferencias de edades.

¹³² Dos estaciones, en vez de las cuatro habituales, tal y como se refleja en el título del Chunqiu.

58. Ocupaban los lugares de sus antepasados; practicaban sus ceremonias; tocaban su música; mostraban su respecto por aquellos que honraban, y amaban a los que miraban con afecto. Así, servían a los muertos, del mismo modo como los habían servido de vivos, y hacían lo propio con los difuntos tal y como lo habrían hecho de seguir entre ellos: todo esto significaba la perfección del deber filial.

59. *“Por mediación de las ceremonias de los sacrificios de los límites al cielo y a la tierra, servían a la deidad, y con aquellas del templo ancestral sacrificaban a sus antepasados”*.¹³³

60. *“Si uno entendiera las ceremonias de los sacrificios de los límites y el significado de los sacrificios del templo ancestral, sería tan fácil gobernar un Estado como ver la palma de la mano”*.¹³⁴

SECCIÓN II

1. El Duque Ai preguntó acerca del gobierno.¹³⁵ El Maestro dijo, *“el gobierno de Wen y Wu se muestra en los Registros, en las tablillas de madera y bambú. Dejen que sean hombres y su gobierno prosperará, pero sin los hombres, su mandato terminará”*.

2. Con las personas adecuadas el crecimiento del gobierno es rápido, del mismo modo como en la tierra el crecimiento de la vegetación es acelerado.

3. El gobierno es como una caña que crece fácilmente.¹³⁶

¹³³ La fraseología de este párrafo y del siguiente debe tomarse en cuenta de acuerdo con el empleo de los términos en los capítulos acerca de los Sacrificios.

¹³⁴ Con esto termina, según la antigua división del Tratado, que es seguida por los editores del Qianlong, su primera sección; con ello podemos decir que terminan también las citas especiales del autor sobre las palabras de Confucio para ilustrar aquello que se dice en el primer capítulo sobre el camino que nunca debe ser abandonado. La relevancia de mucho de lo que leemos desde el párrafo 24 en adelante sobre el propósito para el que dice servir, no es fácil de apreciar. Todo lo que el Maestro dice desde el párrafo 48 parece algo que perteneciera a un Tratado sobre la Piedad Filial, más que a uno sobre los estados de equilibrio y de armonía.

¹³⁵ Una considerable porción de este capítulo, con variaciones y adiciones, se encuentra en las Narrativas de la Academia, formando el artículo 17 de esa compilación. Puede mantenerse perfectamente por sí mismo, pero el autor del Zhong Yong lo tomó y adaptó a su propia forma de pensar.

¹³⁶ Literalmente, una “typha o una phragmita”. Tal es la opinión de Gu Xi acerca del texto. Los antiguos comentaristas optaron por una visión diversa, que posiblemente parecerá a los lectores muy absurda. Se trata de una categoría taxonómica de plantas acuáticas herbáceas, perennes, que suelen habitar en pantanos y zonas húmedas. NTRC.

4. En consecuencia, el ejercicio del gobierno depende de conseguir los hombres apropiados.

5. Tales hombres deben ser escogidos según el propio carácter del mandatario. Ese carácter debe ser cultivado a través de la persecución del curso correcto. Ese curso debe ser cultivado por mediación de la benevolencia.

6. La benevolencia es el principal elemento en el seno de la humanidad,¹³⁷ y el mayor ejercicio de la misma se halla en el amor hacia los parientes. La rectitud es el acuerdo de las acciones con aquello que es correcto; el mayor ejercicio de esto se encuentra en el honor otorgado al digno. La comedida disminución del amor hacia los parientes, así como los pasos dados en honor concedido al digno, son producidos por el principio de la propiedad.

7. Cuando aquellos en situaciones inferiores no obtienen la confianza de sus superiores, la gente no puede ser gobernada con éxito.¹³⁸

8. Por consiguiente, el gobernante sabio no debe descuidar el cultivo de su carácter. Deseando cultivarlo, no debe dejar de servir a sus padres. Deseando servir a sus progenitores, no debe descuidar el conocimiento de los hombres. Deseando conocer a los hombres, no debe descuidar conocer también el Cielo.

9. El Camino universal de todo bajo el Cielo es quintuple, en tanto que las virtudes por medio de las que se procede son tres. Tenemos el gobernante y el ministro; el padre y el hijo; marido y esposa; hermano mayor y menor y; finalmente, las relaciones con los amigos: los deberes que corresponden a estas cinco relaciones constituyen el Camino Universal para todos. Sabiduría, benevolencia y fortaleza son las tres virtudes universales de todos. Que se pongan en práctica, eso es el asunto.¹³⁹

¹³⁷ Literalmente, “la benevolencia es el hombre”, un refrán notable, que se encuentra en otra parte del Lijing y también en Mencio. Su valor se ve un poco alterado por lo que sigue sobre “la rectitud y la propiedad”.

¹³⁸ Esta corta frase está, evidentemente, fuera de lugar. Se encuentra, de nuevo, más adelante, en su correcto lugar. Creemos que se ha deslizado aquí por error. Existe, de hecho, un acuerdo de opinión, antiguo y moderno, sobre este aspecto.

¹³⁹ “Un asunto”, literalmente “una”, que puede ser traducida como “unidad”, significando, probablemente, la “soledad” del capítulo I, o también la “sinceridad”, que leemos tan a menudo a lo largo de los siguientes capítulos.

10. Algunos nacen con el conocimiento de estos deberes; otros los aprenden por los estudios; y algunos los conocen como resultado de una dolorosa experiencia. En todos los casos, el conocimiento que se posee viene a ser una y la misma cosa.

11. Algunos los practican con la facilidad de la naturaleza; otros por sus ventajas, y algunos a fuerza de grandes sacrificios. Pero cuando el trabajo con ellos está realizado, viene a ser uno y el mismo aspecto.¹⁴⁰

12. El Maestro señaló, *“estar encariñado con el aprendizaje es encontrarse cerca de la sabiduría; practicar con vigor es estar cerca de la benevolencia; saber que se puede estar avergonzado es hallarse cerca de la fortaleza. Aquel que sabe estas tres cosas, sabe también cultivar su propio carácter. Sabiendo cultivar su propio carácter, sabe cómo gobernar a otros hombres. Sabiendo gobernar a los demás, sabe gobernar el reino con sus estados y familias”*.

13. “Todos los que mantienen el gobierno del reino, con sus diversos estados y familias, deben seguir nueve reglas comunes: el cultivo de ellos mismos; honrar al valioso; el afecto hacia sus parientes; respetar a sus ministros principales; el tratamiento adecuado y comprensivo del entero cuerpo de funcionarios; ocuparse de la masa de gente como si fueran sus niños; animar el establecimiento de todas las clases de artesanos; tratar con indulgencia a los hombres del exterior y; tratar con bondad a los príncipes de los Estados”.

14. “Por mediación del cultivo del propio gobernante se establece el ejemplo del curso que todos deben seguir; honrando al digno, el mandatario evitará errores de juicio; por el afecto que muestre hacia sus parientes, no se producirá descontento entre sus tíos y hermanos; al respetar a los grandes ministros se mantendrá apartado de errores; con el trato bondadoso del cuerpo entero de funcionarios, estos se motivarán para contestar con agradecimiento sus cortesías; al ocuparse de la masa de población como si fuesen sus hijos, los llevará a suplicar unos a los otros por aquello que es bueno; animando el establecimiento de artesanos, su amplitud en el gasto se volverá suficiente; gracias al trato indulgente hacia los hombres del exterior, estos vendrán desde todos los

¹⁴⁰ Después de esto, en las Narrativas de la Academia se sigue así: el duque dijo, *“sus palabras son admirables y perfectas; pero soy realmente estúpido e incapaz de cumplirlas”*.

cuadrantes; por su trato bondadoso hacia los príncipes de los Estados, todos bajo el Cielo lo venerarán”.

15. “Ajustar todos sus pensamientos, la purificación, arreglarse con sus ropajes más finos y evitar cualquier movimiento contrario a las reglas de propiedad, son las maneras como un gobernante debe cultivar su propio carácter. Desechando a los calumniadores, guardándose de las seducciones de la belleza, guiándose por la riqueza iluminada del honor a las virtudes: son los modos a través de los cuales animará al digno. Ofreciendo a sus parientes lugares de honor, otorgando grandes emolumentos y apoyando sus gustos y aversiones, son los mecanismos por la cuales puede estimular el afecto hacia los parientes. Concediendo numerosos funcionarios para cumplir los encargos y ejecutar sus órdenes: esta es la manera por la cual estimulará a sus grandes ministros. Ofreciendo mucha confianza y aumentando sus emolumentos, son los modos por los que incentivará el cuerpo funcional. Emplearlos solamente en periodos regulares y estableciendo impuestos ligeros, son los modos por los que estimulará a la gente.

Con supervisión diaria y ensayos mensuales, además de con raciones y permisos proporcionales al trabajo realizado: son las acciones con las que incentivará a los artesanos. Escoltándolos en su salida, y encontrándolos a su llegada, equilibrando lo bueno entre ellos y mostrando compasión por el incompetente, son los modos con los que demostrará su trato indulgente hacia los hombres lejanos. Manteniendo familias cuya línea de sucesión ha sido interrumpida, restableciendo Estados que han dejado de existir, reconduciendo la confusión hacia el orden, apoyando donde existe peligro, estableciendo periodos para recibir a los príncipes en persona y a sus emisarios, enviándolos lejos después de un libre trato y con diversos regalos, requiriendo de ellos pequeñas ofrendas en sus próximas venidas, son distintas maneras con las que tratará con amabilidad a los príncipes de los Estados”.

16. “Todo el que posee el gobierno del reino con sus Estados y familias, debe seguir nueve reglas comunes. Que se pongan en práctica es el asunto.¹⁴¹ En todas las cosas el éxito depende de la preparación previa; sin dicha preparación se presenta el fracaso. Si lo que se debe decir se determinara de antemano, no habría tropiezos en el discurso. Si

¹⁴¹ El “asunto” en este párrafo nos conduce de nuevo a la misma frase del párrafo 9. Si limitamos nuestra atención únicamente a este párrafo, deberíamos decir, con Jing y Yingda, “el asunto” es la “preparación de antemano”, de la que prosigue hablando; pareciera ser lo mejor no andar a tientas aquí buscando un significado oculto o más misterioso.

las acciones que se deben llevar a cabo se determinaran previamente, no habría dificultad con ellas. Si los actos que se realizaran se determinaran de antemano, no habría problemas con ellos. Si las acciones que se efectuaran se determinaran con anticipación, no habría dolor o angustia en relación a las mismas. Si los cursos que se siguieran se determinaran de antemano, su búsqueda sería inagotable”.

17. “Cuando aquellos en situaciones inferiores no obtienen la confianza de sus superiores, la población no puede ser gobernada con éxito”.

18. “Existe una manera de obtener la confianza del superior; si uno no tiene credibilidad entre sus amigos, no obtendrá la confianza de su superior. Hay un modo de asegurarse la credibilidad de los amigos; si no mantiene un acuerdo sumiso con sus padres, sus amigos no le creerán”.

Hay una manera de asegurarse de obtener un acuerdo de sumisión respecto a los padres; si uno, al pensar introspectivamente, se da cuenta de que no ha logrado la perfección de su naturaleza,¹⁴² no estará en acuerdo sumiso con sus progenitores. Existe un mecanismo de asegurar la perfección de la naturaleza; si un hombre no tiene un claro sentido de lo que es correcto, no logrará dicha perfección.

19. “La perfección de la naturaleza es una característica del Cielo. Lograr dicha perfección pertenece al hombre. Aquel que posea esa perfección alcanza lo que es correcto sin ningún esfuerzo, aprendiendo sin ningún sacrificio de pensamiento; es el sabio¹⁴³ que, natural y fácilmente, incorpora la vía correcta. El que logra la perfección es aquel que elige lo que es bueno y, con celeridad, lo sostiene firmemente”.

¹⁴² Literalmente, “que no es sincero”, sobre lo que el Sr. Wylie nos ofrece, como nosotros anteriormente, “encuentra una voluntad de sinceridad”. Pero en su uso frecuente en la continuación del Tratado, “sinceridad” se siente que es una representación inadecuada. Zottoli traduce la frase por “*Si careat veritate, integritate*” (“*si eres privado de la verdad, también de la integridad*” NTRC) y dice en una nota, “*est naturalis entis perfectio, quae rei convenit juxta genuinum Creatoris protypon, quaeque a creatore infunditur; proindeque est rei veritas, seu rei juxta veritatem perfectio*”. (“*La perfección del Ser es algo natural, ya que corresponde a los aspectos propios del ideal trascendental del creador, que es infundido por el creador mismo; por tanto, esta es la verdad de las cosas, conforme a la propia verdad o perfección de las mismas*” NTRC). Nos parece que esta perfección ideal, perteneciente a todas las cosas que Dios hizo “bien”, es expresada por los términos en la última frase; la realización de dicha perfección por el hombre, como algo que pertenece a su propia naturaleza, es el referente de esos vocablos, y se podría decir como logrado real y completamente, o en curso de de ser realizado. Es difícil, en virtud de nuestros conocimientos previos y opiniones, ubicarnos exactamente en el punto de vista del autor.

¹⁴³ Rémusat, Zottoli y muchos otros, ofrecen para este nombre, “*Sanctus vir*”, “*un Saint*”, “*The holy man*”, (“*Hombre Santo*”; “*un Santo*”; “*el hombre sagrado*”. NTRC). Es preferible, después de todo,

20. “El estudia extensivamente lo que es bueno; investiga cuidadosamente sobre todo ello; piensa con cuidado sobre ello; lo determina claramente y lo practica con vigor. Aunque exista cualquier aspecto que no haya estudiado, o en aquello que ha estudiado haya cualquier cosa que no pueda entender, no interrumpirá su trabajo. Aunque haya cualquier aspecto sobre el que no se ha preguntado, o cualquier cosa acerca de la que él ha preguntado pero no entiende, no interrumpirá su labor. Aunque exista cualquier cosa sobre la que no ha pensado, o cualquier elemento sobre el que ha meditado pero no conoce, tampoco interrumpirá su trabajo. Aunque exista cualquier aspecto que haya intentado determinar, o cualquier situación que haya determinado pero no conoce, no interrumpirá su tarea. Aunque exista cualquier cosa que no haya practicado, o cualquier aspecto que requiera mayor vigor al practicarlo, no interrumpirá su trabajo.

Si otro hombre ha tenido éxito esforzándose, él se esforzará cien veces más; si otro ha tenido éxito sacrificándose diez veces más, se esforzará mil veces más. Dejen a un hombre proceder de esta manera y, aunque sea estúpido, seguramente llegará a ser inteligente; aunque sea débil, con certeza llegará a ser fuerte”.

21. La comprensión de lo que es bueno, lo cual se origina de la perfección moral, debe atribuírsele a la naturaleza; la perfección moral, que surge de la comprensión de lo que es correcto, debe ser atribuida a la instrucción. Una vez dada la perfección, allí se encontrará la comprensión; dada la comprensión, habrá perfección.¹⁴⁴

22. Es solamente él, de todos bajo el Cielo, quien es completamente perfecto y puede propiciar el desarrollo completo a su naturaleza. Capaz de desarrollar por completo su propia naturaleza, puede también conferir tal despliegue a la naturaleza de otros hombres. Con capacidad de otorgar su completo desarrollo a la naturaleza de otros hombres, puede, así mismo, darla igualmente a las naturalezas de los animales y las cosas.¹⁴⁵ Capaz de ofrecer su desarrollo completo a todos estos, puede asistir a los

adherirme a la traducción, “*le sage*”, “*the sage*”; (“*el Sabio*”. NTRC). El sabio es el hombre ideal; el santo es el hombre santificado por el Espíritu de la deidad. La Humanidad predomina en el primer concepto, mientras que la divinidad en este último. Las ideas de moralidad y de bondad corresponden a ambos nombres. Véase Mencio, VII, 9, 25, para los rangos en las denominaciones de los hombres buenos.

¹⁴⁴ Con este párrafo comienza el último capítulo del Tratado. Se dice que Zisi, toma de él las frases que comienzan en el párrafo 19, ilustrando y continuando varias. Desde las palabras “naturaleza e instrucción” es evidente de qué modo tenía el capítulo inicial del Tratado concebido en su mente.

¹⁴⁵ El texto dice, simplemente, “la naturaleza de cosas”, pero la palabra cosas comprende aquí todos los seres excepto el hombre. La acotación de Zottoli “*rerum Natura*”, (“*acerca de las cosas de la naturaleza*”. NTRC), parece bastante inadecuada. La versión latina de Rémusat es igual; en su francés es “*la nature des choses*”, (“*la naturaleza de las cosas*”. NTRC); Wylie dice, “*the nature of other objects*”,

movimientos de transformación y alimentación del cielo y tierra. Capacitado para asistir a esos movimientos de transformación y alimentación, puede formar una tríada con el cielo y la tierra.

23. Al lado del anterior se encuentra quien cultiva al máximo los retoños de la calidad en su naturaleza,¹⁴⁶ hasta que se vuelve moralmente perfecto. Esta perfección entonces obtendrá la encarnación; la encarnación se hará manifiesta; esta manifestación, llegará a ser brillante; con brillantez proseguirá en la acción; proseguir en la acción, producirá cambios; al producirse cambios, se efectuarán transformaciones. Es únicamente aquel de todos bajo el Cielo que sea completamente perfecto el que puede transformar.

24. Es característico de aquel, quien es completamente perfecto, que pueda hacer predicciones. Cuando un Estado o una familia están por prosperar, seguro que hay presagios afortunados, y cuando están a punto de fallecer, seguramente se presentan presagios desafortunados. Serán vislumbrados en el caparazón y en los tallos;¹⁴⁷ afectando a los movimientos de los cuatro miembros. Cuando una calamidad o la felicidad están por llegar, es seguro que lo positivo será vislumbrado por aquel, aunque el mal también. Por consiguiente, aquel que sea enteramente perfecto es como un Espíritu.¹⁴⁸

(“la naturaleza de las otras cosas”. NTRC). Este capítulo ha afectado profundamente toda la subsiguiente especulación filosófica en China. La tríada “Cielo, Tierra y Hombre” se denomina comúnmente San Zai, “los Tres Poderes”.

¹⁴⁶ El carácter Ku en el texto presenta dificultades. Significa “torcido”, y es a menudo utilizado como la antítesis de “derecho”; sin embargo, el título del primer Libro en esta colección demuestra que no necesita ser utilizado únicamente en sentido negativo. En ese caso, la frase significaría “llevando al máximo lo que es erróneo”. Zottoli lo traduce con, “*promovere declinatam naturam*” (“Promover el declinar natural”. NTRC) lo cual no es admisible. Ni tampoco podemos aceptar a Rémusat con “*diriger effortss vers une seule vertu*”, (“dirigir los esfuerzos hacia una sola vertiente”. NTRC), que Wylie mantiene sustituyendo simplemente vertu (vertiente) por object (objetivo). Véase en la introducción el título del primer Libro. Muy cerca del asunto puntual se encuentra una ilustración del erudito Bai Lu: “ponga una piedra en un brote de bambú, o donde pudiese brotar, y este se moverá alrededor de la piedra y saldrá torcido a su lado”. Así ocurriría también con la buena naturaleza, si su desarrollo libre y completo se reprime.

¹⁴⁷ Estos eran los dos métodos principales de adivinación practicados desde épocas muy antiguas. Los tallos eran los del Ptarmica Sibirica, de los cuales hay un paquete traído desde la tumba de Confucio en 1873. Es difícil decir cualquier cosa acerca de los “cuatro miembros” que, según Gang eran “los cuatro pies de la tortuga”.

Quizá haya que asociar los pies de la tortuga con los mitos antropogénicos de Nüwa y la reconstrucción de los pilares del Cielo con patas de tortuga, animal que simboliza la inmortalidad y también el Universo según las cosmologías al uso en tiempos anteriores a la dinastía Han, y en esa época sistematizadas. NTRC.

¹⁴⁸ El “Hombre Espiritual” era, según la jerarquía de Mencio, el que iba por delante del Hombre Sabio o Santo, uno cuya acción es misteriosa e invisible, como el poder del Cielo y la Tierra trabajando en la naturaleza. Los conceptos chinos sobre el mismo no podrían ir más lejos.

25. La perfección es contemplada en la auto realización del que la posea, en tanto que el Camino, que es su encarnación, es observado en su auto dirección.

26. La perfección es visible en el principio y el final de todas las criaturas y todas las cosas. Sin esta perfección no habría criaturas o cosas.

27. En consecuencia, el hombre superior considera la perfección como el máximo logro.

28. Aquel que es perfecto no sólo se realiza; su perfección le permite realizar también al resto de los seres. La realización de sí mismo muestra la completa virtud de su naturaleza; la realización de otros seres refleja su sabiduría. Ambos muestran su naturaleza en la buena sincronía y en la manera con la cual la unión de lo externo y lo interno se lleva a cabo.

29. Por consiguiente, siempre que aquel lo ejercite, la sincronía será correcta.

30. Así es que la entera perfección no se toma una pausa; al no detenerse continua por largo tiempo; continuando durante mucho tiempo, se pone en evidencia; al ponerse en evidencia, llega lejos; al difundirse lejos, llega a ser grande y sustancial; siendo grande y sustancial, llega a ser alta y brillante.

31. Por el hecho de ser grande y sustancial contiene todas las cosas. Siendo elevada y brillante se expande sobre todas las cosas. Llegando lejos y continuando por largo tiempo, realiza todas las cosas. Por ser tan grande y sustancial, convierte a su poseedor en igual a la Tierra; por su altura y brillantez, lo convierte en par del Cielo; por su alcance lejano y su continuar por mucho tiempo, lo hace infinito.

32. Siendo así tales sus características, sin ninguna manifestación aquel se exhibe; sin ningún movimiento efectúa cambios; sin esfuerzo alguno se realiza. La manera del Cielo y la Tierra se puede describir por completo en una frase:

33. No tienen ningún miramiento, y así su producción de cosas es inagotable.

34. Las características del Cielo y Tierra son para ser grandes, ser substanciales, altas, brillantes, ser de gran envergadura y de larga duración.

35. Está ahora este Cielo; es solamente un punto brillante, pero cuando es contemplado en su inmensa extensión, el sol, la luna, las estrellas y las constelaciones del zodiaco aparecen suspendidas en él, y en él todas las cosas se extienden. Tenemos también esta tierra; es únicamente un puñado de suelo, pero cuando se observa en toda su amplitud y espesor, sostiene a las montañas como Hua y Yo¹⁴⁹, sin sentir el peso, y contiene los ríos y los mares sin que se escurran muy lejos. Encontramos la montaña; se ve únicamente del tamaño de una piedra, pero cuando se contempla en toda su altitud, la hierba y los árboles crecen en ella, y en ella viven los pájaros y las bestias, y todas las cosas preciosas que atesoran los hombres también se encuentran allí. Tenemos el agua; parece solamente como si estuviera en un cucharón, pero cuando pensamos en sus insondables profundidades, las grandes tortugas, las iguanas, los dragones, los peces y las demás tortugas nacen en ellas, y artículos de valor y fuentes de abundancia también en ella abundan.

36. Se dice en el Libro de la Poesía (IV, I, sección I, oda 2),

*“Las órdenes del Cielo,
¡Cuán profundas y continuas son!”*

Insinuando así que el Cielo es el Cielo y, otra vez:

*“¡Oh!, ¡Qué ilustre fue
la singularidad de la virtud del rey Wen! “*

Se ejemplifica con esto que fue así el rey Wan el soberano realizado por su continua singularidad.

37. ¡Qué grande es el curso del sabio!. ¡Es como una inundación que se desborda, se adelanta en el tiempo y nutre todo!. Se alza hasta la altura del Cielo.

38. ¡Que completa es su grandeza!. Abraza los trescientos usos de las ceremonias, así como los tres mil modos de conducta. Espera al hombre adecuado y, entonces, inicia su recorrido. Por lo tanto, se dice, *“si no hay una virtud perfecta, el camino correcto no puede ser ejemplar”*.

¹⁴⁹ Se refiere a Huan Shan (華山), la montaña del esplendor, en la provincia de Shanxi, uno de los cinco montes sagrados del daoísmo. Yo debería referirse a Song, Heng (Hunan y Shanxi) o el monte Tai. En consecuencia, no entendemos este término aquí. NTRC.

39. En consecuencia, los hombres superiores honran la naturaleza virtuosa y persiguen el camino de la investigación y del estudio en relación con ella, intentando adelantarla en toda su amplitud y grandeza, de modo de no omitir ninguno de los exquisitos y minuciosos aspectos que abarca; levantándola a su más elevado nivel y brillo, de manera de encontrarse en el camino del equilibrio y la armonía. Así, aprecian sus antiguos conocimientos, así como la continua adquisición de otros nuevos, manifestando una honesta, generosa y bien ganada estima y práctica de toda propiedad.

40. Así pues, al ocupar una alta posición, el hombre superior no se siente orgulloso, en tanto que en una situación inferior no se siente subordinado. Si el Estado está bien gobernado, sus palabras pueden promover su prosperidad, pero si está gobernado de mal manera, su silencio es suficiente para asegurar su templanza.

41. No es lo que se dice en el Libro de la Poesía (III, III, oda 6, 4),

“¿No es inteligente y sabio protegerse a sí mismo?”

42. El Maestro dijo, *“dejen a un hombre ignorante acostumbrarse a usar su propio juicio; permitan a uno que está en una situación inferior acostumbrarse al poder directo y arrogante; dejen a uno que está viviendo en la época actual regresar a las maneras antiguas; en todos los que actúen así es seguro que aparecerá la calamidad”*.

43. A nadie sino al Hijo del Cielo pertenece la discusión del tema de los usos ceremoniales, establecer medidas y determinar los nombres de los caracteres escritos.

44. Ahora, a través de todo el reino, los carruajes emplean el mismo diámetro de ruedas, toda la escritura se hace con los mismos caracteres y, en relación a la conducta permanecen las mismas reglas¹⁵⁰.

45. Alguien puede ocupar el trono, pero si no posee la virtud apropiada, no debe presumir de realizar ceremonias o actos musicales. Alguien puede poseer la virtud, pero

¹⁵⁰ Una referencia explícita a la unificación (territorial, política, cultural, ideológica, económica, usos y costumbres), llevada a cabo por la centralización burocrática del primer emperador (Shi Huang Di), en la conformación del Imperio Qin (221-206 a.n.e.). NTRC.

si no ocupa el trono, no debe, de la misma manera, presumir de hacer ceremonias o música.

46. El Maestro comentó, *“puede ser que hable de las ceremonias de Xia, pero Qi no podría atestiguar suficientemente mis palabras. He aprendido las ceremonias de Yin, que se preservan en Song. He aprendido las ceremonias de Zhou, y ahora se están usando. Yo sigo las de Zhou”*.

47. Si aquel que porta la soberanía de todo el reino concede la debida importancia a esos tres aspectos,¹⁵¹ es probable que existan pocos errores entre la gente.

48. A pesar de lo excelente que puedan haber sido las regulaciones de aquellos de épocas anteriores, las mismas no pueden ser atestiguadas. No siendo atestiguadas, no se les puede dar credibilidad. Al no otorgarles credibilidad, la población no las seguirá. A pesar de lo egregio que pudieran haber sido aquellos de un Estado inferior, no serían honrados. Al no serlo, no se les daría crédito. Al no otorgárseles crédito, la gente no los seguiría.

49. Por consiguiente, el curso del hombre superior se arraiga en su propio carácter y conducta, lo cual es atestiguado por una multitud de personas. Examina sus instituciones a través de la comparación con las de los fundadores de las tres dinastías¹⁵², y las encuentra sin error. Las establece ante el Cielo y la Tierra, y no existe nada en ellas contrario a su modo de actuar. Se presenta con ellas ante los Seres Espirituales sin que exista ninguna duda sobre ellas. Por lo tanto, viene preparado para esperar el surgimiento de un sabio por décadas, sobre lo cual no tiene duda alguna. Que pueda presentarse con ellas ante los Seres Espirituales sin que se manifieste ninguna duda sobre las mismas, demuestra que conoce el Cielo; que se prepare, por consiguiente, para aguardar el surgimiento de un sabio por décadas, sin ninguna duda, refleja que conoce a los hombres.

¹⁵¹ ¿Cuáles son esos tres aspectos?. Las antiguas interpretaciones señalaban, “las ceremonias de los tres reyes”; Gu Xi pensó que se trataba de las tres cosas mencionadas en el párrafo 43, lo que parece lo más probable.

¹⁵² Puede referirse a los tres emperadores originarios, Shennong, Huang Di y Fuxi, pero también a Yu (Xia), Tang (Shang) y Wen, “rey civilizador” o Wu, “rey guerrero” (Zhou), como personajes iniciadores de las respectivas tres primeras dinastías chinas. NTRC.

50. Así pues, los movimientos del hombre superior marcan, por años, el camino a seguir por todos bajo el Cielo; sus acciones son la ley por mucho tiempo para todo bajo el Cielo; mientras que sus palabras son, durante años, el patrón a seguir para todo bajo el Cielo. Los que están lejos le miran vehementemente, pero los que están cerca nunca se cansan de su presencia.

51. Se dice en el libro de la poesía (IV, I, sección 2, oda 3),

*“Allí, en sus propios Estados, ellos son amados,
Allí no están cansados;
Su fama, a través del tiempo, crecerá,
Ambos, el día y la noche, serán más claros.”*

Nunca un hombre superior ha obtenido un renombre temprano en el Reino que no correspondiese a esta descripción.

52. Gongni transmitió los puntos de vista de Yao y Shun como si hubieran sido sus antepasados, y exhibió elegantemente las maneras de Wen y de Wu, tomándolos como su modelo. Además, adoptó como su ley para arriba, las estaciones del Cielo; y para abajo, se ajustó al agua y a la tierra.

53. Puede ser comparado¹⁵³ al Cielo y a la Tierra en su apoyo y contención, en su modo de eclipsar y opacar todas las cosas. Puede también ser comparado a las cuatro estaciones en su alterno avance, así como al sol y a la luna en su brillo sucesivo. Todas las cosas se alimentan juntas, sin dañarse unas a las otras; el curso de las estaciones y del sol y la luna proceden sin ninguna colisión entre ellos. Las energías más pequeñas son como las corrientes de río; en tanto que las energías mayores se observan en las grandes transformaciones. Es esto mismo lo que hace al Cielo y a la Tierra tan grandes.

54. Solamente él poseía, de todos los sabios, las cualidades que pueden existir bajo el Cielo; se muestra rápido en aprender, claro en el discernimiento, con una inteligencia de gran envergadura y con un extenso conocimiento, capacitado para ejercer el gobierno;

¹⁵³ Entiéndase el hombre superior, el sabio. NTRC.

magnánimo, generoso, benigno y delicado, con capacidad para ofrecer paciencia; pero también impulsivo, enérgico, firme y resistente, con capacidad para sujetar fuertemente; autoajustado y grave, nunca se desvía del objetivo y de lo correcto, mostrando habilidad para ordenar respeto; realizado, distintivo, con concentración e investigador, habilitado para ejercer la discriminación.

55. Lo abarca todo y es extenso, profundo y activo como una fuente, enviando por delante, en su debida estación, estas cualidades.

56. Lo abarca todo y es extenso como el Cielo. Profundo y activo como una fuente, es como un abismo. Se muestra, y toda la gente lo venera; habla, y todas las personas le creen; actúa, y toda la población está satisfecha con él. De esta manera, su fama se extiende por todo el Reino Medio¹⁵⁴, expandiéndose a todas las tribus bárbaras. Donde sea que lleguen barcos y carruajes; donde sea que la fuerza del hombre penetre; donde sea que los cielos se eclipsen y la tierra se sostenga; donde sea que el sol y la luna brillen; en donde ocurra que las nevadas y el rocío caigan; todos aquellos que tienen sangre y respiran genuinamente, lo honran y lo aman. Por todo ello, se dice, “*es el igual al Cielo*”.¹⁵⁵

57. Es únicamente él, entre todo bajo el Cielo, lo que es enteramente perfecto, el que puede ajustar y mezclar conjuntamente los grandes deberes usuales de todos bajo el Cielo, establecer los mayores principios fundamentales de todo y, el que conoce las operaciones de transformación y alimentación del Cielo y la Tierra.

58. ¿Cómo va a tener este individuo alguien más allá de sí mismo de quien depender?. ¡Llámenlo hombre ideal, cómo de serio es!; ¡denomínenlo un abismo, de tal profundo que es!; ¡nómbrenlo Cielo, por su tan grande extensión!

¹⁵⁴ Naturalmente, China (Zhong Guo). NTRC.

¹⁵⁵ Fue una antigua idea considerar que en esta parte del Tratado tenemos el elocuente coloquio del nieto de Confucio; en líneas generales, estamos de acuerdo con esa opinión. Con todo, si embargo, no nos hemos atrevido a traducir las diversas secciones en tiempo pasado. Léanlo como la descripción del sabio ideal que encontró su realización en el Maestro.

59. ¿Quién puede conocer, sino él mismo, quien de hecho es el más rápido en el aprendizaje y el más claro en el discernimiento, sabio de toda sabiduría, abarcador de todo conocimiento y poseedor de la virtud divina?.

60. Se dice en el Libro de la Poesía (I, V, oda 3, 1),

“Sobre su traje bordado usa ropa sencilla”

Se expresa así cómo el portador aborrecía exhibir la belleza del traje. Así mismo, es característica del hombre superior preferir ocultar su virtud, mientras que, diariamente, se vuelve más ilustrado; es característica del hombre sencillo buscar notoriedad, mientras que diariamente se acerca cada vez más a su propia ruina.

61. Es propio del hombre superior parecer insípido y, sin embargo, producir saciedad; preferir una simple negligencia y, no obstante, llevar a cabo sus reconocidas realizaciones; parecer delicado y simple y, sin embargo, ser discriminativo. Sabe cuáles son las mentiras livianas y cuáles aquellas fuertes. Conoce de dónde procede el viento. Sabe cómo se manifiesta lo más mínimo.¹⁵⁶ Entrará, podemos estar seguros, en los detalles más íntimos de la virtud.

62. Se dice en el Libro de la Poesía (II, IV, oda 8, 11),

*“Aunque se zambullan en la parte más profunda, y allí permanezcan,
Son muy claramente visibles”.*

Así pues, el hombre superior examina internamente su corazón para que no exista nada equivocado allí y, en ninguna ocasión, pueda sentir descontento de sí mismo.

63. El hecho de que el hombre superior no pueda ser igualado es simplemente por este motivo; por su trabajo, que otros hombres no ven.

Se dice en el Libro de la Poesía (III, III, oda 2, 7),

*“Cuando se encuentre en su habitación y la luz sea clara.
Mantenga su conciencia pura y brillante”.*

¹⁵⁶ Es como el gobernante cuyo carácter actúa sobre la gente como el viento lo hace sobre la hierba y las demás plantas.

64. En consecuencia, el hombre superior, incluso cuando no está actuando, posee el sentido de la reverencia; cuando no habla, obtiene el sentido de la verdad.

Se dice en el Libro de la Poesía (IV, III, oda 2),

*“Estas ofrendas las dispusimos sin una palabra,
Sin observaciones y en armonía,
Para rogar por la presencia del honorable Señor”*

65. Así pues, el hombre superior no utiliza recompensas, y la gente es estimulada a la virtud; no muestra cólera, y la población tiene más miedo que con las hachas y las lanzas de guerra.

Se dice en el libro de la poesía (IV, I, sección. II, oda 4),

*“Lo que más distingue es el ser virtuoso;
Asegurará la imitación de todos los príncipes”.*

66. Por consiguiente, siendo el hombre superior sinceramente reverencial, el reino entero estará tranquilo. Se dice en el Libro de la Poesía (III, I, oda 7, 7),

*“Estoy satisfecho con su virtud inteligente,
Se proclama en voz baja y no se difunde”.*

67. El Maestro dijo, “entre los aspectos utilizados para transformar a la gente, puede parecer que los sonidos y las apariencias tienen un efecto trivial”.

Pero se dice en otra oda (III, III, oda 6, 6),

“La virtud es ligera como un cabello”.

68. Pero aún un cabello admite comparación, por ejemplo, acerca de su tamaño. Esto se comenta en otra oda (III, I, oda 17),

“Los hechos del Cielo no tienen ni sonido ni olor”.